

<http://researchcommons.waikato.ac.nz/>

Research Commons at the University of Waikato

Copyright Statement:

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand).

The thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of the thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from the thesis.

KEI MOENGA - TĀRĀ I TE ĀRERO.

Lest it be severed from the tongue.

A thesis
submitted in fulfilment
of the requirements for the degree

of

Masters of Arts

at

The University of Waikato

by

Iraia Bailey



THE UNIVERSITY OF
WAIKATO
Te Whare Wānanga o Waikato

2013

ĀRIA

Tūwharetoa are a distinctive tribal group who are located within the central North Island. With a proud and celebrated history, Tūwharetoa evolved through out time to become a complex and unique tribe, containing a number of sub tribes, each with its own authority, structure and land holdings. However, like all Māori, Tūwharetoa were greatly affected by the impact of European colonisation. In particular the unique language and customs of Tūwharetoa where savaged by the policy of assimilation and the introduction of a new language and its cultural beliefs. Presently the traditional language of Tūwharetoa is in a perilous state, and regardless of the many Māori language initiatives that have been established over the past few decades, the special language of Tūwharetoa is declining. This thesis is concerned with understanding the reasons why the traditional language of Tūwharetoa finds itself in this position, while also assessing the initiatives implemented by Tūwharetoa to rectify this situation. Furthermore this study will look to create a possible pathway forward for Tūwharetoa to support the regeneration and revitalisation of the language. Ultimately this thesis will propose a framework bedded within language planning theory, supported by a kaupapa Māori research methodology and founded within the beliefs of Tūwharetoa, to see the return of te reo Māori as the main form of communication for the people of Tūwharetoa, and as a clear marker of our identity and uniqueness.

HE KUPU WHAKAWHETAI

He mairē tū au, ka pūkengatia karawhiua!

Ka rere ake te ia o te kī kia kahakina ake nei e te aratitia, e te toihuarewa kia pakō iho nei ki te marae areare o Io Nui, o Io Roa, o Io te Mataaho i te Tikitiki o te Rangi. Koia rā te pūaotanga mai o te kupu, te whītikitanga o te kī ki te ārero koia rā te pūmotomoto o te whare o Ruatohiariki, ara rā, ko te kunenga mai o te whakaaro kei noho ka ngū te tangata i te Ao Tūroa tihē tūpaiāhahā!

Ka tahuri atu rā te kupu ki ngā raorao wahangū o Hinenuitepō, e pūteretere ana te tiningerongero ki te pō nui, te pō roa, te pō uriuri, te pō mātirerau, te pō whaiāriki. Ko koutou aku whatukura, aku māreikura kua kapohia nei e te pāoro o Mate, ko koe tērā e taku whaea, e Nhipora Kereama-Wallace, te wahine marae nō roto mai i te whārua o Rūātoki, te kawenga mai o te kohu kia āta poipoia rawatia tēnei huri kia puta ai ki te waerenga, ki te tūpereperetanga o hiakai, o pīkoko. Kāti, ko koe tēnā e Nātana Takurua me ōu nā kākahu kānapa e tūteretere i te ringa hapa, kia tika ai te whakairotanga o te kupu ki te mōhanitanga o puka. Kāti, ko koe tēnā e tōku kuia, e Arihia Rākei Chase, te ahikā o te whānau e pūkauri ana ko te aroha kia rangona whānuitia tō wairua mākohakoha ki ngā kokonga katoa o Nukuhau. E haere, haere atu ki ōu tīpuna e whakarauika ngātahi ana ki te poho o haumua, ki te huinga o te kahurangi o te pō!

Kāti rā, ka auraki te aukume kōrero mā Pourererangi, mā te Rangihoupapa kia wheta ake ai anō ki a koutou aku manutaki, aku manutaiko nō roto mai i te Puawānanga ki te Ao. Ko koutou rā o te waka e kīa ana ko te Tohu Paetahi, nā koutou anō te ihu o te waka i whakahāngai ake anō ki te kūmoretanga o āwhero, kia pae ai te tauihu o wawata ki te aroarowhenua, arā, kia ū tonu, kia ū tonu, kia ū tonu rā! Kāore e ārikarika noa ana aku mihi ki a koutou katoa, mō ngā kuru pounamu i tākohangia mai i ngā karaehe o Te Whare Wānanga o Waikato kei noho ka maroke te reo, kei te mihi.

Ki a koe Heemi Te Peeti, tae noa atu ki te pito ururangi o Pūhaorangi, te pou herenga kōrero, te pou herenga whakaaro. Kei te mihi ake ki a koe, e te pāhekotanga ki te oru wairua kia tika ai te poupoutanga mai o ngā kōrero i te āhuatanga onamata ki te hunga e matekai ana. Mei kore koe, kua hē katoa te whakaaro, nā konā au kei te mihi!

Nōhea rā e mahue ake nei ngā whakaaro ki a koe Rangi, ko koe rā te kaiītītītai o te kaupapa nei kia kore ai e tīrehe ki ngā rīretanga o rūhā. Engari nāu anō te waka i whakatere, ahakoa ngā hau pūkeri o pukumahi e taipū mai ana ki ōu pokohiwi. I tūwhera mai nei ngā kūaha o te tūohunga kia pākia e te raupī o tō ohana ki a mātou ngā pīpī whākaokao e kake ana i te maunga nei. E tika ana te kī, ko koe rā te murau a te tini! Kāti, kua tohunga koe i roto i ēnei mahi, arā, te whakatakotoranga o te kupu kia ea ai te matekai o whārangi e horohoro nei i a kupu. Kua kore koe, kua kore noa he paku aha i pahawa ake nei.

Ka pūhia tonutia nei te ia o te kī ki te maunga titōhea a Taranaki, ki ngā tai o Waitara e rere tonu nei ki ngā hohonutanga o te whare hukahuka o Tangaroa. Ki taku wao tōtara. Nāu i whakahau, i akiaki, i kōhete i ētahi wā, kei tou tīrairaka ahau. Kia tīwai tonu ai te rae ki te pukapuka ahakoa rā te aha. Nōku te whiwhi, nōku te momoho. Koinei te whakatīnanatanga o ā tāua pukumahi. Kua ea, kua ea!

WHAKARAUPAPATANGA

ĀRIA	I
HE KUPU WHAKAWHETAI	II
WHAKARAUPAPATANGA	IV
1.0 UPOKO TUATAHI.....	1
1.1 WHAKATŪWHERATANGA.....	1
1.2 WHAKARĀPOPOTOTANGA.....	2
1.3 WHAKAPAE	4
1.4 HE KUPU ĀNGAANGAMATE.....	5
1.5 NGĀ WHĀINGA MATUA.....	10
1.6 WHAKARAUPAPATANGA	10
2.0 UPOKO TUARUA	16
2.1 WHAKATŪWHERATANGA.....	16
2.2 "KIMIHI! RANGAHAU! KEI WHEA RĀ KOE KA NGARO"	18
2.3 HE AHA TĒNEI MEA TE RANGAHAU?.....	20
2.4 HE AHA TĒNEI MEA TE RANGAHAU MĀORI?	23
2.5 HE AHA TE ĀKA MATUA MŌ TĒNEI RANGAHAU	25
2.6 WHAKAKAPINGA	27
3.0 UPOKO TUATORU	28
3.1 WHAKATŪWHERATANGA.....	28
3.2 TE REO	29
AUSTRONESIAN LANGUAGE FAMILY- TABLE 1.....	31
3.2.1 <i>Tūhonotanga mai me te Horokiwatanga o te Reo 1769-1900</i>	32
3.3 TE PĀKEHĀ.....	35
3.4 TE NGAROHANGA	37
3.5 1945-1980	38
3.6 1981-2012 TE ARANGA MAI O TE REO	41
3.7 TE REO INĀIANEI.....	46
TATAURANGA O TE HUNGA KŌRERO MĀORI I TE TAU 2006 TABLE 2.....	47
TE REHETANGA-ŌRAU ME TE TATAURANGA O NGĀ PĀKEKE MĀORI TABLE 3	47
4.0 UPOKO TUAWHĀ.....	53
4.1 TIMATANGA.....	53

4.2	NGĀ ROHE O TŪWHARETOA.....	54
	MĀPI O TE ROHE E RANGAHUA ANA: TABLE 4.....	57
4.3	WHAKAPAPA.....	58
4.4	TE WHARE ARIKI O TE HEUHEU	60
4.5	TE POARI O TŪWHARETOA.....	64
4.6	TŪWHARETOA I TENEI RĀ.....	65
	IWI: TABLE 5	66
4.7	TE REO O TŪWHARETOA: TABLE 6.....	67
4.8	TE REO IRIRANGI	68
4.9	NGA HŌTAKA REO MĀORI Ā TŪWHARETOA	69
4.10	NGĀ RINGA RAUPĀ.....	70
4.11	WHAKAKAPINGA.....	71
5.0	UPOKO TUARIMA	73
5.1	WHAKATŪWHERATANGA.....	73
5.2	NGĀ RAUTAKI REO MĀORI	73
5.3	MŌ TE REO MĀORI.....	75
5.4	MŌ NGĀ IWI.....	76
	NGĀ WHAKAHUANGA-Ā-IWI: TABLE 7	77
	MAHERE RAUTAKI REO: TABLE 8.....	79
5.5	WHAKAKAPINGA	80
6.0	TE UPOKO TUAONO	81
6.1	WHAKATŪWHERATANGA.....	81
6.2	WHAKAKITENGA	81
6.3	HUARAHI AKO.....	82
6.4	TATAURANGA.....	84
	WHAKAMAHUKI: TABLE 9	84
	<i>Ētehi o ngā Marae o Tūwharetoa</i>	<i>85</i>
	KOINEI NGĀ TATAURANGA O TE HUNGA KORERO MAORI: TABLE 10	85
6.5	WHAKAKAPINGA	86
7.0	UPOKO TUAWHITU.....	88
7.1	WHAKATUWHERATANGA.....	88
7.2	TE MAHERE	89
7.3	TE PĀ MAIORO.....	90
7.4	HE AHA NGĀ HUA	95
8.0	UPOKO TUAWARU	98

8.1	WHAKATŪWHERATANGA.....	98
8.2	TE WHAKATAKOTOTANGA	99
8.3	WHAKAKAPINGA	102
	TE MAHERE MAIORO: TABLE 11.....	103
	RĀRANGI PUKAPUKA.....	104
	NGĀ MANGA KŌRERO	110
	TĀPIRINGA KŌRERO	110
	WHAKATAUKĪ/WHAKATAUĀKĪ	129
	TE REO TUHI, TE REO WAIATA.....	143
	KA EKE KI WAIRAKA.....	144
	HE TANGI MŌ PAPAKA TE NAEROA	146
	POIHIPI TŪKAIRANGI.....	147

1.0 UPOKO TUATAHI

Rapua te mea ngaro

1.1 WHAKATŪWHERATANGA

Kei konei ahau, kei Tūrangi e noho ana, kei raro i ngā hūhā o Pīhanga te wahine i arohatia nei, kei Taupō-Nui-ā-Tia me ōna wai koropupū e whakaata mai ana. Ko ngā tūwhanga a Ngātoroiranga e noho ana i konei e mau nei ana i ngā tahuere pōrahurahu o te ao Pākehā e warowaro katoa mai ana. Ahakoa ngā tau toru tekau kua hemo atu mai i te whakamānutanga tuatahitanga o te reo me ōna pekanga whakaora, kei te pīroku tonu te hatete o te reo i Tūwharetoa.

Nā runga i taua kōrero, kei te tino hiahia ahau ki te kimi, ranga, hanga noa iho nei rānei i tētahi huarahi hou, kia kawea paitia nei te reo o Tūwharetoa, mai i ngā taumata e nohoia ana e ia ināiane ki taumata kē atu. Ko te pae tawhiti mōku, kia whakahokia te reo ki ngā hāpori, ki ngā kāinga, ki ngā ārero. Nō reira ko te matū o tēnei tuhingaroa, he kimi i tētahi mahere kia ora ake anō ai te reo Māori o Tūwharetoa. Tēnā, ko te pātai matua "he aha tētahi mahere kia whakaara mai ake anō ai te reo Māori i ngā wāhi katoa o Tūwharetoa?" Ko ētahi atu pātai ka whakautuhia i roto i te tuhinga nei,

- Ko wai a Tūwharetoa?
- Pēhea te reo o Tūwharetoa i tēnei rā?
- He aha tēnei mea te mahere reo?
- Me aha a Tūwharetoa ki te whakaora i tō mātou ake reo Māori?

Ka pēhea rā anō tātou e eke mēnā ka tūpore rangi tahi, ka whakatakariri kei rau rangi, ā, ko wai o tātou te tini o Rangiwahakaangi e rite ana kia whakarerea rawatia te reo Pākehā mō te reo Māori? Ko tāku whakapae ko tātou katoa. Heoi, kāore he mahere hei whakatinana i taua tameme. Āe, kei te kaha ake te rangona o te reo e kōrerohia ana ināiane, engari kei te mate te kounga o te reo (Te Paepae

Motuhake, 2011, p.16). He aha i pēnei ai? Nā te matemate haere o te hunga mātau ki te reo. Ko te ringa tara i te wai, ko te korenga o te reo e kōrerohia ana e tātou auē taukuri e!

Ko tā te rangahau nei he tārai i tōu hinengaro kia whēiroiro te kite atu i ngā tūmomo āhuetanga o te reo o roto o Tūwharetoa me ngā tūponotanga, ngā taunahua, ngā ōhākī, ngā tameme e rewa mai ana i ngā wai tuku kiri a Taupō-Nui-ā-Tia. Me te whakamānu anō i te whakaaro e hāngai pū ana ki te oranga tonutanga o te reo me ōna manganiko maha.

1.2 WHAKARĀPOPOTOTANGA

Ko tā te rangahau nei he whātorotoro i ngā pakiaka pākiki nei ki ngā kokonga katoa o te whare reo me te whare anō o Tuwharetoa. Ka āta wānanga nei i ngā take o mua kua tāmia te reo, me te aha? Ko te moengatārātanga o te reo i te ārero o ngā tūwhanga o te totara haemata a Ngātoroirangi. Kātahi, ka māwhiti te kite atu i ngā tūmomo huarahi o te rangahau, o te kohikohi kōrero me ngā huanui ka whāia nei e au, ki te rapu ake i ngā maramara kōrero, kia whakahaumako ake te huataki o te kaupapa nei.

Ko tētahi o ngā wāhanga whakahirahira, ko te wahanga e kihikihi ana, e mirimiri ana i ngā mataaho whīwhiwhi o te reo me ōna pānga mai i te whetanga tuatahitanga mai a te hunga tāpoi, te whakatūnga ake o te kāwanatanga me te pīrokatanga o te hatete reo i ngā tau 1900 tae noa mai nei ki ngā tau 1980. Ko te tīmatanga o te pakanga nui mō te reo taka rawa ki tēnei wā. Āpiti atu, ka ruku anō i ngā hohonutanga o ngā wai rire o te waka kura Māori, arā, ko ngā āhuetanga o ngā Kōhanga Reo, Kura Kaupapa, Wharekura tae atu anō ki ngā Whare Wānanga, me ērā atu o ngā hōtaka whakaako reo pērā i te Reo Irirangi (Te Māngai

Pāho) Te Taura Whiri i te Reo, Te Ātaarangi me te Pouaka Whakaata Māori me ā rātou tini here ki te karauna, ki te iwi Māori, ki te Reo Māori anō hoki. Waihoki, ka kararapa anō te mātai atu kia auraki noa nei te koke a te whakaaro, kia pakū nei te reke rangahau nei ki ngā manga o te Karauna me ōna here ki te reo e ai ki te ture, ki te Tiriti o Waitangi, me ngā whakamahuki o roto o te Wai 262 me te Paepae Motuhake.

Heoi anō rā, ka hūrangi atu kia tau mai anō ki ngā rahopētanga o Taupō. Me te aha? Kia āhukahuka anō ki ngā niao motuhake o Tūwharetoa me ōna hīkoinga mai i te pito taenga o tauīwi mā ki ōna rohe, te wehewehenga o āna uri ki wahi kē atu. Tokohia rā kei te noho tonu i ngā kūhā o Tongariro. Ka tiroiro anō hoki ki te reo i Tūwharetoa me ngā momo mahere, hōtaka, ā, ko ngā waka ako reo kua tāraihiā e te iwi nei kia kore ai te reo e tāmāte noa. Ka hohoro te whakawhiti ki tēnei mea e kīā ana ko te 'Whakamahere Reo'. He aha tēnei mea? He aha anō ngā painga, ngā whakahirahiratanga ka puta i tēnei momo? Ka kite ake anō i ngā mahere i whakaritea e te Taura Whiri, Te Paepae Motuhake (2011) me te Kāwana anō kia tutuki pai ai i tā rātou kī, "hei te tau 2050, e 80% o ngā whānau Māori ka kōrero Māori ia rā, ia rā" (Te Paepae Motuhake, 2011, p.18).

Hei tōna mutunga ka mātūtū ana ētahi huarahi hou me ngā hua me ngā taunahua ka aro mai mēnā ka takahia e tātou. Heoi, ka wānanga mai i te whakaaro o te whakatūnga o te Hāpori Reo Māori, arā, te Mahere Papakāinga hei huarahi mō te whakahokinga o te reo ki roto i te kāinga e hāngai ana anō ki ngā hiahia, ngā korou a te marea whānui i te mea e ai ki ngā kōrero,

"Ko te tohutohu matua e ora ai te reo, ko te anga nui ki te whakapūmau anō i te reo i roto i ngā kāinga. Ko tā te kāwanatanga he āwhina i ngā iwi ki te whakatutuki i tērā whāinga" (Te Paepae Motuhake, 2011, p.6).

Kāti rā, hei te mutunga iho ko te matū o te mate ko tēnei. I te pito taenga mai a tauīwi ki Aotearoa, kāore te Māori i mōhio ki te reo Pākehā. Nā whai anō ka ako te Pākehā ki te reo Māori. Hei aha? Hei hokohoko tāonga, hei whakaako karaipiture me ērā āhua katoa. Kua nui rawa te matekai mō te reo Māori i taua wā. Heoi, ināianei kāore

rawa i te pērā. Kei te mōhio katoa ngā Māori ki te reo Pākehā kāore he hāpori e mau tūturu tonu nei te reo, nā whai anō kua tamō atu taua matekai mō te reo. Ko tāku he hahu ake anō i taua mea kua kōrerohia ake nei, nā te mea ko tō tātou ināianei he reo noa iho mō te kura, mō te pōwhiri, mō te whaikōrero, mō te wiki kotahi i te tau. Ko te mea whakahinapōuri nō tātou te hē. Kua whakarerea mokemokehia tō tātou reo rerehua, tō tātou tāonga motuhake mō te reo maroke e kōrerohia whānuitia huri noa, huri noa.

Nā konā, ko tāku me whakatū e tātou ngā iwi ngā hāpori reo Māori kia whakahokia kahangia tō tātou reo tūāuriuri whāioio ki te wāhi tika. Kia moea anōtia te reo ki te ārero hei reira anō ka tipu mai rā anō te matekai mō te hunga whānui. Ki te kore tātou e whakatō anō i ngā huri reo i te kāinga, i te hāpori, i ngā wāhi katoa ka pakapaka te whenua, ka pungata, ka kūreherehe ngā pura, me te aha? Ka korehāhā te reo. Heoi anō rā, ko tāku e kī nei hei konei anō te wā o te awe kāpara kia tīria ai ngā huri reo kua kōrerohia ake nei.

1.3 WHAKAPAE

Nō reira, ko te pātai hei whakaututanga māku ko tēnei. He aha te tino huarahi pai ake kia whakaara mai ake anō ai te reo Māori i ngā wahi katoa o Tūwharetoa? Ko tāku e whakapae ana, e ai ki ngā rangahau reo kua kawea noatia nei i ngā tau kua pahure noa, kei te kōpīpī katoa ngā āhuatanga, ngā momo niao katoa o te reo. Kei te kitea rawatia ake tēnei momo o roto o te Puku o te Ika, arā, o Tūwharetoa. Ko tā tēnei rangahau he tātari, he whakarau kakai i ngā tini take e pēnei ana te haere o te reo me te karu hōmiromiro nei i tōna oranga ināianei o roto i te pātaka o Te Heuheu. Heoi anō, hei tōna mutunga iho, ko te tameme inati o te āki nui o te manawa kia puta mai rā anō he mahere, he huarahi, he waerenga kia tūperepere ai anō te reo i ngā rohe katoa o Tūwharetoa.

1.4 HE KUPU ANGAANGAMATE

Ko te reo te hā o te Māori, ae rā ka tika! Heoi, he inati katoa ngā kōrero i rewa ake ki te karetae e pā ana ki te oranga tonutanga o te reo ināiane, engari kua kore noa he hua ka pahawa ake mō te huarahi me whai. Kei te mōhiotia whānuitia e tātou ki ngā whakapēhitanga, ngā amowheke i kaha karawhiua e te kāwana ki tō tātou tāonga nei, kia pārū, kia poroa katoatia nei te reo tuku iho ki te hunga mātātahi i ngā tau 1900 kua hemo noa ake nei. Nā whai anō ka kōpīpī te reo e kōrerohia ana i ēnei rā.

Kāti, me hoki kōmuri te mātai kia waihape te whakaaro ki ngā tau i tīmata mai te kāwana ki te whakaako i ngā rangatahi Māori. Ko tāna he whakakorekore i te reo ūkaipō i roto i ngā kura, kia meinga ai ngā tamāriki nei hei Pākehā, hei āhua pātata tana wairua ki tō te Pākehā. Nāwai rā, ka hohoro te Māori ki te whakarere i ngā āhuatanga tawhito, me te aha anō? Ka rapu i ngā mea hou i kawea mai e ngā manene ki te whenua nei. Ko ēnei mea e kōrerohia nei ko ngā pū i te tīmatanga, ko te pūtea, ko te mahi, ka wehewehe haere te Māori ki ngā tāone, mahue te kōrero Māori. Engari kē ia ka rapu i te reo whai oranga, whai ohaoha o te Pākehā kātahi te reo ka mahue ake nei hei matanā i te marae noa.

Taka rawa mai ki ēnei rā, nā, kua toru tekau tau te pakanga e akitu ana, ā, kua pari te tai ki ētahi o ngā kaihoe, kua timu te tai ki ētahi atu. Kei te tīkoki tonu te waka i ngā waipukepuketanga o matamorari me te whakaaro pōrahurahu kua aio katoa a Parihaka, e kāo! E whēiroiro ana i te papa pūwhero o Parihaka.

Ahako te katete o te reo i ngā tau kōrerohia nei, he uaua te koke, he hīkoi whakatangetange riaka, whakapau ngoi, anō nei kua mohorīrīwai tonu nei te reo. He rite tonu nei te puta i ngā kawatau, engari hei te mutunga iho he hohonu kakī, he pāpaku uaua, ka riro mā te tokoiti te taumaha e waha. Hei tāpiri atu, kāore e paku mōhio ana me pēhea te kaiauru nei i te ariā kaikaiwaiū o te hinengaro e mea ana he koretake nō te reo. Kāore he oranga ka puta ahakoa rā te hākerekere Māori e kaha hinga tonu ana i roto i ngā kura auraki kei te haiwhai tonu nei te marea i taua huarahi. Me whakarau kakai tahi nei e tātou te whakaaro kei te tāhiwi o te hīrikapo, anā, ki te kore tātou e ranga nei i ngā rēpaki, ngā rētao ka tahuna te reo i te umu o takaroa, o

takarure, o tūkeke.

Ko tāku i tēnei rangahau he whakaara mai ki te aroaro ko ētahi o ngā rongoā kia hoki anō ai te reo ki roto i te kāinga, te hāpori whānui anō hoki. E kore au e kaha whakatuaki nei i ngā whakapātaritari e whakawhēauau nei i te kāneke o te reo. Ka hāngai pū aku rangahau ki a Ngāti Tūwharetoa, me te tuitui i tētahi mahere hou mō te reo i tēnei rohe tuatahi, kātahi ka pūhake anō ki te motu whānui.

Ānei ētahi o ngā whakamahukitanga nui kua rewa ake i ngā tau kua pahure noa, arā, ko te Paepae Motuhake, ko te Wai 262 me te 2006 Census report nā Te Puni Kōkiri i whakahaere. Koinei pea ngā mea e hāngai katoa ana ki ngā whakanikonikotanga o te reo me ōna pekanga ki te iwi Māori, ki te tuarea whānui o Aotearoa. Ko tāna he whakatonu nei i te tangata kei te hekeheke haere nei ngā tatauranga o te hunga e mātau ana ki te reo, o te hunga e ako ana i te reo, arā, ko ngā tatauranga o ngā Kōhanga Reo tae atu anō ki ngā Whare Wānanga. Ka mutu, ko te whakarāpopototanga, e whekowheko ana te kekeno atu i te huanui.

He aha te huanui hei takahanga mō Tūwharetoa kia kore ai tēnei reo tūāuriuri whāioio e tāmata noa? Mai i tētahi waiata i whakaakona mai e Tīmoti Kāretu ki a mātou ngā ākonga o te pepa Te Kārera i te Whare Wānanga o Waikato i te tau 2011 "kei noho kau hei reo mō te pepa, te pene tē titi kē ai ki te poho o te ngākau aroha".¹

Ko ahau anō tētahi o ngā hua i whanake mai ai i ngā one haumako o te Kōhanga Reo. Heoi, kīhai au i te kī he hua, ka waihape te titiro whakamuri ki te wā i whānau mai ahau. Kua ono marama te pakeke ka hurangi tōku whānau ki Amerika, ki Utā i reira anō taku matua i whaiwhai i ngā tāpuhipuhitanga o te mātauranga ko te paerua me te paerangi. Kāti, i pakeke haere ahau i reira mō ngā tau e whā, hoki rawa mai ki te kāinga kua Amerika katoa taku reo, he ihu hupē, he tamaiti wāwāhi tahā!

Nō muri tata mai, ka uru anō ahau ki te Kōhanga Reo o Tuhikaramea, nā te whia tata ki tōku tuohunga. Heoi, kia mārama ai koe he aha au i tae ai ki te Kōhanga me mōhio

¹ Tīmoti Kāretū, (2011), Mai i tētahi waiata i whakaakona mai e Tīmoti ki a mātou ngā ākonga o te pepa Te Kārera i te Whare Wānanga

anō ki ōku mātua. Ko tōku matua he Pākehā, i tipu mai i te whānau kaha ki te mahi, kaha ki te pānui, kaha ki te rangahau ērā momo katoa. Heoi, ko tōku whaea he Māori, he uri nō Tūwharetoa, nō Tainui, nō Tūhoe, engari ko Nukuhau te ūkaipō kei te pūau o Waikato i Taupō. Ko ia rā te mātāmua o ngā tamariki tekau mā whitu, he whānau kaha ki te waipiro, kaha ki te whawhai. Ko tana whānau te matarua ki tō tōku matua me te mea anō kua matamorari, kua kuare ki tō rātou reo.

Nā konā pea, ka tipu mai he tameme i te poho o taku whaea kia ako anō hoki mātou i te reo. Kīhai i taea e ōku tūākana, heoi, nōku te maringanui kua tīmata te whawhai mō te reo. Kua mānu noa mai te waka ki te moana uriuri o te whakaara reo me te mataara i ngā aho whīwhiwhi o te korenga o te reo i ngā tau maha kua hemo noa atu. Kotahi tau anō au e ako ana ki te reo, ko taku kuia a whaea Kahuwaero Kātene tētahi o ngā kaiako i taua wā. Ko te reo Māori tona reo matua, heoi, nā taku haututū taringa mārō tē aro ki ngā tohutohu me te reo anō ko tāna mai, "he tamaiti kanewaha i taua wā, ko tāu he piki rākau me te hāmama mai tino anuanu koe whaea!"

Ko te mutunga iho kua kuare tonu au ki te reo, engari ehara i te mea kua koretake ngā kuia. E kāo. Ko au te mea koretake kua kore i aro atu. Ka puta au, ka haere ki te kura auraki o Koromātua, he kura Pākehā. Koina ānake te huarahi o ngā kura, he mate nui tērā, ka puta te tamaiti i te Kōhanga kātahi ka kore he tauranga mō te manu Māori. Nā wai rā, ka huri tuara ki te reo.

Ka pakeke haere ahau, nā, i ahau e pērā ana kihai i paku rongu atu i te reo. Ahakoa rā i tipu mai i Kirikiriroa he rite tonu te hokihoki ki Nukuhau mō ngā tangihanga, huinga whānau me te peka noa atu ki tō ōku kaumātua ki te nohotahi, kaitahi aua tūmomo āhuatanga i waenga i te mokopuna me te kuia, koroua. Mai i taku taitamarikitanga tae noa iho mai ki te wā i whānau taku mātāmua kīhai i paku rongu, ahakoa te areare o te taringa, auare ake, kore kore te reo i rāngona. Nā konei, ka kite i te āhua o taku whānau i Tūwharetoa. He taura tangatanga ehara rawa ia i te here renarena ki te punga o te reo, nā whai anō, he pēnei anō te nuinga o ngā whānau i Taupō, e ai ki taku koroua,

"He Pākehā katoa ngā mea katoa i ahau e tamariki ana, kīhai ō mātou mātua i kōrero Māori mai, i kōrero Pākehā mai ahakoa te ngoikore o taua reo, ā, ka huri ki ō rātou hoa ka kōrero Māori".²

Ahakoa taua āhuatanga rā, i rongo tonu taku koroua i te reo e kōrerohia ana e ōna pakeke, nā, i waia ngā taringa ki ngā waitītanga o te reo. Taka rawa mai te wā ka tekau mā iwa ōku tau, nā, e ai ki ngā akiakitanga o taku whakapono Mōmona, me haere ahau hei mihingare mō ngā tau e rua. Ka whiwhi nei i aku pepa e mea ana ka haere koe ki Niu Mehiko. Aue taukuri e! Hihiko katoa ana te manawa, me te whakaaro ake aue, ka ako au i te reo Mehikana, ka tau kē tērā," Heoi, pōhēhē au ka haere ki Mehiko, engari kē ia ka haere ki Amerika. Ko Niu Mehiko he momo rohe o Amerika, ko te reo, ko te reo Pākehā.

Nā wai rā, ka tau anō te reke piere nuku nei ki ngā onetapu o Niu Mehiko. Kātahi ka turakina te haere ka tau ki Aritona ki ngā rohe o ngā Navajo. Ko rātou te iwi taketake o taua whenua rā. Heoi anō, kia poroa ake te kōrero i ahau e matomato ana i reira he rite tonu tā rātou mai,

"Ko te āhua nei he taketake koe, kei te mōhio koe ki tōu reo?" Ko tāku "kāo, tahī, rua, toru, whā noa iho ka mutu"

Mō taku koretake hoki, nā, ka mea mai ,

"Ehara koe i te Māori, i te mea kāore koe i te mōhio ki tōu reo matua"

Ka warea e te rōrī, heoi, kua kore ake taua heipūtanga kua kore te korou, te puananī e tau mai ki te waerenga o taku ngākau i reira pihipihi ai. Hoki rawa mai ki Aotearoa, ka whānau tamariki, ka peka atu ki tōku kuia, ki tōku koroua, ka rongo rāua i a māua e kōrero Māori atu ana ki taku kōtiro. Kātahi ka pūhake mai te reo i ō rāua nei ngutu, ēi, he aha tēnei? Pōhēhē au kei te rongo i te reo Māori e kōrerohia ana e ōku pakeke, e kāo. He nukarau i Nukuhau! Heoi, he tūturu! Kei te kōrero rāua, te mīharo hoki.

² Chase, Tamamutu, 2012 He kōrero ā-waha nā tōku koroua i kī mai ki ahau .

Kua roa nei te wā e kaiponu ana i tō rāua reo me te whakaaro e kaha whakapēhia nei rāua mai i tō rāua ohinga kaua e kōrero Māori. Engari taka rawa mai te wā kua huri ngā whakaaro, ki ahau noa ake. Nā tā rāua kitenga mai i tā rāua moko koretake noa nei e ngana ana ki te reo kua āhua ngāwari haere te ngākau, ka panoni nei ngā whakaaro mō te reo kātahi ka moe tahi anō te reo me te ārero, te waimaria hoki.

Manohi anō, ka tīmata taku whai i ngā keokeonga o Ngāio, o Pū, ā, kia mau i ahau tēnei reo hei reo tuatahi mō aku uri, hei kāmaka mō te oranga, kia pakari ai te tū i tēnei ao. E wawe whakangarongaro ana i ngā tūmomo mātāpono onamata mō te ia matua o te ao auraki e kaha kahakina katoatia ngā reanga ki wahi kē atu. Me te aha? Me te whakarere ā-hinengaro nei i ngā tāonga. Nā, ko te oranga o tētahi reo e hāngai ana ki ngā reanga e whai mai ana me tō rātou pupuri i taua reo (Fishman & Fishman, 1991; Davidson, 1984).

Nā konā, kei te kitea atu i te parewaikohutanga o te reo i ngā tau kei te haere mai, kāore he kāinga mō te reo i tēnei Aotearoa, hāunga ko ngā kura me ngā marae. Kei te wheiao tonu tō tātou reo e tārewa ana, kāore anō kia tau ki te Aomārama nei (Winitana, 2011, p.x). Koia te pūtake, te matū o te rangahau nei kia waihanga ake i tētahi kāinga hou e whātoro atu ana ki ngā tōpito katoa o Tūwharetoa. Ko tā tātou he whakatange riaka, kia whakatō anō mai ai i ngā huri o te reo ki ngā ngākau katoa e hāngai ana ki te ngeri nei:

Engari kē ia me tau hāwere, me tau pōike, tau atu, tau atu,
Kei tōku reo auraki mai rā, waihape mai rā,
Ki tōku poho, ki tōku ngākau, ki tōku ārero, ki tōku katoa,
Kia ora tonu ai koe i ngā tau tini, tau mano,
Mō te ake, ake, haere ake nei
Hei! (Kāretū, Te Kārera, 2011)

1.5 NGĀ WHĀINGA MATUA

Ko tāku e whakapae nei kua mate te reo, ae rā, kua moenga-tārā i te ārero.³ Ahakoa te nui o ngā waka mahere kua tāraihia ake i ngā tau toru tekau kua hipa noa atu kei te mate, kei te mohorīrīwai tonu nei te haere. Heoi, ma hea rā hei orange ake mō te taonga koko kairangi nei? Ahakoa te pihinga o te korou i te hunga rehe auare ake, tē taea te reo te whakahoki ki tona taumata.

E ai ki te Paepae Motuhake (2011) kua heke ngā tatauranga e pā ana ki ngā tangata e mōhio ana ki te kōrero, heoi, kāore anō kia puia ake mai i ōna wai koropupū he rongoā, he huarahi rānei kia whakahokia mai anō te reo ki roto i te pokapū o te kāinga. Nā konā, ko tāku he kimi, he rangahau kia mahea tūhea kia māraakerake te kite atu i te ara e ārahina katoatia tātou kia puta ai anō te ihu ki te waerenga. Ka puta ake he mahere rerekē nei kia tutuki pai ai i ngā ōhāki mō te reo. Nō reira ko ngā hua o tēnei rangahau ko,

- te wānanga i te āhua o te reo Māori i tēnei ao
- te wetewete i ngā kaupapa whakahaumanu reo Māori
- te ruku ki te rētōtanga o te mahi whakaora reo
- te titiro ki te reo Māori i roto i a Tūwharetoa
- te āta waihanga i tētahi mahere whakaora reo o Ngāti Tūwharetoa

1.6 WHAKARAUPAPATANGA

Ānei anō he paku titiro ki tā ngā ūpoko o te rangahau nei me ngā kaupapa ka romiromia e te whakaaro i roto i aua ūpoko, kia whēiroiro te mōtoi iho ki ngā raorao kōrero e takoto ake nei.

³ Nāku tēnei whakatauaāki i te pepa Te Karera, Te Whare Wananga O Waikato

Upoko 1 Himatatanga

He whakamāramatanga mō te kaupapa, he pou herenga whakaaro tēnei kia mōhio ai ki te ngako o te kōrero me te whakaatu atu i ngā āhuatanga e hāngai ana ki te reo i roto o Ngāti Tūwharetoa. Kei konei te pātai matua me ngā kaupapa ka tirohia ake, ka whakaatuhia i roto i te pukapuka nei. Kei te upoko tuatahi te whakaraupapatanga o ngā upoko katoa.

Upoko 2 Te Aka

Kei tēnei wahanga o te pukapuka nei ka tirohia ake nei ngā momo ara rangahau ka whaia nei hei whakairohia ake te whare kōrero nei. Kei konei ngā momo kupenga ka ruke atu hei hoputanga kōrero māku. Engari, ka āta whakarau kakai ki ngā ara Pākehā, ki ngā ara Māori anō hoki, i te mea kei te mōhiohia he matarua te ara Māori i te ara Pākehā. Heoi, ka ruku anō i ngā hohonutanga kōrero kia wetewete mai ai anō i ngā whakarāwaitanga e pā ana ki ngā tai e rua nei, he aha te ara Māori? He hui, he wānanga, he karakia me te whakawhānui ake anō i te māramatanga ki ēnei mea, ki ēnei āhuatanga.

Waihoki, ka tirohia ake tēnei mea te 'Rangahau Māori' me ōna niao maha e ārahina noatia nei te mātauranga Māori kia tūpere mai rā anō ko ngā kōrero hou, ko ngā whakamāramatanga hou kāore anō kia pokea e te ringa nguha o tangata. Nāwai rā ka tīpako ake i te ara tau kē rawa mō tēnei kaupapa, kia rewa whēiroiro mai ai aku whakakitenga, whakamārama, whakahokinga kōrero ki mua i te aroaro hei whāriki takapou mō te reo me te tangata.

Upoko 3 Te Reo Māori

He taetaeata kōrero tēnei mō te reo me ōna whakaheipūtanga i pāngia nei ia i ngā tau i mua noa atu i te pito taenga mai o tauīwi mā, taka rawa mai ki ngā taero ā-Kupe. Ngā rōri o te whare o Uenuku i kawea mai e te Pākehā, ānō nei he matua taeko e

pīakaaka ana ki te reo. Me te aha? Mo te korenga o te reo i kōrerotia, i rangona rānei mai i te 1900 tae noa iho mai ki tēnei wā. Kātahi, ka rūpeke te tirohanga atu ki ngā hua o te māra reo Māori, arā, ko te Kōhanga Reo, Kura Kaupapa me ngā whakaratonga ako reo katoa e tū āwhio noa, āwhio noa hei whakapihi ake i ngā purapura ki ngā wāhi katoa o te motu. Nō muri mai ka whakatorotoro atu ngā pakiaka kōrero ki ngā āhuatanga maha e hāngai ana ki te orange o te reo ināianei, e ai ki Te Paepae Motuhake i whakahaerehia ake i tērā tau.

Upoko 4 Ngāti Tūwharetoa

Kei tēnei rau kōrero he whakapapa kia takahia nei e te mātai te arohata o te reo ki te iwi nei o Ngāti Tūwharetoa. Nawaki tonu nei te koke whakamua ka pā nei te ringa raupā ki ngā tūmomo kōrero e hāngai ana ki te reo o roto o ngā rohe e takoto tāpoi ana i a Taupō-nui-a-Tia. Hāunga tērā, ka āta wewete ake nei i ngā take i tāmia te reo i Tūwharetoa, me te whakamaua anōtia ake nei te kawiu o ratamoko, o taniwhā, kei noho tēnei reo ka ngaro tonu nei. Heoi, kei te mōhiohia whānuitia nei e tātou kei te mohorīrīwai nei te reo, ahakoa kei whea. E pērā anō i Tūwharetoa, ahakoa te iwi, tē taea te ringa whakariharia o te reo Pākehā te rī.

Nō roto anō i ēnei maramara kōrero ka karu hōmiromiro nei ki te āhuatanga o te reo i Tūwharetoa i mua, ināianei me ngā huarahi whakaora kua tāraihia kētia nei. Kei konei hoki ngā tatauranga o ngā Kōhanga Reo, Kura Kaupapa i te rohe nei. Ko tāku he whakatakoto ake nei i ngā tūmomo whakakitenga, kia whēiroiro te kite atu i te aroarowhenua. Waihoki, ka tirohia ake ngā whakanikonikotanga katoa he pānga ōna ki te reo. Mā te ūpoko pakaru te ara tūpou e kake kia pakō iho te reke ki ngā tautara o Ngaio.

Upoko 5 Mahere Rautaki Reo

Kei te ururua katoa ngā ara tawhito i takahia rā anō e ō tātou tīpuna. Kei tēnei upoko kōrero ka āta tirohia ngā tūmomo uruuru whakamahea tuhea kia puare katoa mai rā te ara kūiti o tāiki ngāpara. Kia mōhio ai ngā kaihoe a Atuamatua me pēhea te whakatinana i ngā āwhero mō te reo. Ka tiroiro haere nei i te matū o te mahere rautaki, he aha rā anō ōna pūtake. He aha ōna whakarāwai, ōna niao whakaniko kia kīa mai ai he mahere rautaki? Āpiti atu, he aha ngā mahere rautaki reo? He aha ngā painga, ngā hua, ngā taunahua? He aha ngā whakairo o roto i tēnei whare e mau kōrero ana mō te oranga o te reo?

Manohi anō, ka ruku anō i ngā rireriretanga o mahere kia rapu katoa mai ai i ngā māramatanga mō te mahere rautaki reo mō te iwi. Ka tīmata i whea? Ka tau ki whea? Mā wai e waha, mā wai e kōkiri ki te marae areare o tutuki? Ka whakapakoko haere nei e ngā ringa rehe kia māmā te titiro atu i ngā hua ka puta i tēnei momo mahi, kia pakari ai tō tātou reo kia hāngai tonu anō hoki ki tō tātou ao.

Upoko 6 Ngā Whakakitenga

Hei kōnei ka āta whakarewa ake ki te aroaro ko ngā tini whakakitenga e hāngai anō ki te oranga o te reo. Kia kitea ake anō ai i te ueuehā kua whakahorohia rawatia i ngā pūkahukahu o ngā tūwhanga o Ngātoroiranga. Me te whakaatu atu anō mehemea kei te ora tonu, kei te tāmata rānei. Ka whakawhārikihia ake ngā whakamahukitanga e pā ana ki ngā ika ā Whiro, ngā ika whakawera rānei i ngā kupenga ako reo me te kounga o te reo e kōrerohia nei e ngā tāngata mōhio ki te kōrero. Heoi, mā konei anō ka kite ake i ngā whāruarua e tūpono mai ana i te aroaro, ka kite anō mehemea kei te ora te reo i konei. Ka kite rānei mēnā e hāngai ana ki ngā whakaputanga kōrero a te Paepae Motuhake me ērā atu o ngā tātaritanga reo kua puta i ngā tau ki mua.

Kua mutu rā anō te kararapa iho ki muri ki ngā mahi kua tutuki kē nei i a tātou, me te ruku anō rā ki ngā wai koropupū o te reo me ōna awa whakaterenga taniwhā, kia whēiroiro noa nei te kekeno atu i te orange, te tāmatenga rānei o te reo o Tūwharetoa. Ināianei ka mātūtū tahi i te aratakahanga mō Tūwharetoa, kia whitawhita rawa mai ai anō te maute o te reo i ngā tau kei te haere. Mā roto anō i ēnei maramara kōrero ka āta tiro atu i te huanui kia whakahokia mai ai te reo ki te kāinga, arā anō, ki te hāpori whānui hei reira katoa te orange o te reo (Winitana, 2011, p.280).

Hei āpiti atu anō, mēnā ka taea e tātou te kerikeri ake i ngā maioro reo kāore e kore ka pihī ake anō ngā rengarenga o te reo ki ngā wahi katoa o te motu. Ka whakaara ake anō te whakaaro o te 'Hāpori Reo Māori' me te āta wetewete i ōna ahoaho whīwhiwhi e tārewa mai ana i ngā kūitanga o te hinengaro. Heoi, ki te kore te reo e whakahokia, e whakatīria rānei i te āhuru mōwai o te kāinga, ka riro anō ngā pioe reo hei kai mā ngā maikūkū werawera o Mahuika.

Heoi anō, hei tēnei upoko ka whakarau kakai i tēnei whakaaro o te Hāpori Reo Māori, kia kitea ake ai he aha rā ngā taunahua ka whakawhēauautia rawatia te koke. He aha anō ngā painga ka puta? Manohi anō ngā pōraruraru ka puta kia mārakerake rawa mai ai te mōtoi iho i te huanui whāiti e takoto ake nei i mua i te aroaro, kia onokia anōtia te kākano reo i ngā one haumako o te kāinga. Nā te mea hoki, kia tōaitia te kōrero, ki te kore ka mate rawa, kātahi ka uia koe e ngā uri "i ahatia e koe taku tāonga? Auē mate wheke ē!

Ka āta tirohia ake te āhuatanga o te whenua, ngā hāpori, ngā marae kei te Mātāpuna o Tūwharetoa me te Hikuwai anō hoki, kia kite anō ai mēnā ka taea e te iwi te whakatīnana i tēnei wawata. Ko te tameme kia hāngai anō tēnei mahere reo ki ngā mahere kua whakaritea kētia e te Paepae Motuhake. Kia taea ai te kite e te marea whānui i tēnei mahere me ōna waioranga ka rere hōhonu nei hei orange mō te reo, mō te iwi whānui anō hoki, kia whakatutuki anō i tāna e kīa ana, "Hei te tau 2050, e 80% ngā whānau Māori ka kōrero Māori ia rā, ia rā" (Te Paepae Motuhake, 2011, p.23).

Upoko 8 Whakakapinga

Mā konei anō, ka tuituia katoatia ngā ahoaho kōrero e tāirihia ana i te whare whakaaro. Kia ika pāwhara ake tēnei kaupapa i mua i te aroaro, kia rewa mai ai ngā whakakitenga, ngā whakamahukitanga e hāngai katoa ana ki tēnei kaupapa, ki tēnei rangahau. Kia taea ai te kī, kua tirohia katoatia ngā whakanikonikotanga katoa, kua tīhore rawatia ngā whakaraupapa whakaaro, kia whēiroiro katoa te hinengaro atamai ki tēnei niao o tō tātou reo.

2.0 UPOKO TUARUA

Te Aka Matua

2.1 WHAKATŪWHERATANGA

Tēnei au, Tēnei au
Ko te hōkai nei i taku tapuwae
Ko te hōkai nuku
ko te hōkai rangi
Ko te hōkai o tō tūpuna a Tāne-nui-ā-Rangi
I pikitia ai te Rangitūhāhā i orokohanga atu rā
Kōia te matua i riro iho ai ngā Kete o te Wānanga
Ko te Kete Tūāuri
Ko te Kete Tūātea
Ko te Kete Aronui e
Ka tiritiria
Ka poupoua
Ki a Papatūānuku
Ka puta mai ko te ira tangata
Ki te Whei Ao ki te Ao Mārama
Hui e! Tāiki e! (Barlow, 1990)

Mēnā ka auraki noa nei te tātari kia Tāne me tana kake ake ki te whare nohoia mai ai e ngā kete wānanga, me te hāngai anō i tana haere kia mārama katoa mai ai ki te tino ngako o tēnei mea e kīa nei ko te "Methodology". Arā, ko te ara ka takahia ake kia mau i ngā kōrero, ngā whakamāramatanga hoki e pā ana ki tō rangahau. Nā, he tauira nui whakaharahara tēnei e hāngai pū katoa ana ki te rapunga o ngā kōrero whakaoranga mō te iwi. Heoi anō, me karawhiu atu te titiro ki ngā kupu koko kairangi kei runga ake nei, ā, i te tīmatatanga ka whai tuatahi atu a Tāne i ngā hōkai o

ōna tūpuna. Mei kore ake te māramatanga i uru atu ki a Tāne kua kore noa nei i mōhiotia ngā kete wānanga, arā, ko ngā mahi pea i mahia kētia e rātou hei kakara arataki atu ki te pūtaketake o te aka matua, e nanaeore ake ki ngā puhikaioore o ngā Rangi. Mā konei pea, ka kitea ake te āhuatanga o te whakamautanga atu. Mēnā kei te rangahau atu i tētahi kaupapa, me tiroiro tuatahi atu e koe ngā mahi kua tāraia kētia kia whēiroiro mai ai, me pēhea te haere kia tau anō te reke o te waewae ki Tikitiki-o-Rangi.

Tae rawa mai a Tāne ki te aka ka tīmata te kake. Mā te kake ka eke, ka tau ki te wahi i āwherotia ai. Hei āpiti atu anō, ko tēnei kake e hāngai katoa mai ana ki tō kaha pūmau ki te kaupapa, ahakoa te aha ka whakatange riaka, ka tāiki ngāpara, ka ihuoneone tae noa atu ki te mutunga. Tae noa iho nei rānei ki te awe kāpara kia hua katoa mai ai ngā whakamahukitanga hei whāngai i te iwi.

Heoi, mēnā ka hāngai te "Aka Matua" ki te "Methodology" o te rangahau nei ka kite i te whakahirahiratanga o tēnei mea. Hei konei, ka whiua atu tērā kupu ki rāhaki me te whakakohatu nei i te "Aka Matua" hei kupu mō te "Methodology" mō tēnei tuhinga. Hei āpiti atu, nā te aka matua a Tāne i tae ai ki ngā Rangitūhāhā ki te rapu kōrero. Mānōhi anō, ko te ngako o te kōrero, ko te "Aka Matua" te kaiūruni o te waka rangahau, mā reira anō ka tutuki pai nei i ngā whāinga matua mō tēnei kaupapa rangahau. Ehara i te mea ko taku ngatahure noa nei, engari kē ia mā pango, mā whero ka oti ai te mahi (Mead & Grove, 2007, p292).

2.2 "KIMIHA! RANGAHUA! KEI WHEA RĀ KOE KA NGARO"

(Salmond, 1975, p.163)

Kei roto i ēnei kupu te tūturutanga o te rangahau, ko tāna he hauhake i ngā mea kua ngaro hei pātaka kai mā te iwi whānui. Ehara nā ngā Pākehā te rangahau i hari mai, e kao. Mai rā anō tātou te Māori e rangahau ana i ngā tūmomo whakanikoniko o tōna ao, he iwi pākiki tātou. Nā reira, me hoki kōmuri ki te kei o te waka ki a Hinetitama, i a ia e kimi kōrero ana mō tōna whakapapa. Nā wai rā, ka mau, nā whai anō ka huri rā anō ia ki a Hinenuitepō (Walker R. 1990, p.15). Kāti, ka huri ake anō ki te uretārewa a Māui-tikitiki-ā-Taranga, nā, kātahi te ihu pākiki kōia! Nāna anō ngā whakamunamunatanga o te ahi i whakanukarau mai nō ngā maikūkū wewera o Mahuika (Beattie, 1994, p.559). Nāna ngā whakamāramatanga o te ahi i rangahau, me matua mōhio tātou ki tērā kei whakapōrearea ana te hinengaro e te waitītanga o te reo.

He inati ngā kōrero e hāngai ana ki tēnei mea te rangahau nō waenganui mai rā anō i a tātou. Ko te mate nui mai i te pito taenga mai a tauīwi whakapehapeha ka takahia rawatia ngā whakaakoranga tawhito, me te aha? Ka horomia tātou e te Korokoro Parata, e mea ana he iwi kuare te Māori, he hua kore te whai i te mātauranga Māori me rapu kē i te rākau Pākehā. Nā whai anō, kei raro te Māori e putu ana nā ngā rangahau kua whakahaerehia nei e te Pākehā, kua rangahaua e te Pākehā mō te Pākehā, hei whakaiti, hei whakatāwai rānei i te Māori. Hei tāpiri atu, kua kore ōna niho, kāore e tōtika ana ngā kōrero i puta mai i aua mea (Smith, 1999).

Inā kē nei te roa e pēnei ana te āhuatanga o ngā rangahau a te Karauna, a te Kāwana anō hoki. Ko te mate nui kāore i te paku pono ngā whakamahukitanga, he rite tonu nei te tūraki i ngā kōrero kia meinga ai he kōrero e tautoko ana i ā rātou mahi. Ko tā Tākuta Ranginui Walker (1987, p.29),

Myths (rangahau) may be used to cast light on past events or to conceal. Pākehā myths about the Māori more often than not serve the latter purpose. Thus we have historical myths of the Māori's as bloodthirsty natives who needed the civilising effect of the immigrant Pākehā; the savage race that exterminated the Moriori; the untutored people who had been "washed up" in Aotearoa. Since then we have had the myth of a hard-drinking, lazy, happy-go-lucky race, and the myth of racial harmony. It was one way to forget the fate of Parihaka; the resourceful fighters who nearly turned a colonial land-grab into imperial Britain's Vietnam; and that there were racial problems closer to home than South Africa.

E tika ana kia mōhio mai rā ko ēnei "myths" e kōrerotia ake nei ko ngā hua i puta mai i ngā rangahau a te Pākehā. Ko ngā pakiwaitara e kaha whāngai ana i ngā whakaaro rorohipi ki te iwi whānui, me te aha? Ka matomato te tupu o ngā tahuere nukarau i ngā hinengaro o te marea, Māori mai, Pākehā mai. Ko ēnei anō ngā "hegemony"⁴ kua onokia hohonutia nei i ngā one haumako o te ihomatua e kaha herehere nei i a tātou (Smith, 1999).

Heoi, mā konei pea ka kitea ake rā anō i ngā āhuatanga taitāhae o ngā rangahau e whātorongia whānuitia atu ki ngā tōpito katoa o te motu, ki ngā tōpito katoa anō hoki o te hinengaro. Nō reira, ko tā tātou he mahea tūhea kei noho kau noa tātou ka mate wheke, engari kē ia me pāhore tuarā ki te rangahau te Māori kia wetekina katoatia ngā mekameka o pōrahurahu, o manuware, o pōkaikaha hoki e tāmia nei ana tātou, e tāmia anōtia ana tō tātou reo tūāuki nei.

⁴ Hegemony - the dominance or leadership of one social group or nation over others (Farlex, 2013) He korero i rangona e mātou ngā akonga o te pepa "Indigenous Insight" nā Dr. Linda Tuhiwai Smith te korero nei i te tau 2012.

2.3 HE AHA TĒNEI MEA TE RANGAHAU?

"If you continue to bathe in the reflective glory of your long lost illustrious ancestors rather than going out there and doing what they did, you've got a problem" (Melbourne, 1995, p.111)

Tohitū ana te rere o te kī āna, kaua e noho noa iho nei tātou i runga i te whāriki o te ngākau māngi, me whai atu i te hōkai nuku i ngā tapuwae a rātou mā o te ao nō tuawhakarere. He putanga tauira, he putanga ariki, nō Tū, nō Rongo kia puta ngā whakamahukitanga i waho o te tāwhangawhanga o nukaparau, tōtika atu ana ki te waerenga o te ao hei tikitiki mō te māhunga. Heoi anō, mēnā ka rangahau te Māori mō te Māori he rerekē tērā āhuatanga i tā te rangahau a te Pākehā? E hika mā, āe!

Ko tā te rangahau Māori e pā pū katoa ana ki ōna pānga ki te ao whānui (Mātāmua, 2006, p.86). Ko tā te rangahau Māori he hahu ake i ngā kōiwi kōrero kua tamō noa atu ki roto i ngā rua kaiponutanga, i kēria nei e te kāwana i ngā tau kerekere o ngā whakapēhitanga ki ngā rangatira, ki ngā tohunga taka rawa mai nei ki ngā iwi katoa anō hoki. Kia hoki ake anō ki ngā paku kōrero kia tōaitia anōtia te horopaki o tāku i mua. Mā te rangahau Māori ka marama mai te tuarea ki te matū o ngā kōrero tawhito. Nā, ki ahau noa ake nei, kua pōhēhē te hākerekere nā te kūare ki te reo Māori. Koia pū ka mea ake a tauwi mā he teka noa ngā kōrero pēnei i a Rangi rāua ko Papa, te Ika-a-Māui ērā tūmomo kōrero. Ka panaia ki rāhaki nā te kore mōhio te nuinga ki te waitītanga o te reo tawhito.

Hei tauira, e ai ki ngā kōrero nā Māui tēnei whenua i hī ake nei koia e kīa mai nei ko te Ika-a-Māui (King, 1983, p.38). Kua tīkina mai te kauae tapu o Mururangawhenua, kātahi ka mānu atu ki te moana, kātahi ka mau i a ia tēnei ikanui, ikarua, arā, ko te ikatapu a Māui. Kāti rā, ka rongo te nuinga o ngā tangata i tēnei kōrero ka mea "auē taukuri e, tē taea te pērā, kāore e kore he teka noa ēnā kōrero". Kātahi ka mahue te ako i ngā hōhonutanga o ngā kōrero, kua pōhēhē nā te kuare ki te reo ōkawa nei.

Heoi anō, me pēnei te kōrero kia māmā ai te māramatanga atu. Kua whakaakona a Māui e tōna koroua a Mururangawhenua ngā tūmomo whakarākeitanga e pā ana ki ngā whetū, ki te moana, ki te tārai waka. Nāna anō a Ngātokimatawhaorua i tīni, i whakarāwaitia ake me te whao i ngā taniwhā e toru.⁵

Kātahi ka tau anō ia ki ngā ākau o Aotearoa. Heoi, he maroke ake ana tērā kōrero i te kōrero mō te Ika. Waihoki, mēnā ko tāu he mahara ake i ngā whakapapa, i ngā kōrero kurupounamu o tō iwi pēnei i ō tātou i mua, āe mārika, me whakanikoniko ake nei ngā kōrero kia māmā ake ai te kawē atu ki ngā reanga e haere ake nei. Kei konei anō hoki te rangahau Māori e akitu atu ana ki ngā whakaaro, ki ngā whakaakoranga makitaunu a te Pākehā, a te Kāwana, kia rewa mai anō te reo waiari o ngā mātua tūpuna i te puehu.

Kia nohopuni anō ēnei kōrero, ko te mea nui, kia ora mai anō, kia whai wāhi mai anō ēnei āhuatanga i tēnei ao hou. Ko te ngako o te rangahau Māori, ko tana aro atu ki te iwi e rangahau ana kia hāpai ake i te hāpori, āpiti atu anō, ka taea e ngā Māori te whakauru anō i ngā tikanga, kawa, whakaaro hei hautū i te waka i runga i ngā ngaru tukituki o rangahau (Smith 1999:191).

Kua whakawehengia te rangahau Māori ki ngā wāhanga e wha:

- Research not involving Māori (Research where Māori participation or data is neither sought nor considered relevant, and the methodology is mainstream),
- Research involving Māori (Research where Māori are involved as participants or possibly member of research team, and the methodology is mainstream),
- Māori centred research (Research where Māori are significant participants and members of research team, and methodology is mainstream and Māori);

⁵ He kauwhau nā Wallace Wihongi nō Ngā Puhi i te tau 2004 i BYU-Hawai'i.

- Kaupapa Māori research (Research where Māori are significant participants and research team is Māori with a Māori mainstream methodology) (Cunningham, 1998, p.338-339).

Mā konei, ka kitea ake nei ngā tūmomo rerekētanga kei waenganui i ngā rangahau. Heoi anō, ko te mea nui, ka rerekē anō hoki ngā whakaputanga kōrero ka whakaara mai i ngā wāhanga e wha nei. Heoi, ko tā Arohia Durie:

Quite apart from the means or methodology used to achieve the research ends, the vitality or worth of new knowledge will be validated through its contribution to Māori progress and development (Durie, 1998, p.259).

He mōumou te rangahau i tētahi āhuatanga e kore whai pānga atu ki te iwi, he aha rā ia te take o tērā? Korekore, koia pū nei te matū o te rangahau Māori kua horahia nei ki mua i te aroaro. Ko tana hāpai ake i te iwi Māori. Ākene ka taea te pēnei tō kekeno atu, kāore mā te Pākehā ngā āhuatanga o te Māori e whakamahuki ki te ao. Engari mō tēnā. Mā te Māori kē ngā āhuatanga o te Māori e whakamahuki, e whakamārama atu noa iho nei rānei ki te ao whānui kia tika ai te whakaaro, kia māraakerake te tiningerongero ki tō tātou tūturutanga. Nāu te rourou, nāku te rourou ka ora ai (Mead and Grove, 2007, p319)

2.4 HE AHA TĒNEI MEA TE RANGAHAU MĀORI?

Ka tahuri atu ki te aka te aka nui

Ko te aka roa

Ko te aka uriuri

Ko te aka kerekere

Ko te aka tangotango

Ko te aka te kore te kitea

Ko te aka tiwhatiwha

Ko te aka namunamu

Ko te aka whāwhā

Ko te aka rehurehu ⁶

He rahi ngā momo aka. Ehara i te mea, kōtahi noa iho nei te aka hei kakenga ake mō te tangata kia wheta rawa mai ki te taumata āwhero. Ka tirohia ake nei te ahurewa matanā o mātauranga, kia kore ai e horokiwa nei te ngako o te kōrero. Ka ruke nei te kupenga hopu kōrero ki tēnei mea te aka Māori, kia tē ai he paku aha hei whakapōrearea i te mātai atu i te aroarowhenua, arā, ki te rerekētanga o te aka Māori ki te aka Auraki.

Mānohi anō, ka kīa e Smith kua whakatipungia ētahi atu aka hou i ngā tau ruarua noa kua hemo atu nei, kia kōkiri whakamua te kaupapa nei ki taumata kē. He mea akiaki anō tēnei kua tukuna e ngā kaiārahi o te kaupapa nei (Smith, 1999, p.12). Kia tika ai te rere o te taki mō te Aka Māori me mārama tuatahi nei ko ngā tini āhuatanga o te whare Māori me ōna pekanga maha e hāngai ana ki te whakaaratanga mai anō o ngā whakakitenga. Nā konā, hei tuatahitanga ake kia titiro ake ki ēnei poupou o te whare rā kua kōrerotia ake nei, arā, ko te "aroa ki te tangata, kanohi kitea me te titiro,

⁶ He karakia tawhito e takia ana i te Wānanga o Pūhaorangi, Tokaanu.

whakarongo, kōrero" (Te Awekōtuku, 1991). Nā konei, ka kitea ake rā ko te mataruatanga o te aka Māori ki te aka auraki, koinei āhuatanga o runga noa ake e kore rawa e kitea ana i roto i ngā aka auraki. Nā, ākene me āta wetewete ngā maramara kōrero a Te Awekōtuku.

- **Aroha ki te Tangata**-Ko tēnei āhuatanga o te aroha e hāngai ana ki te whakaaro nui ki te tangata, ā, ko tēnei te huarahi ka takea mai ki ngā karamatamata o mārama ki te ia whakaaro o te hunga e rangahaua ana.
- **Kanohi Kitea**-Koinei te āhuatanga o te kōrero kanohi ki te kanohi. Mā roto anō hoki i ēnei momo whakahaeretanga ka tūpono mai ki ngā āhuatanga o te mihi, te tuku koha, te wānanga, te kaitahi, me te mea nui anō hoki ko te karakia.
- **Titiro, Whakarongo, Kōrero**-E kī ana te kōrero e rua ngā tāringa, e rua ngā kamo, kōtahi noa iho te waha, nā whai anō rā, me whakarongo, me titiro kātahi ka kōrero. Me te mea anō, mēnā ka whakaaro nui rā koe ki ngā kōrero ko tō koha mai ko te areare taringa ki ngā kupu makau ka poua mai (Te Awekōtuku, 1991).

Kāti rā, me waihape nei ngā kōrero ki ngā kupu tīmatanga i takia mai nā nō runga rā. Kātahi ka kite ake ngā taumata e whakaraupapahia nei mai i te aka nui tae noa atu ki te aka rehurehu. Mā te tutuki i ngā aromatawai, ngā parawhakawai rānei o te aka nui, ka tae ki te aka roa. Inā tutuki tērā ka eke anō ki te aka uriuri. Ko ngā parawhakawai e kōrerotia nei, ko ngā momo tutukitanga i waenganui i te kairangahau me te tangata e tākohangia mai ana ōna kuru mātauranga me te whakawātea mai kia nohotahi ai. Ākene ka pēnei te āhuatanga o ēnei parawhakawai i roto i te uiuitanga.

- **Mihi**-Mā te mihi, te whaikōrero rānei ka wātea mai rā te huarahi kōrero, kia whakatakoto mai ai ōu nā hiahia, pātai, whakaaro mō te nohotahi.
- **Koha**-He rite tonu te tuku koha, ahakoa he iti he pounamu. Ko te mea kē ia, ko te whakaaro ki te tangata.
- **Karakia**-Mā te karakia ka rere tōtika mai ko te oru wairua hei kawē pai nei i

te ia kōrero, kia tau ai ki te wāhi tika.

- **Wānanga**-He kōrero, he nohotahi, he kaitahi, he waiata kātahi ka puia mai i ngā rirerire o te rokiroki o mahara, ko ngā kupu whakaari whakamanapou ka tau ki te pae o hīri (Te Awekōtuku, 1991).

Tuia i runga, tuia i raro, tuia i roto, tuia i waho, tuia atu ki te ia kōrero o te ao auraki kia whēiroiro ai te mōtoi iho, mai i ngā maunga whakahī o wānanga, tae atu anō ki ngā puna kaukau a ngā mātua tūpuna. Kia whiria te taurahere kōrero o te Aka Auraki ki te Aka Māori hei pou herenga mātauranga.

2.5 HE AHA TE AKA MATUA MŌ TĒNEI RANGAHAU

Kia mōhio tūturu nei au i te ara pai ake hei takahanga mō ngā "tūwhanga o te Haemata Whakahira", me mātau anō au ki ngā mahere, ki ngā whare ratonga reo, ngā waka reo me ngā mārā whakatipu reo katoa e whakahaerehia ana e Ngāti Tūwharetoa. Ki te kore, ka āhua harore rangitahi ngā kōrero nei. I takahia ngā ara maha kia hopukia mai ai ngā kōrero mō tēnei tuhingaroa. Kua toru ngā momo ara i waewaeahia kia whakarauemi haere i ngā whakamahukitanga hei tauteka i te pātū o te rangahau nei. Koinei ngā ara,

- Tātari-Tatauranga⁷
- Tuhituhinga
- Te tātari i ngā Hōtaka Reo Māori o Tūwharetoa

2.5.1 Rangahau Tātari-Tatauranga

Nā konei, ka whai atu anō taku pāoro nei ki te aka Tātari Tatauranga kia rapu katoa mai ai i ngā kōrero rearea e hāngai pū katoa ana ki tēnei kaupapa o te orange o te reo i roto o Ngāti Tūwharetoa. Waihoki rā, me pēhea rā e whakahoki anō te reo ki ōna

⁷ Quantitative - Nāku te whakamāoritanga o te kupu nei.

kōtihi ārero kia rawetutuku iho, tē ai a muri e hokia. Heoi, kia whai pakiaka te reo nei ki ngā onepū o te kāinga i reira warowaro mai ai. I tirohia ngā kōrero no roto e ngā ripoata tatauranga a ngā tari kāwanatanga, me ngā whika a tēnā ropū a tēnā kaupapa kia mōhio pū ahau ki te āhua o te reo Māori whānui, me te āhua o te reo o tōku iwi o Tūwharetoa.

2.5.2 Tuhituhinga

Kāore e kore me rangahau i ngā tūmomo mea kua tuhia kētia, kua puta noa iho nei rānei i ngā tau mai i te whakamānutanga tuatahitanga o tēnei mea te Kōhanga Reo, arā rā, te tīmatatanga o te pakanga mō te reo. Heoi anō rā, mā te wetewete i ngā tuhinga kōrero ka taea te āta tātari ake i ngā mea kei konei, ngā mea e tautoko katoa ana ki taku whakapae o te reo i konei, ka kite rānei mēnā kei te hē katoa taku whakapae mō te "Moenga-tārātanga o te reo i Tūwharetoa. I te mea, hei te mutunga iho, koinā kē nei te ngako o te rangahau. Ākene pea, ka kitea ake kua rahopē katoa ngā wai o te whakaora reo, ā, ka kitea rānei mēnā kei te tūārangaranga noa nei ngā wai o te "Kōpua Kānapanapa". Mēnā he pai katoa ngā mahere kua koretake katoa aku mahi pea. Engari, mēnā ka whakaae mai ngā whakakitenga ki tāku i runga ake nei, ā, me whai huarahi kē atu a Ngāti Tūwharetoa, kia kore ai tēnei tāonga e matemoa noa iho nei.

Ko te āhua nei, kei te mate te reo i ngā wāhi katoa, ahakoa ko wai te iwi, ahakoa rā anō nō hea (Te Paepae Motuhake, 2011). Kei te pīroku katoa nei ngā kanaku reo, ahakoa te nohoanga hāneanea o ētahi i te kōpū mahana o te puketāwai kua wareware i te tiningerongero kei whea tērā e muna kau ana. Nō reira rā, mā ēnei aka ka kake ake ki te kāuru o whēiroiro kia mātau katoa ai ki ngā āhuatanga o ngā hau pūkeri e karawhiua ki tō tātou reo. Mehemea, nō Aotearoa, ahakoa te iwi, Pākehā mai, Māori mai, Kiwa mai, nōu tēnei reo ehara mā te Māori anake e waha. Engari, hei te tuatahitanga mai, mēnā kei te hiahia te Māori kia whai whakaaro te Pākehā ki tō tātou reo me ō tātou tīkanga, me whai whakaaro nui tuatahi mai tātou ngā Māori ki tēnei

mea te reo kātahi ka pūhake mai taua korou ki te marea whānui (Kāretū, Whakahokia mai, 2011).

2.6 WHAKAKAPINGA

E kīa ana te kōrero, "Ahakoa he iti te huhu, ka hinga te tōtara"⁸. Nō roto mai anō i ēnei roiroi kōrero, ka kitea ake nei te matuatanga o te rangahau. Āhako te paku noa nei o tēnei ngārara, mā te pūmau ki te ngata i tana hiahia ka ea te mahi. Nā reira, me kai i ngā kai a te rangahau, ahakoa rā te nui o te mahi e hāngai ana ki tēnei kaupapa, ka taea mēnā ka ū pūmau nei ki te aka matua.

Engari, mehemea kua kore noa i whakataungia te kaupapa, ka kōtiti te haere, ka ngaro noa nei tō waka rangahau ki ngā wai tukituki, ka tīkoki, ka tūpoki. Nā wai rā ka tīrehe te waka ki te moana uriuri o pōnānā, o whāwhai, nā, koinei te hononga matua o te rangahau me te aka matua. Kia māmā te kite i te māramatanga o tāku e mea atu nei, me pēnei noa iho nei te whakataurite i ngā kōrero ki ngā tohunga pērā i a Kupe mā. Nō mua rā anō i te whakamānutanga o tana waka ki runga i te moana, kua rangahaua katoatia nei ngā whetū. Kua mātau katoa ia ki ngā uri o Wainui rāua ko Tangotango, hei konei ka mōhio ki ngā ara katoa kia tau mai rā te ihu o te waka ki te onetapu o Aotearoa. Kua kore ake i pērā ai kua kore ia i paku mōhio he aha te ara hei whāinga māna, te ara o Rehua, te waka rānei o Matariki. Heoi, ko te mea nui me rangahau, kātahi, ka ū ki te ara meto, arā, ki te aka matua. Nā wai ka tau ki ngā kūmore o tutuki, ka whakakīa nei tō pātaka ki te kai a te rangatira, e kore rawa nei e memeha noa pēnei ki ēnei i ēnei rā e tangi mōteateahia ana e tātou.

⁸ He kōrero i kaha kīa nei e tētahi o aku kaiako a Nihipora Kereama-Wallace nō Rūātoki BYU-Hawaii.

3.0 UPOKO TUATORU

"Ko te reo te hā o te Māori" (Te Taura Whiri)

3.1 WHAKATŪWHERATANGA

Ko te reo i kōrerohia i te wā o te pito mahutatanga mai o kiritea mā ki tēnei whenua ko te reo Māori. Koia te reo matua i te pokapū o ngā kāinga Māori huri noa nei, "me ko te wheko a Tāne e mekekeno ana te tawetawē" (Winitana 2011:1). Ahakoa ka haere ki hea, ka ngau te tāringa i te kurupākaratanga o te reo e tioriori mai ana i ngā wahi katoa. Waihoki, i ngā tau 1800 tae noa iho mai nei ki te tau 1900, i nohoia ngā whenua tipu, arā, i noho ngā iwi, ngā hapū i ō rātou ake whenua, papakāinga, ko tō rātou noho, he nohotahi. Kāore i noho ngatahure nei ngā whānau pēnei ki ēnei rā.

He noho tata rawa te āhuatanga ānō nei he pīpī i ngā parihau o te kātua. Heoi, i noho tata ki ngā parihau o te whare tīpuna, nā runga anō i tēnei momo nohotahitanga, ka kitea ake ko te renarenatanga o ngā taurahere whanaungatanga i waenga i te hapū. I raro anō i te tāhū o te nohotahi ko te kaitahi, te mahitahi, te wānangatahi, arā, ko ngā mahi hei reira anō te mātatorutanga o te reo e karawhiua ana. Ināianei, kāore te Māori i te tino pērā rawa te noho, hāunga ko ngā tangihanga. Hei āpiti anō, he mahi anō tā tēnā, tā tēnā, tā ia tangata, tā ia tangata. Mēnā ka tūkeke, ka aha atu rānei tētahi, mā te hapū whānui te whakawākanga, te whakawhiunga rānei e tuku,

"Mā wai e moe te tāne māngere ki te mahi kai? He rā te kai ki taua kiri."
(Moko Mead & Grove, Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna, 2001, p.291).

Koinei āhuatanga katoa ka whakahaerehia katoatia e te reo Māori, nā te hapū te hapū i whāngai, nā te hapū te hapū i whakatika, i whakaora, i whakamānawa (Grinlton & Taylor, 2011). Heoi, kua tamō katoatia ērā tūmomo āhuatanga ināianei, engari inangeto nei, ka paku hōmiromiro ngā kamo ki ngā take i pērātia rawatia ai.

Hāunga rā, ko ngā whakatakeo, whakapēhitanga o ngā kura, ka tirohia ake anō mā roto anō i tēnei matapihi kōrero ko ngā amowheke i heipū mai nā te hūnukunukutanga i tuawhenua ki ngā wāhi ōhanga nui, me ngā tini ngārara urutā i uru momoka noa nei ki roto i ngā whānau, hei mea whakakōhurutanga i te reo. Ka pūhana iho te tīrama meto kia mārāma ai ngā āhuatanga katoa e hāngai katoa ana ki te reo, mai i te waipapatanga a tauīwi tae noa ki te ngarohanga o te reo i ngā kāinga. Taka rawa ki tēnei rautau o te ruatapuketanga mō te kaupapa o te hahutanga ake o ngā kōiwi reo e tāria ana te putanga o Ruawāhia, ara rā, ko te hīmatatanga o te pakanga mō te reo me ngā hua i manahua mai ai. Hei tāpiri noa ko te urupounamu nui, kei te ora te reo ināianei? Ka tātari haere te ringa nguha kia mau ai te kawiu o ngā tatauranga i whakarewaina mai i Te Paepae Motuhake, kua puta noa mai i tērā tau kia kite ai e pēhea ana te oranga o te reo i ēnei rā nei.

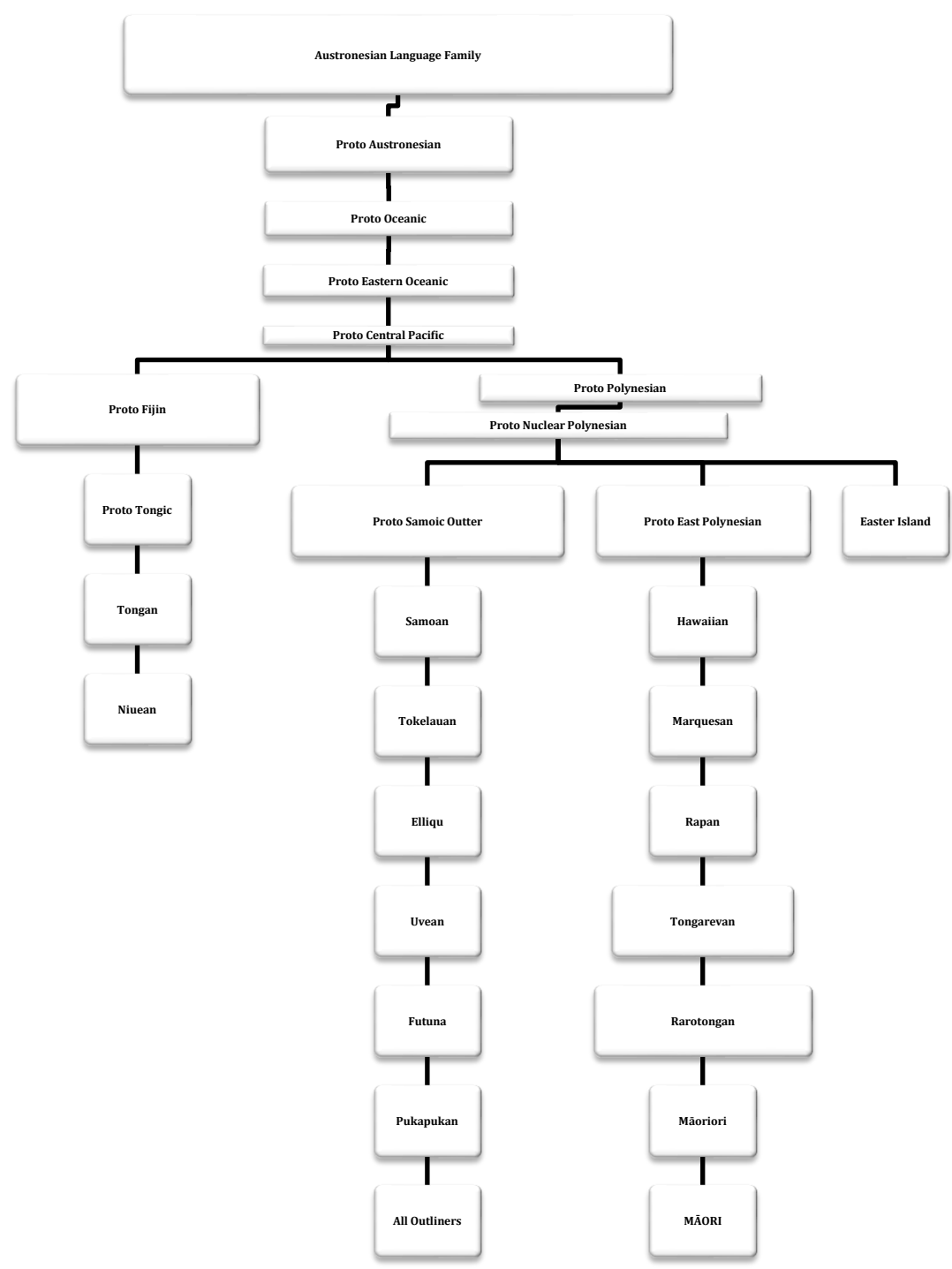
3.2 TE REO

Ko te reo Māori tētahi o ngā reo whai pānga atu ki ngā reo whānui e mōhiotia ana ko te reo Austronesian (Davidson, 1984, p.14) e takahia atu rā ki ngā tōpito whānui i te Moan-Nui-a-Kiwa, arā, ki Polynesia, Micronesia tae rawa ki Melanesia. Ko te rohe tuturu nei o te whānau Austronesia e ranga ake ana mai i te uru ki Madagascar tae noa ki te rāwhiti ki Amerika ki te Tonga (Dalley me McLean, 2005, p.29). Ka kitea rawatia ki tēnei āhuatanga e hāngai whānui ana ki ngā reo katoa o tēnei rohe pāmamao, kei te mōhiotia he uri kotahi ēnei nā te tūpuna kotahi. E ai ki ngā mātanga tātari iwi whānui, e pūmau ana ki te whakaaro nō te uru o te Moana-Nui-a-Kiwa ngā iwi taketake, kāore e kore nō te tonga mā rāwhiti o Āhea (Wright, 2004:11), (Irwin, 1992:37). I pārawera haere ēnei iwi mai i te huranga ake o te rā tae noa ki te rāwhiti. I a rātou e nekeneke haere ana ka kawea whānuitia tō rātou reo ki tēnā, ki tēnā o ngā moutere i nōhia e rātou. Nāwai rā, ka tawhiti te māraratanga atu ki ngā motu tawhiti e ngatahure ana, kātahi ka pupū ake nei ngā reo kē.

"In the course of their separation then, every Polynesian island had developed a different dialect" (Duff, 1951)

E ai ki a Davidson (1984:15) he uri te reo Māori nā te reo o te Proto-Central-Eastern, he (hapū) o te Proto-Polynesian, he hapū anō hoki tērā nā te Proto-Austronesian. Kei roto i ngā reo Proto-Central-Eastern ko ngā reo e whai pānga nui ki te reo Māori, arā, ko Hawaii, Marquesus, Tahiti, Tuamotu, Mangreva, Rapa, Tongareva, Rarotonga me Māoriori.

AUSTRONESIAN LANGUAGE FAMILY- TABLE 1



⁹ (Matamua, 2006, p.72)

⁹ Koinei ngā reo whai pānga rawa ki te reo Māori.

I tae katoa mai ngā iwi ki Aotearoa. Āpiti atu, i whakatōngia katoatia te reo me ngā tikanga ki te onepū e tīraha mai nei. I Aotearoa te reo i panoni haere e ngā toki whao kōrero hei reo motuhake, e rerekē ana i ēnā reo huri noa i te ao. I pēnei te āhuatanga o te reo i ngā Māori e marara haere ana ki ngā tōpito katoa, e nōhia ana anō hoki i ngā wāhi hou me te whakawhitiwhiti haere ki ngā iwi hou me te noho ngatahure anō i ētahi wā. Tae rawa mai nei ngā tau iwi ki Aotearoa nei kua pakari kē te reo Māori me ngā tikanga anō hoki e pā ana ki ngā āhuatanga o te hapū (Schwimmer, 1990).

Ko te reo te rito o te iwi, ahakoa he paku rerekē i tēnā, i tēnā o ngā rohe me te whakawhanake ake i ngā rengarenga reo a iwi. I te pito whetanga mai a Kāpene Kuki ki Aotearoa i 1769, ko te reo Māori ānake te reo i kōrerohia whānuitia. Hei reira rā, i taea e ngai Māori te mātau i te whakangaromanga, te whakahāweatanga ka whakaparawhenuatia nei tō rātou reo hei kōpapa reo i te korokoro o te Parata e rāwekehia ana e ngā reo tini mai i ngā tōpito whānui o te ao i ngā tau rua rau toru tekau?

3.2.1 Tūhonotanga mai me te Horokiwatanga o te Reo 1769-1900

Nā Hēmi Kuki rātou ko ngā tangata o runga i te kaipuke Endeavor ngā tātaritanga tuatahitanga i whakapātaka, mai i te tirohanga tau iwi e pā ana ki te reo Māori. Nō mua rā anō a Kuki i peka atu ki Tahiti, nōna i reira ka tūtaki tahi i a Tupaia. I haere ngātahi mai rāua ki Aotearoa hei kai whakapākehā mōna, nā, i miharo katoa rātou ki tana āhei ki te whakawhiti kōrero ki ngā momo iwi o Aotearoa. Nā whai anō, ka whakaaro ake kāore e kore he hononga. (Evans, 1998:21).

Hipa noa i te 20 tau whai muri mai i te haerenga mai o Kuki ka timata te taetaenga mai o tau iwi mā ki Aotearoa nei. Taka rawa ki te tau 1792 kua maha kē ngā kaihopu kekeno kei takutai e mahi ana (Wright, 2004:32). Nā, tae rawa ki te tau 1794, he rite tonu te peka atu a ngā kaiaru tohorā ki Paihia (Dalley me McLean, 2005:65). Ahakoa te hākerekere i tae mai nō te Māori tonu te mana motuhake. Kia noho tahi ai ngā Pākehā ko te tikanga me Māori tuturu te noho, kia mau ai i te tōpuni o te reo me ngā

tikanga hei oranga mā rātou.

"Pākehā Māori were the first to settle permanently among Māori and to adopt most if not all of their customs" (Ibid: 88).

Kāore i roa ka tūraki haere i te mana motuhake nō Ngāi Māori i runga anō i ngā Pākehā. Nā te tuākokatanga, te whakaūmangatanga me te mauāhara ki ngā āhuatanga o Ingārangi, ka peia te mātininitini ki wāhi kē atu hei rapu oranga. Nā konei, ka pūhakehake haere te hunga tāpoi ki Aotearoa i ngā rautau tekau ma iwa (Wright, 2004:65).

I te hīmatatanga kāore he tino rerekētanga i te rahi o ngā tauhou tae rawa mai ki te hainatanga o te Tiriti o Waitangi i 1840. E ai ki ngā kōrero he nui rawa ake Ngāi Māori i a Ngāi Pākehā rima tekau ki te kotahi (Christiansen, 2001:15). E ai ki ngā tatauranga, neke atu i te kotahi rau mano ki te rua rau mano Ngāi Māori, rua mano noa Ngāi Pākehā. Taka ki te ruri tangata tuatahi i te tau 1851, kua piki ake te rahi o tauwi mā ki te 26,707. Tae rawa ki te ruri ā- iwi i te tau 1858, kua whakatāruaruatia kētia, me te aha? Kua eke te rahi o Ngāi Pākehā ki te 171,000 i te tau 1864. (Thorns & Belich J. , pg.2001) (Belich J. , pg.1986) (Kaai-Oldman, 1988) (Alves, 1999) (Sedwick, 1997:33) Hei te tau 1858 kua hipa noa atu te rahi iā te Māori (Ibid:32). Hei konei, ka horomia katoatia te Māori me tōna reo e te tiningerongero i ponitakatia rātou i tō rātou whenua taketake (Matamua, 2006).

Ahakoā ngā amowheke i taipū mai, i kaha tonu te pikitanga o te rahi tae noa atu ki te tōnga ihotanga o taua rautau. Ka whāitihia rawatia te Māori i te taetaenga mai a Ngāi Pākehā. Ka tau te pō mōrikarika i te urunga mai o te pū me ngā mate urutā i parekuratia te tuarea nā te korenga o te rongoā hei whakamauru mai i aua āhuatanga. I kitea rawatia tēnei āhuatanga i te tau 1918, i te wā i horahia whānuitia atu te mate urutā o te rewarewha. Nā, ka mate ngā Māori tokowhitu ki te Pākehā kotahi, he rahi ake Ngāi Māori i patua (Belich, 2001,pg.193). Hei tāpiri atu, i patua rawatia te

Māori e ngā hau pūkeri i pūhia mai hei te mutunga iho o ngā pakanga i haukerekerehia whānuitia a Aotearoa i ngā 1800. Ka whakawhārikihia ake e Belich ngā kōrero mō te uauatanga o te tū o Ngāi Māori,

"The Māoris lost in the end, and this had grave consequences for them, of which casualties, economic damage and some demoralization were only the most obvious" (Belich, 1998: 305).

He inati katoa ngā tairo a Kupe i tāmia rawatia te Māori pērā i ngā whenua i apu kaingia e te taniwhā weriweri i te rautau tekau mā iwa. Ko ngā haumāuiuitanga, ko te ngarohanga atu o ngā tikanga me te reo. Nā konei, ka peia katoatia Ngāi Māori ki rāhaki, me te aha? Ka riro atu te mana ki Ngāi Pākehā e whakairihia te reo Māori i runga i te rua mutunga kore o mate.

Ehara i te mea ko ngā pakanga, ngā mate urutā rānei ngā mea i whakangaromia rawatia te reo Māori i taua wā. Ko te ito nui kē ki te reo ko te whakanōhanga a te Pākehā i kawea mai ki Aotearoa. Waihoki, ko te kanohi kitea o tēnei taniwhā weriweri ko ngā pāremata, kura, kōti, ture, pire, whakapono me ngā pou i whai pakiaka i te ao Māori. Hei te mutunga iho, ko ngā hāhi me ngā kura ngā tairo i whakapēhia rawatia ake nei te ora o te reo.

I pakari katoa nei te reo Māori tae noa mai ki ngā tau 1900, i te pito taenga mai o tau iwi mā ko te reo Māori te reo i kawea katoatia ngā mahi, ngā kōrero. Ko ngā tini āhuatanga katoa o taua wā i whakahaerehia katoatia e te reo taketake nei. Ākene pea, ko ngā kaiapo whenua tuturu nei ko ngā mihingare. Ko rātou ngā mea tuatahi i haere mai nei ki te whakarauora katoatia nei ngā wairua mā ngā wai koha-kore o te whakapono karaitiana (Kaai-Oldman, 1998: 22). I te pūaotanga mai o te rautau 19, kāore a Ngāi Māori i paku rāwekehia e te mihingare, me te aha? Ka rūhā te nuinga nā te korenga i aro mai ki ngā whakapono hou. He rite tonu te tono mai i ngā mihingare e ngā rangatira Māori kia nohotahi ai nā runga i te whakaaro o te tauhokohoko, mō te

pānui me te tuhituhi anō hoki (Alves, 1999, pg. 14), tē aro ki ngā āhuatanga o te hāhi.

Nā te whakatūnga o tētahi mihingare i te Taitokerau i te tau 1814, me te whakatūwheratanga o te kura mihingare i Rangihoua i 1816, ka tīmata te pārawera haere o te mana hāhi. Nā te aukume o ngā whakaakoranga hāhi me te whakaaro rongonui o Darwin, ka kaha ākina te Māori kia wewete i ngā here tawhito mō ngā kahu whakapono a te Pākehā, me te whakarere i ngā tikanga o tuawhakarere (Ibid: 13). Mānōhi anō, ko ngā mihingare anō te nuinga o ngā Pākehā i konei e kauwhau ana i te rongopai ki ngā iwi taketake huri noa. Nā whai anō, ka kaha ako rātou ki te kōrero Māori, kia taea ai te whakapā atu anō ki te wairua o te tangata (Burns pg.214). Heoi anō, ko te nuinga o ngā iwi, ngā hapū rānei i noho tahi i ō rātou rohe, papakāinga hoki. Ko te Māori tonu te wāhanga nui i taua wā, engari i tere panoni haere tērā āhuatanga nā runga anō i te tiningerongero o ngā manene i uruuru mai nei, ki te kapokapo haere i ngā whenua hei orange, hei tīmatanga hou anō hoki mō rātou. Kāti, nā ēnei whakaheipūtanga i meinga ai ko tātou kē te manene i roto i ō tātou ake whenua.

Waihoki rā, i taua wā anō nā te ia o te reo Māori ngā whakawaititanga katoa i tiritiria iho mai nei, mai i tētahi reanga ki tētahi atu reanga. Ko ngā whakaakoranga katoa i whakaakohia katoatia ki te reo Māori, nā, i pēnei rawa te pakari o te reo tae noa atu ki ngā tau 1900, kātahi ka tīmata te mimiti haeretanga o tō tātou reo.

3.3 TE PĀKEHĀ

I mua i te hainatanga o te Tiriti o Waitangi, ko te nuinga o ngā whakawhitinga kōrero i waenganui i te Māori me te Pākehā ko roto anō i te reo Māori. I te tau 1820 kua whakaritea nei te whakatakotoranga me te whakahuanga o te reo (Simon, 1998, pg.xv), kātahi ka whakamāoritia ake ngā whakapono (Ibid: 13). Nā Hēnare Wiremu

rāua ko tana tama te Tiriti o Waitanga i whakamāori. Wawe katoa ana te Māori ki te nanae ore ake i te hiranga o te pānui me te tuhituhi (Markham, 1963, pg.95). Neke atu i te 50% o te Māori he āhei ōna ki te panui ki te reo Māori (Simon, 1998, pg.5).

I te pakō ihotanga mai a te iwi tāpoi nei ki tēnei whenua he maha ngā mate i kawea mai ki te aroaro o ō tātou mātua tīpuna. Ko te mate rewharewha anō tētahi mate urutā whakarihariha i whakahemo i te hākerekere, ahakoa te aha tē taea te paku aha kia rāa ai ngā ringa kuru i kaha hautapungia nei te iwi. Kāore e tino taea ana e tātou te mārama ki taua mate nui i taipū ai ki runga i te Māori i taua wā. Heoi, hei whakaarotanga ake māu, i te tau 1906 e ai ki ngā whakapae tatauranga tangata, e 44,000 noa iho nei ngā Māori e toe ana, ā, e 75% o te iwi Māori whānui i taua wā i matemate atu nā ngā māuiuitanga i kawea kuaetia mai e te Pākehā. (Durie, 2011, pg.32)

Waihoki, ko tētahi atu mea whakamōmori i kawea mai e tauiwi mā ko te pū, kua mōhiotia whānuitia e te ao ko te Māori te iwi whai pukenga nui ki tēnei mea te pakanga. Koia te ngako o ngā whakawhitiwhitinga i waenga i te Māori me te Pākehā, kia hopuhopu mai ai i tēnei tāonga whakamate tangata. (Burns, 1980,pg.162) (Kōkiri, 2008). Nā konā, ka rere kē nei te āhuatanga o te pakanga, ka tokomaha ake te matemate tangata i ngā pakanga pū, ka rere kē te nohotanga a te Māori, ka panoni anō te kanohi ueue o Tū.

Ākene ka whakaaro ake he aha te aha ka pahawa ake i ēnei āhuatanga māngi? Heoi anō, ko tāku e kī atu nei, nā ēnei āhuatanga i pā mōrikarika mai nei ki te Māori e kaha pā atu anō ki ngā tatauranga o te hunga rehe ki te reo. Mēnā ka mate noa iho nei rānei te nuinga o te hunga kōrero, ka ahu pēhea te reo kia rapu ai i te ueuehā hei orange mōna? Hei tāpiritanga atu anō, hei te tōnga iho o ngā tau 1800 kua matapaetia kāore e kore ka hemo atu te iwi Māori (Fox, 2011, p.26). Kua tino rangona te niheroa, ko te mānakanaka nui anō hoki tēnā i kaha tauapo rawa i te iwi rā. Nāwai rā, ka torotoro haere nei ngā tuhea, ngā ururutanga o te reo Pākehā, kia ike nei i tō tātou

reo ānō nei te ito o tōna manawa, arā, ko te huakitanga mai rā anō o ngā tau 1900.

Ahakoia i pērātia te iwi, ko te reo Māori tonu nei te reo mātāmua o te nuinga o ngā whānau Māori tae noa atu ki ngā tau 1930. Heoi, kāore i pērā rawa te kongange o te hatete reo nō muri tata mai. Nā konei, ka kitea ake kua memehatia nei te tōnuitanga ki tō tātou reo āuki.

3.4 TE NGAROHANGA

He maha ngā kaupapa i rewa mai i mua i te aroaro o te Māori. Ko ngā mahere i whakaritea nei e te kāwana i taua wā, hei aukati i te reo Māori kei noho kau hei reo matua mō ngā reanga e whakaraupapa mai ana. Nā runga anō i tēnei mahere, ka tīmata ngā kura Māori kia whakatinana ai i ngā wawata e moehewa mai ana e ngā toihau o te Karauna. I te tau 1900, e 89 ngā Kura Māori, e 2762 ngā ākonga. Heoi, ka rūpeke atu kia tau ai te kamo hōmiro ki te tau 1960, kua pārāweratia ake ngā Kura Māori ki te 156 me te pikinga o ngā tatauranga ākonga ki te 12,098. (Simon, 1998, pg.134) Neke atu i te 15% o ngā Māori whānui i kuraina i roto i ngā pakitara o ngā kura Pākehā i taua wā, arā, i ākona ki te reo tauīwi.

Nā konā, ka taea te kite i te hohorotanga o te Māori ki te huri atu kia rapu ai i te rākau a te Pākehā, arā, kua mate kāinga tahi engari noa nei kua puare mai he kāinga rua mō rātou, i raro i ngā whakaritenga o te Pākehā. Mahue te haere ki roto i ngā Whare Wānanga tawhito i reira iriiri mai ai i ngā kōrero, i ngā kawa, i ngā tikanga o ngā tīpuna. Nā runga i ngā akiaki kōrero a ngā pakeke, ka whai kē nei te nuinga i te ara whānui o tauīwi mā hei oranga mō te iwi i tēnei ao hou, i tēnei ao Pākehā.

In this period, the Māori population grew rapidly from the low point of approximately 42,000 people in 1900 to reach 94,000 people at the 1936

Census.4 The vast majority of these people lived in the North Island, in rural settlements. These rural settlements, which accounted for 89.8% of the Māori population, were, as Michael King noted, "geographically, socially and administratively segregated from contact with Pakeha" with Māori language the principal language of these settlements."(Te Oranga o te Reo, 2006)

Kāti rā, ka auraki noa iho nei te ia o te kōrero, kia tātari mai nei i ngā wā o ngā Pakanga Nui o te Ao me ngā haumāuiuitanga whānui o te Māori. Nā te hau pūkeri o ohanga i rere mārō mai nei ki te iwi. Āpiti atu, ko te hau pūkeri e kōrerohia ake nei ko ngā hau i kahakina katoatia ngā Māori mai i tuawhenua ki te pū o ngā tāone, arā, ko te ara whai pūtea hei whāngaitanga mō te iwi.

Heoi, ka mohorīrīwai haere te reo. Nāna, kua mahue ake ngā whenua tipu, ā, kua whakarerea whānuitia nei ngā marae, ngā papakāinga, arā, ko te ao Māori kia whai atu ai i ngā mahi huhua i roto i ngā tāone pēnei i a Tāmaki Makaurau me te Whanganui-ā-Tara. Engari ko te mate kē ia kua āhua marara haere ngā Māori huri noa, huri noa.

3.5 1945-1980

Hei te mutunga iho o te Pakanga Tuarua o te Ao, kua hohoro rawa te māwhitiwhitinga o te Māori mai i ngā pā tūwatawata o te reo Māori ki ngā pā tūwatawata o te reo Pākehā (Durie, 1998, pg.54). Inati ngā mate o tēnei whakatāonetanga ki te Māori. Ka nui ngā mea i whānau mai i tua atu i ō rātou rohe i raro i te kawa a tauīwi, ā, ka momotu haere ngā taura here punga ki te haukāinga. Nā te whakatāonetanga nei ka panoni haere te āhua o te Māori. Mahue te here a-iwi mō te here a-Māori.

Waihoki rā, mā te "pepper potting" (Burford & Hudson, 2000), arā, te whakatōtō haere i ngā whānau Māori i waenga i te pātītī Tauīwi, ka ākina rātou ki te kai i te reo Tauīwi i te ao, i te pō. "Pepper Potting"- E ai ki te Oranga o te Reo Māori 2006, kua whakahaerehia e te Kāwana tēnei momo mahere ihumanea nei i te wā o te kaha hūnukutanga o ngā Māori ki roto i ngā tāone, kia whai mahi ai rātou i ngā ūmanga nui pēnei i a AFCO me ērā atu o ngā ūmanga whai mahi.

I te taenga mai o ngā whānau Māori ki ngā tāone, kua whakawehewehengia nei ngā whānau Māori, kei noho ka tūtata rātou ki a rātou, me te mea nei he korakora piriwera ahi. Heoi, ko te mahere i whakaritea e ngā ringa rāwekeweke o te kāwana, arā, ko te "Pepper Potting", he mea tiria hei whakakorekore nei i te reo me ngā āhuatanga Māori katoa. Ko te whakaaro, mēnā ka noho wehewehengia nei ngā Māori i waenga o ngā hāpori Pākehā, kāore e kore ka tere ako te Māori ki te reo tauīwi me te whakarere anōtia ngā tikanga, ngā kōrero. Ko ngā whakakai makau a ngā mātua tīpuna.

The integrative policies focused around the practice of 'pepper-potting' throughout the 1950s and 1960s. Māori families were placed in predominantly non-Māori suburbs.¹² This 'pepper-pot' policy had the effect of preventing the formation of urban Māori communities, and placed the Māori population into direct contact with the numerically dominant non-Māori. This prevented the reproduction of Māori social and speech patterns in the urban setting." (Te Puni Kōkiri, 2006, pg.3).

Kāti, ki taku titiro atu kua tutuki te kaupapa i ōna whāinga, i te mea kei tēnei wā tonu nei ahakoa nawaki tonu te koke whakamua i ngā tau 30 kua hemo noa iho nei kua kōpīpī tonu te reo, e whekowheko tonu ana te ara o te reo (Te Paepae Motuhake, 2011, pg.16).

Kua kōrerohia ake nei mō te kaha hūnukutanga o ngā Māori mai i tuawhenua ki ngā tāone, ki te rapu i te oranga o te tangata, kua whakarāweketia e te "pepper-potting". Heoi, ko te mea me āta tātari atu ko tēnei whakaaro a te marea whānui, ki te whakaoti atu i te reo i roto i te kāinga. Hei āpiti atu, kua āhua pahū ake ngā tatauranga tangata, arā, me hoki ki muri ki te huakitanga o ngā tau 1900 kua matemate haere te tokomaha a Ngai Māori. Engari, hei te mutunga iho o ngā pakanga kua whānau mai te "Mātinitini"¹⁰ ki te ao tūroa nei, nā whai anō ko te wāhanga nui o te Māori he nohinohi, he tamariki, he taiohi.

Nāwai rā, i whanake mai te iwi Māori mai i ngā raorao o te wahangūtanga, mai i te tapareretanga o ngaro kātahi ka rūpeke ake anō ki te taumata o te 385,224 ngā tāngata i te tau 1981. Ka waihape te titiro atu anō ki ngā tau nihoroa, arā, te mutunga iho o ngā 1800, kua hemohemo atu te tini me te mano o ngā ngūpara i nohoia ngā awa mātao o te reo. Kātahi ka tarapeke mai ki ngā tau 1950-70 kua whānau mai te tini me te mano engari i whānau mai ai i ngā hohonutanga o te reo Pākehā, e āhua hāngai ana ki te kōrero "mate atu he tētē kura, ara mai he tētē kura" (Moko Mead, 2003, pg.286).

He rerekē nei ngā tētē kōrero o te hunga tuarua nei. Nā konei pea ka taea te kite i te tūhonotanga o te reo me te hunga kōrero. Nā, mēnā kei te whaiora te hunga kōrero ka tino whaiora mai anō ko te reo. Kua kitea ake nei ahakoa te paparuatanga kōrero, ko te matematenga o te marea te mea i kaha whakapēhia te reo i te pūaotanga mai o ngā 1900. Ae, he mea pai te pahūtanga tamariki i te mutunga o te Pakanga Tuarua, engari ko te mate kē he Pākehā ēnei. Ahakoa te kiripō, ahakoa te tātai whakapapa he Pākehā. He Pākehā te whakaaro, he Pākehā te mahi, he Pākehā te tametame, arā, he Pākehā te reo kia hāngai anō ki tōna ao. Waihoki, ko ngā wāhi kōrero ānake, arā, ko ngā pā tūwatawata, ngā pā maioro o te reo i taua wā ko ngā whakahaeretanga o te

¹⁰ E hāngai ana ki ngā "Babyboomers"

marae me ētahi o ngā whakaritenga hahi auē te mate.

...only two domains where Māori was still generally secure, the formal aspects of marae procedures and (less markedly) certain religious observances ... [and that] in only 170 (4.2 percent) of the 4090 households with resident children was the youngest child fluent in the language. It was very clear that Māori was, by the 1970s, playing only a very marginal role in the upbringing of Māori children, and that, if nature were left to take its course, Māori would be a language without native speakers with the passing of the present generation[s] of Māori speaking parents" (Te Puni Kōkiri, 2006, pg.5).

Heoi anō, ko te mea e miharo katoa ana, ko te hia taea e te Māori te whakarere i te reo i kōrerohia katoatia mō ngā tau maha. Āhua neke atu i te 700 tau mai i te taenga o ngā waka ki tēnei whenua. Engari, ākene mēnā ka tāpiri atu ko ngā tau i noho mai nei ngā iwi pēnei i a Ngāti Hotu mā kua pau kē nei te 1000 o ngā tau e kōrerohia ana tēnei reo. Ahakoa ngā tau maha i nohoia e tēnei reo ngā kōtīhitihi kōrero o te ārero i moenga-tārā tonutia te reo ki te ārero mō te orange o te tamaiti i tōna ao nei te take, te hia taea hoki! Engari kē ia, ko te hua o ēnei whakakitenga ka kitea ake te pakari o te Māori ki te panoni i tōna ao kia ora mai ai te iwi, kia tāria pea nei te wā o te aranga mai o Matariki, arā, te wā ka tiria mai ai anō ngā pura kōrero ki ngā manawa o te Māori.

3.6 1981-2012 TE ARANGA MAI O TE REO

Kia whakairohia ēnei kupu ki ngā pātū o te ana pupuri māramatanga, ko te reo i kōrerohia i te whetanga mai o tauīwi mā ko te reo Māori. Nā, ko tā Te Paepae Motuhake

He reo momoho, he reo ora rawa atu te reo Māori i tipu tahi, ā, i urutau kātahi hoki me te taiao o Aotearoa i kā rau tau maha, tae rawa atu ki te wā i noho hai

reo motuhake i ōna pūtaketaka o Poronīhia ki te Whiti" (Te Paepae Motuhake, 2011, pg.28,31).

Ahakoia rā ngā tau maha i noho tāmia te reo i raro i ngā taumahatanga o te ao Pākehā, kei te kitea ake anō i tōna pakari kia ora mai ai anō i ngā raorao korokoro o te hunga pakeke. Ānō hoki i tāria nei te wā kia whakatōtō anō ai i ngā huri reo ki roto anō i ngā reanga tamariki. Kei konei anō te tīmatatanga o te ara mania tūpoutahi o te hahutanga reo.

Auraki anō te kekeno atu ki tāku i mua noa, inā te roa i noho wahangū noa nei taku koroua, kuia. Engari i whakapātakangia nei e rāua tō rāua reo mō te wā tika, kātahi ka tūwhera ngā awa i Nukuhau kia rere anō ai. I pēnei te āhuatanga o te hunga aumangea nā rātou anō te reo i ara ake. Kia āta mārama mai rā ki ngā āhuatanga e hāngai katoa ana ki te aranga mai anō o te reo, me āta tiro tiro ake e tātou tēnei mea te ahikā. I ngā wā o ngā tīpuna kei te mōhiotia whānuitia he ahi matua, he ahi makau, he ahi tūtata te ahikā. Nā konei, ko te tikanga kia kore kore rawa tēnei ahi e pīroku. Ahakoia haere ki hea ko te ahi te mea whakahirahira ake hei orange mō te tangata, ā, i ngā wā ka wehe atu te iwi i tētahi wāhi ka tīkina te puketāwai.

Ka rau iho ngā korakora ki roto kātahi ka tanumia i te whenua. Nāwai rā, ka pau te wā kātahi ka hoki mai anō te iwi ki taua whenua ka keria ake anō taua puketāwai me ngā korakora e wera tonu ana kia whakakāngia anōtia ai te ahikā. Neke atu i te kotahi tau ka taea te pēnei. Heoi, he aha ngā pānga ki te kaupapa o te reo?

I te huakitanga o ngā tau 1980, ka rere te ringa nguha o te hunga rehe nō roto mai anō o Te Āti Awa, Ngāti Raukawa me Ngāti Toa, ki te kerikeri haere i te puketāwai o te reo. Ko tā rātou he whakaemiemi haere nei i ngā puna kōrero, kātahi ka whakatūria te rōpu, te mahere rānei e kīa ana ko te Whakatupuranga Rua Mano. Ko tā te kaupapa nei he whakamatara ake i ngā ahoaho whīwhiwhi, nā, ko tana tino whāinga

kia matara katoa ngā aho reo Māori hei te tau 2000. Ko te waka i kawea nei tēnei kaupapa ki uta ko te wānanga, ā, ka tāpoi haere nei te hunga aumangea nei ki ngā marae huri noa, ka noho tahi mō te wiki kotahi i ia marama, ko tāna, he wānanga mai ai i ngā kōrero tawhito me te whakatō anō i ngā mahuri reo i roto i te hunga rangatahi. Nā konei, ka kimihia ake ngā tangata kua mātau kē nei ki te reo i raro anō i te 30 te pakeke, tokorua noa iho nei i kitea. (Waitangi Tribunal, 2013)

Heoi, kōinei te hīmatatanga o te pakanga, pēnei anō te āhuatanga o te ako i aua rā. Ko te matū o te mahi he hahu ake i ngā kōiwi kōrero o ngā mātua tīpuna. Nō muri mai, ka tīmata te Kōhanga Reo me Te Ātaarangi hei poutokomanawa mō te whare reo. I reira rūmaki mai ai ngā tamariki me ngā mātua i ngā wai mahana o te reo Māori. Kāore i roa, ka ururua haere, ka matomato te tipu o ngā kohanga huri noa i te motu, mai i te Upoko o te Ika tae noa iho ki te Hiku o te Ika Nui, te Ika Roa, te Ika Tapu a Māui-Tikitiki-ā-Taranga. Neke atu i te 94 ngā Kōhanga Reo i te tau 1983 e whakaakona ana i ngā tamāriki 1377. Taka rawa ki te tau 1993 kua 819 ngā Kōhanga Reo e whakaakona mai ana i ngā tamāriki 14,027 (Durie, 1998, pg.64). Ko te mate i kitea kei roto i ngā kāinga, kāore ngā tamariki i te kōrero i te reo Māori i ngā pātū o te wharenā te korenga o ngā mātua e mōhio ana ki te reo. Hei whakatāpuke atu ki tēnei tairo, i whakaritea ētahi akomanga Reo Māori pēnā i Te Ātaarangi.

Nā te Ātaarangi te hunga rehe i karawhiu atu hei kaiako mō ngā mātua o ngā tamariki Kōhanga Reo. Nāwai, ka whakatūria ngā Kura Kaupapa kia ngata ai i te hiahia o te marea e kake ana i te aka reo Māori. Nā konei, ka puare mai te huanui mā ngā hua Kōhanga Reo kia mau i te mātauranga mā roto katoa i te reo taketake. Mai i ngā 1970 tae noa ki ngā 1980 i pārawera ngā akomanga Māori i ngā wāhanga tuatoru o te mātauranga. I whakatūtūngia e ngā Whare Wānanga me ngā Kura Kaiako ngā wāhanga Mātauranga Māori. Ko te reo me ngā tikanga te tāhū o te whare whakaako. Nā te pūāwaitanga mai o ngā mea Māori i te wāhanga tuatoru ka pihi ake ngā rengarenga o te Wānanga Māori, arā, ko Te Wānanga o Awanuiārangi, Te Wānanga o Raukawa me te Wānanga o Aotearoa. Te hia taea e te Māori te whakapanoni nei i te

mātauranga o Aotearoa mā te whao o te reo me te kuru o te aroha hei whakairo ake nei i te reo hei mea matua mō te mātauranga o Aotearoa whānui.

I ēnei tau anō ka whakatūria ngā reo pāpāho o Te Ūpoko o te Ika me te Reo Irirangi o Ngāti Porou, nā, he nui ngā whakaheipūtanga i aua tau, ka tūwhera mai ngā tatau o te Kura Kaupapa Tuatahi i te tau 1985 hei tauranga mō ngā tamariki e putaputa mai ana i ngā Kōhanga Reo, ko tā Pita Sharples "Inā puta te tamaiti i te Kōhanga ka haere ki te kura auraki, nāwai rā, ka whakarerea te reo Māori" (Winitana, 2011, pg.367). Nā konei ka whakatūria te Kura Kaupapa Māori hei tauranga mō ngā tamariki e putaputa mai ana i ngā Kōhanga kātahi ka kahakina ake e te hau pūkeri o whakatoī, o whakatakeo e kaha pūhia mai ana i roto i ngā kura auraki, nā whai anō ka mahea ake anō te huanui nei hei huarahi hou mō te Māori.

I tēnei tau anō, ka tatau atu a Huirangi Waikerepūru rātou ko ngā Kaiwhakapūmau i te Reo ki te aroaro o te Pāremata kia whawhai atu mō te mana o te reo, kia whakamōhiotia ake te Kāwana he reo whakahirahira, he reo matua anō tēnei reo mō Aotearoa whānui.

The Māori language is the official language of New Zealand and is indigenous to our country. It is a part of our country's national character and identity. The richness and vibrancy of the language distinguishes New Zealand in areas such as tourism, exporting, employment, education and broadcasting. An example of this is seen in the sports arena where the All Blacks' haka has gained world-wide acclaim (Te Taura Whiri).

Ko te ingoa o tēnei kerēme ko te WAI 11. Waihoki, ko tā rātou i kīa atu, ko te reo te hā o te Māori. Mēnā ka ngaro moa noa iho nei, kua tamō atu tētahi koko kairangi makau o te Māori, o Aotearoa whānui anō hoki. I whakapaetia i taua wā e 50,000 noa ngā tāngata mōhio ki te kōrero Māori, 12% o ngā Māori katoa o taua wā i mātau ki te reo. Koinei ngā tatauranga i te wā o te hīmatanga mai o te whawhai mō te reo. Me whēiroiro te tangata ki ngā take nui i kitea e ngā manu taiko o te reo i taua wā me

te hiranga ake anō o te whawhai mō te reo.

Nō reira, ka whai tūranga taua kerēme i te tau 1987, kātahi ka whakatūria e te kāwana te Taura Whiri i te Reo Māori hei whakatairanga, hei whakapārāweratia whānuitia ake te reo ki ngā wāhi katoa. Ko tā te Taura Whiri anō, he tuitui atu anō i ngā ahoaho tawhito o te reo kia hāngai ki ngā hangarau o ēnei rā kia taea ai te whakahua ake i ōna kupu ahakoa kei hea te tangata (Te Taura Whiri).

I ahau e ako ana i te pepa Te Kārera nā Tīmoti Kāretu, i kapohia ake e au te kaupapa mō taku kōrero tene, "kua tō te rā mō te Taura Whiri". Nā reira, i ahau e tū whakaririka ana i mua i te aroaro o te tokotoru e tirohura mai ana i taua wā he nui ngā whakaaro i te rua pupuri kōrero, engari me āta tiro ake he aha te pūtake o te Taura Whiri.

a. Kua waihanga mai ngā kupu maha hei hāngai atu ki te ao e noho nei tātou.

e. Kua whakaritea ake anō i ngā mahere hei whakaorangia ake te reo.

i. Kua tuhia te papakupu Māori tuatahi, arā, ko te Pātaka Kupu.

Kāore anō kia tō te rā ki te Taura Whiri, inā tau te reke o te reo ki ngā tautara o Ngaio, ākene ka taea, engari kāore anō kia tae mai te wā. He nui ngā whakapātaritari i pā mai ki te reo i ngā tau kua hemo nei engari kāore i aukatingia te kaneketanga o te reo, o ngā kaihoe rānei o te waka e kawea ana te reo ki Hawaiiiki Nui, Hawaiiiki Roa, Hawaiiiki Pāmamao!

Ka taka rawa mai ki te tau 1995 ka puta mai ngā whakakitenga nō roto mai anō i ngā uiuitanga tangata kua heke mōrearea iho nei te hunga rehe ki te reo ki te 10,000 noa iho nei. Heoi, ka tarapeke haere te mātai atu ki te tau 2001 kua piki rawa ake ngā tatauranga o te hunga kōrero Māori ki te tatauranga mīharo rawa atu o te 136,700 (Te

Taura Whiri).

Nā konei, ka taea te kite i te warowarotanga o te tipu o ngā paiaka reo ki ngā hāpori whānui mai i te tau 1987 ki te tau 2001. Nā, i ēnei tau he āhua 10 i whakatāraingia anōtia ake ko te Māngai Pāho hei whakatairanga ake i te reo mā runga i ngā iarere o te Reo Irirangi. Kātahi ka tau ki te tau 2004 ka mānu atu a Whakaata Māori i runga i ngā moana uriuri o Matamomoe kia ū katoa mai ai ko te reo ki roto i ngā whare, i ngā kāinga, i ngā whānau.

3.7 TE REO INĀIANEI

Tatauranga Reo Rehe

He uaua rawa te mau i te tatauranga tuturu o te hunga rehe nā te nuinga o ngā ara rangahau i takahia e te ruri i ngā tau 10 kua taha ake nei, me ngā whakamahukitanga maha i puta mō te reo Māori. E ai ki ngā tatauranga tangata i te tau 2006 neke atu i te 131,613 (23.7%) o Ngai Māori whānui e taea ana te whakawhiti kōrero mā roto i te reo mō ngā āhuatanga maha.

Mēnā ka hāngai ngā tatauranga o runga ake ki te ngā tatauranga tangata kua matapaetia mō te tau 2011, arā, 673,500, e 23.7% o taua whānui rā e āhua taurite ana ki te 159,619 tangata e pērā rawa te matatau ki te reo. Waihoki, kei roto i te tatauranga tangata 2006 i huraina mai te 4% o Aotearoa whānui, arā, te 157,503 ngā tangata e taea ana te whakawhiti kōrero i te reo Māori. E ai ki ngā matapae tatauranga tangata mō te tau 2011, ko taua 4% e taurite ana ki te 177,328 ngā tangata.

TATAURANGA O TE HUNGA KŌRERO MĀORI I TE TAU 2006 TABLE 2

	Reo Māori	Tatauranga Katoa	% o te hunga kōrero
Māori	131,622	565,326	23%
Non-Māori	25,881	3,462,618	1%
Katoa	157,503	4,027,947	4%

E ai ki te ruritanga o te Oranga o te Reo Māori 2006 (HML) (Te Puni Kōkiri, 2006)¹¹ neke atu i te 14% o te hunga kōrero Māori he matatau, he matatau rawa rānei. He 5% ake tēnei mai i te ruritanga reo Māori i te tau 2001. Mēnā ka hāngai atu anō tēnei 14% ki te tatauranga matapae mō te tau 2011, arā, te 673,500 tāngata, ā, neke atu i te 94,290 ngā tāngata ka tau i raro i tēnei heitara.

TE REHETANGA-ŌRAU ME TE TATAURANGA O NGĀ PĀKEKE MĀORI TABLE 3

Rehetanga	2001	2006
Matatau Rawa/Matatau	9%	14%
Āhua Matatau	11%	13%
Kāore i te Matatau	22%	24%
Kupu Ruarua	58%	48%

Hei tāpiri atu, ko ngā whakamahukitanga o te HML rūritanga i puta i te tau 2006 e mea ana e te 21% tāngata e matatau rawa, matatau rānei ki te whakarongo atu ki te reo. Neke atu anō i te 21% e mea ana he pērā anō ki te pānui, 17% e mea ana he matatau, matatau rawa rānei ki te tuhituhi. Mēnā ka hāngai atu anō ēnei tatauranga ōrau ki ngā tatauranga matapae tangata o te tau 2011, neke atu i te 100,000 o Ngai Māori e matatau rawa ana, e matatau noa iho rānei ki te pānui, whakarongo me te tuhituhi i te reo Māori. He mea tāpiri atu tēnei ki te 94,000 ngā tangata e kōrero

¹¹ Te Tirohanga ki te Reo Māori-The Māori Language Survey: Pārongo Fact Sheet. Wellington: Te Puni Kōkiri

Māori ana kei taua taumata anō. Ahakoa he āhua pai ngā whakamahukitanga o ngā rūritanga o te tau 2006 me ngā rūri HML i ngā tau 2001 me te 2006 mō te oranga o te reo Māori, e ai ki ngā tātaritanga o ēnei mahukitanga kua rewa mai ki mua i te aroaro kei te āhua hē. Waihoki rā, he nui ngā pōraruraru i kitea nō roto mai i ngā ara rangahau i whakahaerehia e te rūri HML e mea ana he pai ake te oranga o te reo Māori i tana āhuatanga tuturu me te āta wetewete i ngā whakamahukitanga i puta i aua rūritanga (Bauer, 2008, p.33-73).

E ai ki ētahi, e pēnei ana ngā whakaaro mō te HML,

"...a shameful survey that's been criticised as not only statistically unreliable - but much worse, giving the impression that things were better than they actually were." (Tahana, 2010).

Ahakoa ngā whakamahukitanga i rewa mai i te rūritanga HML e mea ana kei te pai haere te reo Māori, he rerekē nei ngā tatauranga tuturu e hāngai ana ki ngā tatauranga ōrau o te hunga kōrero Māori mai i te tau 1996 ki te tau 2006. E ai ki te rūritanga o te tau 1996, nuku ake i te 25% o Ngai Māori - 129,000 - i taea te whakawhiti kōrero mā roto i te reo. I pēnei anō te tatauranga ōrau tae noa atu ki te tau 2001, arā, ki te 25.2%. Engari, i heke iho taua tatauranga ōrau i te tau 2006 ki te 23.7% ahakoa rā te pikinga ake o te rahi e mau nei te reo ki te 131,600. Ko tā ngā mātanga rangahau nō muri mai i ngā tau maha e tāmata haere ana kei te kitea te ata haeata i te pōuriuri, nā, he tohu pai mō te reo. Engari, kāore ngā tatauranga ōrau i paku hāngai ki ngā tatauranga tangata. Mehemea i pai te haere, he aha i ngaro atu ai ngā tangata 8,000 e kōrero ana i te reo Māori i ngā tau kua kōrerohia ake nei? (Waitangi Tribunal, 2011, p.157)¹².

12 Ko Aotearoa Tēnei-A Report into Claims Concerning New Zealand Law and Policy Affecting Māori Culture and Identity.

Ahakoa te rahi o ngā tangata o Aotearoa e mea ana i runga i ngā rūri tatau tangata e taea ana te kōrero Māori, kei te iti haere te wāhanga o Ngai Māori e taea ana te karawhiu i te reo (3 News, 2009). I te tau 2010, i kitea whānuitia te pūrēhuatanga o te reo Māori, ko ngā tatauranga e kōrero ana me te kounga (Te Paepae Motuhake, 2011, p18)¹³ o te reo e tiwahangia ana me te āwangawanga nui ka tāmata te reo Māori i ngā tau kei te heke (TVNZ, 2010).

I kitea mai e Tākuta Winifred ngā tatauranga mō te reo Māori, ahakoa kei te piki tonu te rahi o te hunga Māori e kōrero Māori ana, kāore i te pērā rawa tōna pikitanga ki te pikitanga o te hunga Māori whānui e warowaro nei. Hei te mutunga iho kei te angiangi haere te hunga kōrero Māori (News Wire, 2011).

E ai ki ngā whakakitenga o te Taraipiunara o Waitangi i te ripoata 262 i whakaatungia mai kei te taparere o mate te reo Māori. Nā te ruaruatanga o te hunga rangatahi e kōrero Māori ana ka kitea rawatia kāore ngā whāruarua kaumātua e whakakīngia ana (Waitangi Tribunal, 2013).

Ko te mate nui kua whakarewaina mai ki te aroaro, kei mohorīrīwai nei te reo i te wāhanga o te hunga rehe me te hunga i whānau mai i ngā hohonutanga o te reo. Ahakoa rā kei te piki ake te rahi o te hunga e āhua pai ki te kōrero Māori, he ruarua noa iho nei ngā tētē kura e matatau ana ki te reo e ara mai ana, he take nui me whakarau kakai tahi kei noho te reo ka tamō. Ko tā te ripoata Benton i kawea ake i te tau 1978, neke atu i te 18 ki te 20% o Ngai Māori e matatau rawa ki te reo, e 64,000 tāngata. Ko te matapae i te tau 2009 i puta mai neke atu i te 18,000 noa ngā tangata rehe e toe ana. Nā konei, he māraakerake te kitea te ngarohanga o te 45,000 tangata rehe ki te reo i ngā tau 30 mai i te putanga mai o te ripoata Benton.

Ko te nuinga o ngā kōrero i tēnei wāhanga kua kapohia ake nō roto i te Paepae Motuhake kua whakakōkiringia e Pita Sharples te tau 2011. Kua roa nei te pakanga nei e akitu ana. Nā, kua tō te rā, kua ao ake anō te rā. Heoi anō, kei roto i ngā uiuitanga i karawhiua noatia ake nei e te Paepae Motuhake ngā māramatanga mō te reo. Nā, kua rewa mai nei ngā whakakitenga maha whakamōmori i mua i te aroaro kia tē ai e whekowheko tonu nei te mōtoi ake i te pitomata o te reo i roto i ngā one haumako o te manawa o te hunga Māori, o te hunga noa iho nei rānei e ngākau nui ana ki tēnei tāonga tūākiuki (Te Paepae Motuhake, 2011, p.16).

Nā runga i te tono a takuta Pita Sharples, kua whakarauika mai nei ngā mātanga reo i raro i ngā pakikau o takuta Tāmāti Reedy. Kia ruke atu te kupenga hopu kōrero ki roto i ngā karekaretanga o te hāpori kia kohikohi mai ai anō i ngā whakaaro o ngā iwi e pā katoa ana ki te orange o te reo. Nā konā, ka whakatāirihia ake ēnei whakamahukitanga i mua i te aroaro. Ko te ngako o te kōrero i puta, kua mohorīrīwai nei te reo, kei te taparere tonu o ngaro te reo ahakoa rā te kaneketanga i ngā tau kua pahure noa mai i te tau 1981. Heoi, ko te mate nui pea mō te reo i ēnei rā, arā, ko te whakaaro e whakapōhēhētia katoatia mai ana ngā whakaaro a te marea kei te ora te reo (Bauer, 2008: 51, 33-73). Heoi, kei te rere tonu nei ngā whakaaro kuare nei nā te nui o ngā akomanga reo, ngā kura reo me ngā whakapāhōtanga reo ka whakaaro ake kāore e kore kei te pakari te reo.

Hei āpiti atu, he ruarua noa iho nei te hunga matatau ki te reo e toe ana i ēnei rā, he maha ngā mea paku mārama, paku taea noatia iho nei rānei te kōrero. Engari ko te mate nui, ko te reo e kōrerohia e tēnei momo, kei te hapa, kei te tapepe. Kei konei te māharahara nui e whakawhēauautia ana te koke o te reo. Kei te mate te kounga o te reo. Ākene me auraki te titiro ki mua. Ahakoa 50,000 noa iho ngā Māori i tērā wā kua mātau te nuinga ki te reo Māori.

Engari anō, ka tātaringia te 500,000 o Ngai Māori ināianei kua kuare te nuinga ki te reo Māori. Waihoki, ko te nuinga o te hunga mōhio ki te reo kāore i te tika, kāore i te pērā rawa te matatau ki tō rātou ki te reo tauwi, koia ka mānakanaka nui te ao Māori i tēnei wā tonu nei.

It is important for the survival of the language that a large number of young Māori are, or become, fluent speakers. As this generation age they are in turn able to revive inter-generational language transmission. Serious questions must be asked about how long a language can survive without the language being passed from one generation to the next (Fishman, 1989, p.395).

Otirā, kua meinga nei tēnei reo hei reo noa iho nei mō te kura, mō te marae, mō te pakupaku kōrero noa iho nei rānei hei whakaaio ake i ngā wai kare-ā-roto o te Māori, o te tuarea whānui anō hoki. Kia whakapōhēhētia te hinengaro kei te pai te reo, kei te ora te reo. Heoi, ko te mea whakahinapōuri pea ko te whakaaro kore, ko te aroha kore nō tātou te Māori ki tēnei reo.

Ko te ngako o tēnei kōrero ka whakaatungia mai anō i roto i ngā kāinga, hāpori, ahakoa te hiahia o te Māori ki te whakaora i te reo, kei te pūmau tonu nei te ārero ki te reo Pākehā, ahakoa matatau ana te tangata ki te reo Māori ka piri tonu nei tērā ki te rākau rino o te hunga tāpoi.

E ai ki ngā whakamahukitanga o te Paepae Motuhake kua heke mōrikarikangia nei ngā tatauranga katoa e hāngai ana ki te hunga e whaiwhai ana i a Ngaio. Kei te itiiti ake ngā Kōhanga Reo ināianei i ngā tau o mua. I te tōnuitanga o ngā tau 1990 i kī pohapoha nei ngā kōhanga reo huri noa kia whāngaihia ake ko ngā manu whīroki e hemokai ana mō te reo. (Paepae Motuhake 2011, p.23)

Taka rawa mai ki ngā tau 2000 kua ruarua noa iho nei ngā mea e whakangaua te turuma o te paepae reo Māori. (Te Oranga o te Reo 2006: 54) Me te aha? Kei te rere tonu nei te marea ki tāwāhi kia uhia mai nei e te rongomaiwhiti ohaoha. Ko te nuinga ka whakarerea te reo Māori (NZ Herald).

Hei te mutunga iho, ko te mate kāore anō kia whakahokia te reo ki te wāhi tika, arā, ki roto i ngā pātū o te kāinga, o te whānau hei reo matua mō te Māori. Hei whakarāpopototanga ake, kei te kōpīpī te reo, kei te matemate haere tonu nei te reo, kei te taparere o te rua kōiwi e tāiri mai ana. Nā konā, me āwangawanga, me māharahara tātou ki tēnei āhuatanga. Engari te reo mō te āta penapenatia e tauīwi. Heoi, mā te Māori te reo e poipoi i te āhuru mōwai o te whare aroha kātahi ka whātoro haere ki tangata kē atu¹⁴.

3.8 Whakakapinga

Hei whakatepenga kōrero, he nui ngā amowheke i tāmia nei te reo Māori i ngā tau 100 kua hipa atu nei. Heoi, mā konei ka kitea te tūturutanga o te oranga o te reo i ēnei rā, ko te tūmanako ia, kei te māraakerake te kite atu i te mohorīrīwaitanga o te reo i tēnei wā tonu. Ahakoa rā te nui e ako haere nei i te reo Māori kei te angiangi te haere o te hunga e matatau ana ki te reo Māori me te karawhiuwhiu i taua reo ia rā, ia rā (Bauer, 2008, p.51). Ko te matū o te kī, kaua e pōhēhē i ngā tatauranga kua whakarewaina mai nei ki te aroaro mai i ngā rūritanga kua whakahaerehia ake mō te oranga o te reo.

¹⁴ He kōrero ā-waha nā Tīmoti Kāretu i mea mai i te akomanga "Te Karera" wāhanga raumati i Te Whare Wānanga o Waikato, 2011.

4.0 UPOKO TUAWHĀ

Tūwharetoa

Ko Tongariro te Maunga
Ko Taupō-nui-a-Tia te moana
Ko Ngāti Tūwharetoa te iwi
Ko Te Heuheu te tangata
Tīhei Mauri Ora! (Grace, 1959, p237)

4.1 TIMATANGA

Ko ngā kōrero e whai ake nei, e hāngai ana ki te iwi o Ngāti Tūwharetoa. Mēnā, ka kōrero mō te oranga o te reo i te poka pū o te iwi nei, me hoki anō te titiro ki mua ki ngā whakapapa, ki ngā niao kōrero katoa kia māraakerake mai ai ki tenei iwi me ngā mea katoa e pā ana ki tōna reo. Nō reira, ka tirohia ake mā roto i tēnei upoko ko ngā hītori o te iwi mai i te pito whetanga mai mohoa noa nei. Ka tau atu te mātai ki ngā rohe me tōna taiao. Apiti atu, ka tātari mai i ngā whakataukī me ngā whakatauākī rānei e pā ana ki te iwi. Waihoki, ka tirohia anōtia te reo o Tūwharetoa i mua me te whakataurite anōtia ki te reo ināianei. Kia kitea ake ai mehemea kei te ora tonu te reo. Kāti, hei whakarāpopototanga ake, ko te upoko nei e huataki ana te rere o te tātaritanga ki a Ngāti Tūwharetoa me ōna āhuatanga whānui.

Kia mōhio hoki te kaipanui ki tēnei kaupapa me te iwi kua rangahauhia e te kaituhi. He iwi nui a Tūwharetoa, he nui ōna peka. He tika te pepeha kai runga ake nei, ko Tongariro te maunga, ko Taupō-nui-a-Tia te moana, ko Te Heuheu te tangata. Engari he pānga hoki to Tūwharetoa ki rohe kē, ara ki Kawera, ki Te Haroto, Ki Taihape me whenua kē. Heoi, ka hangai te titiro o tēnei rangahau ki te iwi e noho pātata ki te take o te maunga o Tongariro, ki te moana o Taupō, ki te ahuru mowai o Te Heuheu. Ehara i te mea kei te aukati ahau i ngā tūhonohono ki te katoa o taku iwi, e kao.

Engari, i whakawhaitihia tēnei rangahau ki ngā hapū e karapoti nei i a Taupō moana.

4.2 NGĀ ROHE O TŪWHARETOA

Mēnā ka kōrero mō Tūwharetoa, me kōrero tuatahi mō Ngātoroirangi. Kōia rā te tohunga ihorei o te waka o Te Arawa, kua tinihangatia e Tamatekapua i te wehenga i Hawaiiiki rā anō kātahi ka tau mai ki a Te Arawa (Grace, 1959, p.54-55). Nāwai rā, ka tae ki te Ika a Māui ka whakarohengia e ia te whare tapu o Ngāti Tūwharetoa. I te taenga mai o Te Arawa i Hawaiiki, ka ū te waka ki Maketū. Ka warowaro te taraongaonga o pōraruru hei kahi wāhirua i a Tamatekapua rāua ko Ngātoroirangi. Nāwai rā, ka wehe atu a Ngātoroirangi kia rapu whenua kē atu. Koinei ngā whenua o Ngāti Tūwharetoa i ēnei ra (Grace, 1959, p.65).

Kāti, ko te kāhui maunga e tū nei i te ao, i te pō, arā, ko Tongariro, ko Ruapehu, ko Ngāuruhoe, ko Pīhanga te pūtake o te pakanga. Koinei e tū nei i te pito e kīa nei ko te Mātāpuna o Tūwharetoa. Kei konei anō hoki te whare ariki o Te Heuheu e tū mai ana i Waihi. Kei Taupō, kei Tauhara, kei te pūau anō o Waikato e kīa ana ko te Hikuwai. Engari ka whātorongia whānuitia ana ngā rohe o Tūwharetoa tae noa atu ki Titiraupenga kātahi ka heke ki Hauhungaroa tae noa iho ki Taumarunui tōtika atu anō ki ngā hiwi o Kaimanawa, koinei te Whare o Tūwharetoa (Grace, 1959, p.507-508). Kei raro ake nei o te pepeha na Chris Winitana i tito. Kei roto i ngā rerenga kōrero o te pepeha nei ko ngā ingoa o ngā nohanga o Tūwharetoa, me ō mātou tīpuna.

Ko te pepeha a tōku tipuna a Te Heuheu Horonuku:

Ko tōku māhunga ki runga o Tongariro maunga

Ko Pukerōnaki te urunga moe!

Kua hikina tōku ringa ki Paretaitonga o runga o Ruapehu

Kua torona atu tētahi peke ki Tuhua, te pae kaurera e whawhe mai rā ki te uru

Tōku tinana kua kapi i te kōpua wai kōpanapanapa o Taupō moana

Ko tōku kūhā mauī kua whana atu ki Otairi

Ko tētahi kua whakairia ki runga o Titiokura!
Ararā ko Tauhara taku tūwatawata
Taku manu kōruru whatu potē o te iwi!
Tāhorahora ana ko te wai kōwhitiwhiti
Ko te waipuna-kapuarangi, he tā i te ao māngi!
Koiarā ko te marae o te iwi
Ko te moana o Taupō-nui-a-Tia!
Ka rere atu ki te mātāpuna ki Pīhanga tīpare uēnuku!
E totoro ake nei i tōna ringa ki Te Hemo
Kapuranga rā ki ngā pari karangaranga o Hautū!
E tioriori mai nei i tōna reo pōhiri
Ko te au wai tārutu o te awa o Tongariro!
Kei tua iti te paetapu o ngā maunga kōrero
Ko te koimutuhanga o te maunga o Tongariro!
Ko te pūngāwhā o te whanāriki, ko te pūngātara o te pūia
Ko te whare haruru o te kāhui pārehe!
Tongariro maunga! Tongariro hūnuku! Tongariro pararangi e!
Whaka-te-katau te titiro ki ngā pukenga maunga kai
Ko Kūhārua a te puanga a te huahua a Tāne!
Ko te puke koutū a Pukekaikiore, te huinga ara pāwhāiti a te kīore
Ko Rangitukua e tūohu kau nei ki te kōpū nui o te tai!
Koia rā aku paerangi ngātoro – e toro paerangi
Tīhei mauriora!

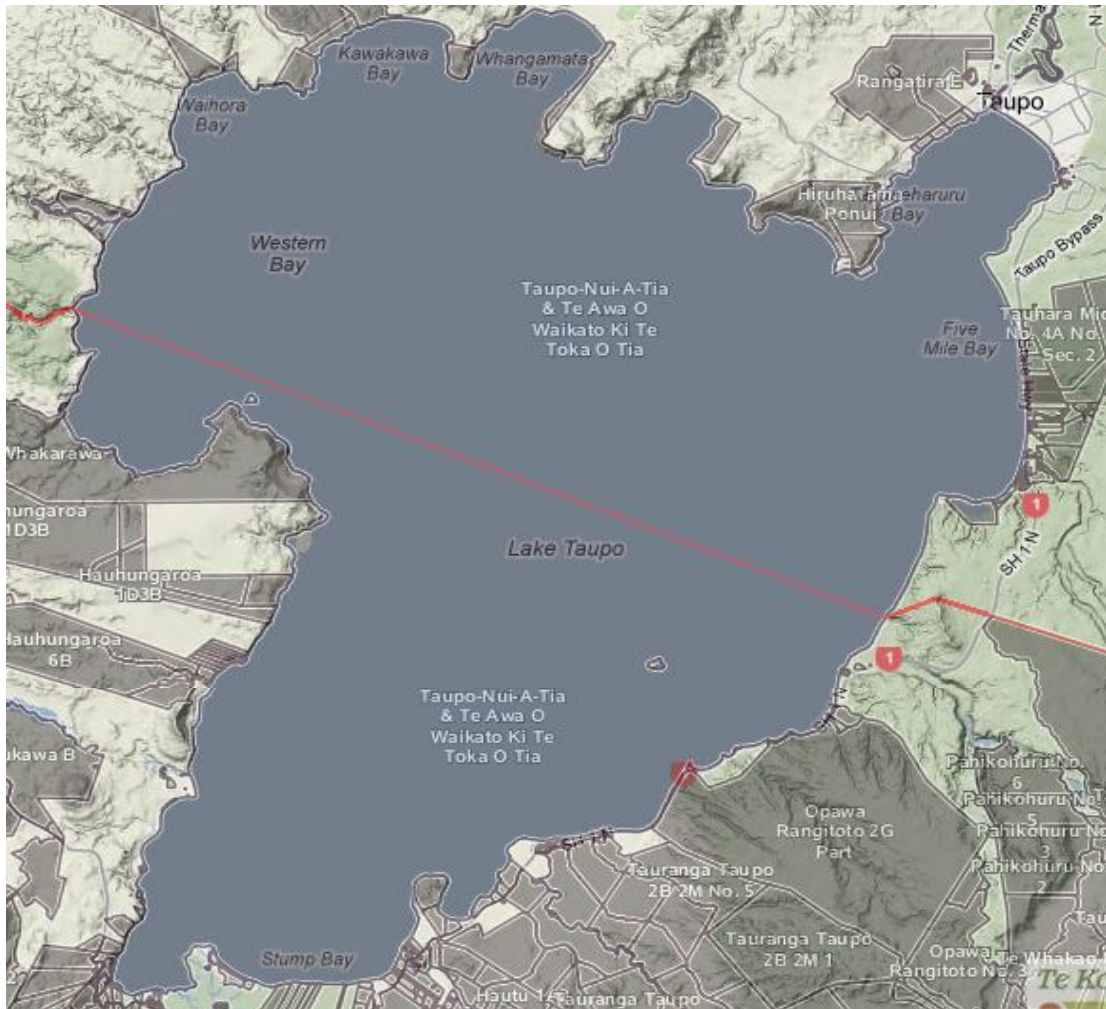
Kia whai au i te ara wairua ko te mamaonga o te waiariki
Te ara i māhekoheko ai ngā kongā a Te Pupū rāua ko Te Hōata
Ki Ketetahi whanariki korowheowheo
Ki Hīpāua tohurangi e mamaoa atu ana
Ki te hihinga mai o te waiwera korohū ki Waihi
Putā atu ai ki Tokaanu ki te huinga o te puia, ki a Hurukareao
Whiti ake ai ki Te Puna Whakaata

Inumia ai i te Waipuangi o Te Whare Ariki
Makere te titiro ki ngā niho kōhatu ki Poukura
Rereti atu ai i te wai kiri māhenehene ki te pae o Tapuae-haruru
Ki Ōnekeneke ki Waipāhīhī
Tītokona ake i te koroputa nui o Te Karapiti
E tohu nei i te huarahi ki Mōtītī
Mahue ko Wairākei, ko Ōrākei-kōrako
Te Ōhākī, te Waitapu-a-Ngātoroirangi
Ko runga o Tarawera i poua ai a Tama-o-hoi
Tōtika ki te Kaituna, ki Maketū
Ki Matarehua, ki Taumāihiorongo
Taha te haere ki Whakaari ki Ngā-kete-e-rua
E poupou tonu mai ana te auahi!
Ki a rātau mā haere, haere, haere!

Ko Tongariro te maunga
Ko Taupōnuiatia te moana
Ko Tūwharetoa te iwi
Ko Te Heuheu te tangata
Ko Tūrumakina te hapū
Ko Waihi te marae
Ko Tapeka te wharepuni
Ko Te Rangimaheu te tekoteko
Ko Hīnana ki uta, hinana ki tai te wharekai
Ko Rongomai te atua
Ko Te Whakamarumarū te rua noho
Ko Te-korowhiti-a-Rereao te urupā (Winitana, 2007: 4)

MĀPI O TE ROHE E RANGAHAUA ANA: TABLE 4

Koinei te rohe pātata mai ana ki te Kōpua Wai Kānapanapa o Taupō moana me ngā whenua Māori e ai ki te Kōti Whenua Māori.



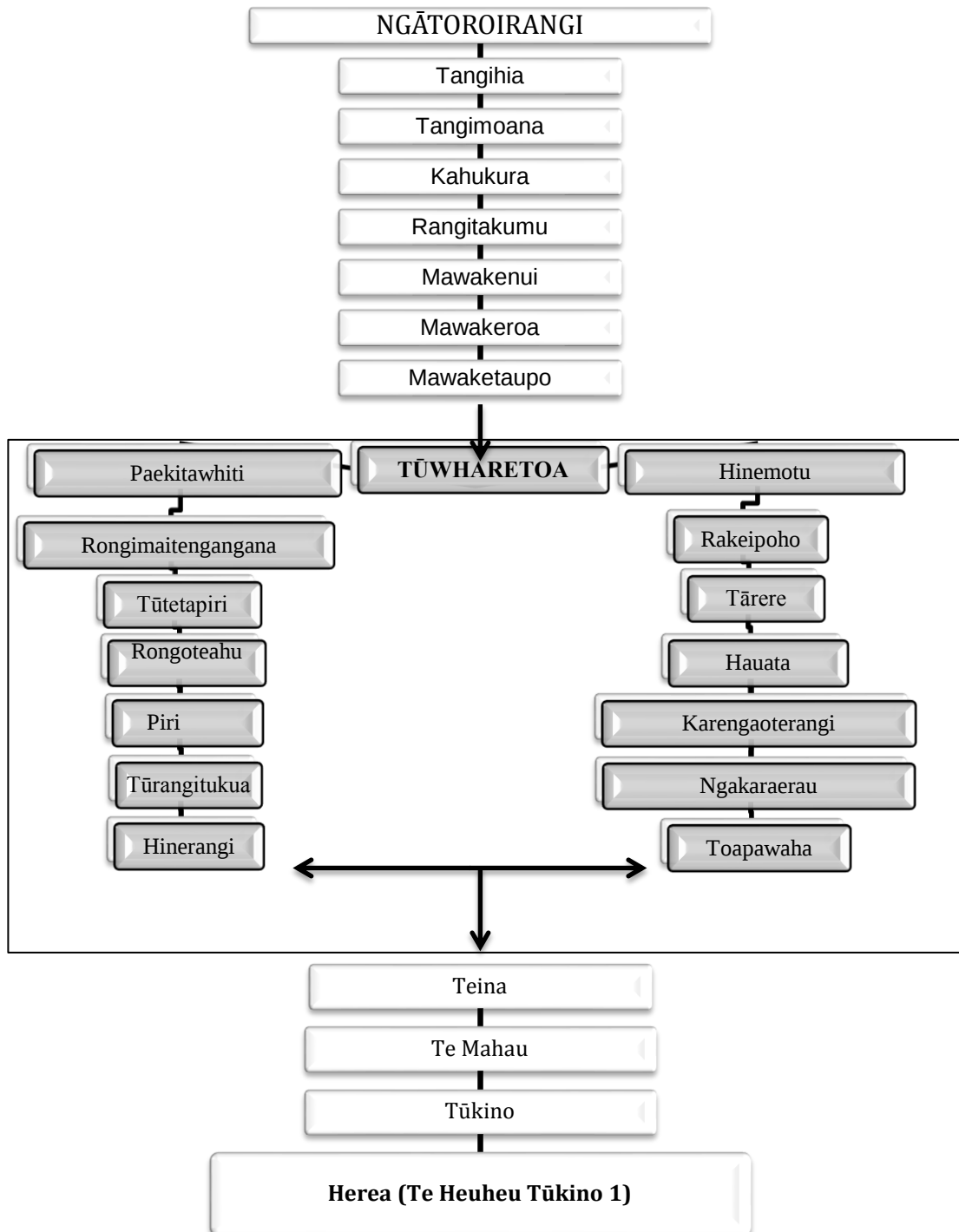
(Ministry of Justice, New Zealand, 2013)

4.3 WHAKAPAPA

Kāti, ko Tūwharetoa te tangata, i heke i ngā tātai whakapapa o ngā iwi taketake o Te Waiariki i te taha o tana whaea. Kei te uretārewa ka heke i a Mātaatua rāua tahi ko Te Arawa. I nohoia e ia te whenua e mōhiotia whānuitia ana ināianei ko Kawerau. Ko ana wahine ko Paekitawhiti, ko Hinemōtū rātou ko Te Uiraroa. Mā roto i ēnei hononga ko ngā pānga maha ki ngā iwi o Te Arawa, Te Whānau-ā-Apanui, Ngai Tai rātou ko Ngai Te Rangi (Grace, 1959, p.104). Hei te mutunga iho, i wehe mai ngā uri e pupuri tonu nei i taua ingoa ka tau mai ki Taupō moana. Ahakoa i tauwehe a Tūwharetoa ki Taupō, he iwi kotahi tonu i raro i te tūpuna a Tūwharetoa.

Taka te wā, taka te wā, ka tū ngā pakanga maha i waenganui i te iwi, ka hinga a Ngati Hotu te iwi urukehu i nohoia tuatahitia ēnei whenua. Nā, ka tū anō te ringa nguha i ngā hapū anō ka puāwai mai ai ngā rangatira nui i te puehu, arā, ko Te Rangiita, ko Tamamutu, ko Rangituamātotoru. Nāwai rā, ka tau mai ki te whare ariki o Ngāti Tūwharetoa e tū tonu ana i ēnei rā tonu, ko te Whare o Te Heuheu e mau tonu ana te mana o Ngāti Tūwharetoa.

Whakapapa 1: Te tatai whakapapa mai i a Ngatoroirangi ki a Tūwharetoa ki a Te Heuheu



4.4 TE WHARE ARIKI O TE HEUHEU

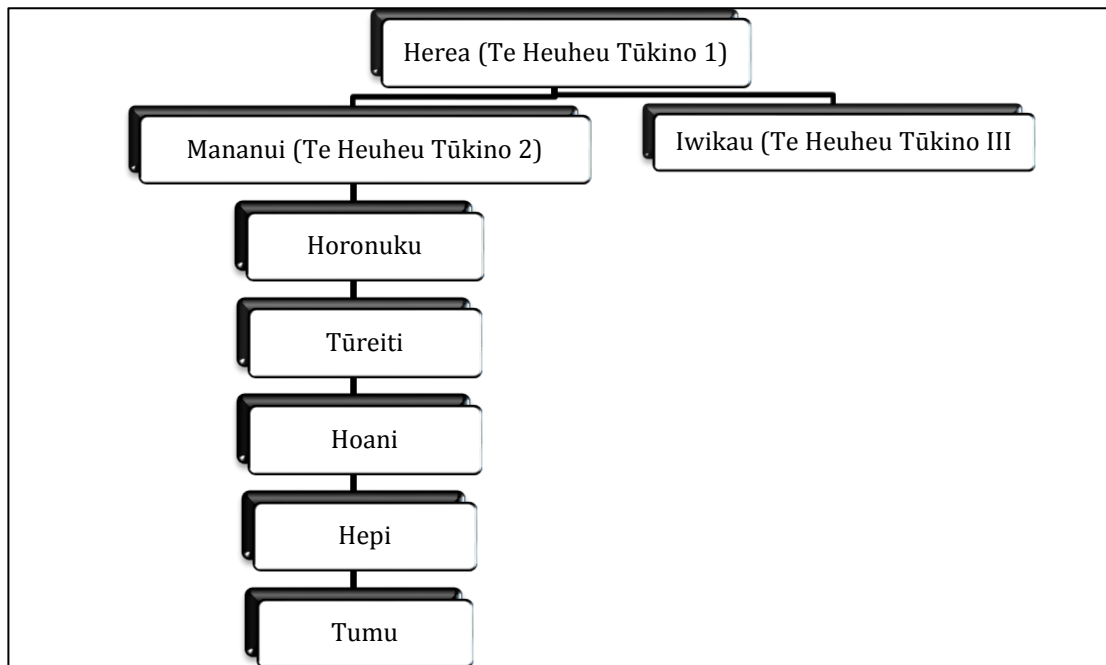
Ko Te Heuheu te Arikinui o Ngāti Tūwhartetoa. Ka heke iho te tatai whakapapa o Te Heuheu mai i a Ngātoroirangi me Tūwharetoa. Kia waihape rā te ia o te kōrero kia āta mōhio nei i ahu mai te ingoa i hea. I te whakahokinga atu a Herea mā i te tūpāpaku o tana whanaunga ki te puni rangatira mō te ūhunga ka ngau kino nei te huarere ki te tira rā. Nā konā, ka kuhuna te ika a Tiki ki te āiotanga o tētahi ana. Nāwai rā, ka auraki mai anō, erangi, kua ururuatia te māheuheu ki te puaretanga o te ana me te mea nei he maioro i te pā tūwatawata e āta tiakina ana ngā kōiwi Nōaia. Nā konā, ka tapa te ingoa Te Rangimāheue ki runga i a Herea. Ka whakarauika ngātahi mai ngā rangatira ki Waitahanui hei taua wā tonu e pātata ana te whānautanga mai o te Te Rangiaho i tā rāua pepe, ka kīa mai e ia, "if her expected child was a male, she would name him Heuheu after the brushwood that guarded the grave of her relative" (Grace, 1959, p.236).

Nāwai rā, ka pārāweratia te rongo mō ngā pūkenga o te Uri o Tū nei. Nā whai anō ka whiriwhirihia hei ika whakawera i te kūpenga mō te mauri o Tūwharetoa. Ko Herea nō Ngāti Pehi(Tūrumakina) me Ngāti Te Aho rātou ko Tauteka o Ngāti Te Aho, ko Te Wakaiti o Ngāti Manunui i a ia anō te atua a Rongomai i taua wā. Heoi, nā runga i te whakapehapehatanga o te rangatira nei ka riro atu te mauri ki a Herea, ka pakanga rāua tahi engari, nōhea i tūrakina. Hei te mutunga ihotanga mai ko Herea te toa. Kāti, kei a Te Heuheu tonu nei te mauri o te iwi mohoa noa nei. Koia tonu rā te Ariki Nui o te rohe nei e waha ana i ngā taumahatanga o ōna tīpuna hei ārahi pai nei i ngā tūwhanga i ēnei rā.

I te wā i a Wiremu Tamihana Tarapīpipi e hahau ana i ngā rangatira hei whakatīnana i te whakaaro nui o te Kīngitanga, ka aro tōtika atu ki a Te Heuheu Iwikau kia tonoa ia hei kīngi. Nā ōna pūmanawa rangatira me ana pānga whānui ki ngā iwi o te motu i pēnei ai. Heoi, kīhai i whakaae, nāwai rā ka karangatia e Te Heuheu he hui i Pūkawa

e kīa ana ko "Hīnana ki uta, hīnana ki tai", hei te whakataunga whakamutunga ko Pōtatau Te Wherowhero te kīngi tuatahi (Te Hurinui Jones, 1959, p.194). Ko Tainui, ko Tūwharetoa ngā iwi e mau tonu ana i taua āhuatanga o te arikitunga (Walker, 1996, p.207).

Whakapapa 2: Te Whare Ariki o Te Heuheu



4.5 TE PĀKEHĀ KI TŪWHARETOA

I te wā o ngā pakanga whenua i waenganui pū o te rautau 1800, kāore a Tūwharetoa i paku aro atu ki taua whawhai ahakoa rā te tautoko mō te Kīngitanga. I tōtara wāhi rua te iwi nei e hāngai ana ki te whakaaro o te kāwana. Ahakoa rā te tū o Te Arawa me ngā hapū i te Hikuwai i uru atu hei hoa kūpapa ki te kāwana, kīhai rawa a Te Heuheu i whai atu i ērā tapuwae.

Tutū rawa mai te pakanga i Orākau kua kūmea rawatia a Tūwharetoa ki te whakatāpuketanga nui. Ko Thomas Grace tētahi o ngā mihingare tuatahi i noho mai ki roto o te iwi nei. Hāunga te tangata nei kāore he Pākehā atu i a ia i taua wā, engari taka rawa mai ki te wā i a Te Kooti ka whakatūria ake e te kāwana i tō rātou pā whawhai ki Taupō.

Few Pakeha settlers had reached the Taupo district before 1870. The Grace family had abandoned their mission station at Pukawa in October 1863.{FNREF:0-86472-117-XA:4:23} When Meade visited in 1864 he found a government medical officer, Dr Hooper, at Oruanui who said he had not seen another European in the district for two years.{FNREF:0-86472-117-XA:4:24} The pursuit of Te Kooti in 1869 led to the establishment of an armed constabulary station at Taupo and construction of redoubts. In 1870 there were 30 men at Taupo, 180 at Opepe and 40 at Runanga on the Taupo-Napier route.{FNREF:0-86472-117-XA:4:25} The redoubt built at Taupo became known as Tapuaeharuru, (the name of Poihipi Tukairangi's village on the opposite bank of the Waikato river) and was the base for military activities and Pakeha government in the region. The armed constabulary provided the focus for a small Pakeha settlement in the 1870s. Taupo was a strategic staging post on the mail route and road which was constructed in the 1870s from the Waikato via Atiamuri to Napier. The late 1860s also saw the arrival of government and private land purchase officers. On 28 October 1867 the first sitting of the Native Land Court was held at Oruanui, Taupo. Negotiations for sale of Ngati Tuwharetoa lands had already begun (Tribunal, 1993).

Nō taua wā tae noa iho mai ki ēnei rā kua kaha uruuru mai Ngāi Tāpoi ki ngā rohe o Tūwharetoa, me te aha? Kua warowaro te hākerekere tauwi i te rohe nei nā whai anō ka tauwehe te tangata i te whenua. Mā konei ka newanewa te mārama ake nei i ngā take whakapēhi i te iwi nei, kātahi ka ngaro te reo Māori ka tauwehewehe haere anō ngā Tūwharetoa i te wā kāinga mō te orange o pūtea. Ināianei, he ruarua noa iho nei ngā Tūwharetoa e noho tonu ana i ngā whenua nei.

4.5 TE POARI O TŪWHARETOA

Ka whakatūria ake ko te Pōari o Tūwharetoa i te tau 1926 hei whakahaere i ngā whenua, ki te tiaki anō i ngā awa nui me ngā awa ririki, e rere ana me te whakamahea ake i te huanui ohanga mō ngā uri o Tūwharetoa. Nā whai anō, kei te whai huruhuru noa nei te manu e rere ana, e mau nei ana anō te nuinga o ngā whenua, me te kapakapa tonu mai o te mauri ariki i roto i te iwi.

The Tūwharetoa Māori Trust Board (the Board) is a body legislated to administer Ngāti Tūwharetoa assets handed down from our Tūpuna for the benefit of present and future generations of Ngāti Tūwharetoa. The first five members of the the Board were appointed on the 15th November 1926. The appointed members were Hoani Te Heuheu, Pau Mariu, Kahu Te Kuru, Paora Rokino, Pitiroi Mohi, Taite Te Tomo, Takinga Arthur Grace and Werihe Te Tuiri. After their appointment the first Board hui was held at Tokaanu on the 24th November 1926. At this hui the board elected Hoani Te Heuheu as its first Chairman and Puataata Alfred Grace as its first Secretary. The Board was originally established according to the Land Amendment and Land Claims Adjustment Act 1926. This legislation was used to give effect to an agreement between the Crown and Hoani Te Heuheu, Te Heuheu Tukino VI, on behalf of Ngāti Tūwharetoa. The Board now operates under the Trust Boards Act 1955. It is this legislation which provides for the Board to receive compensation for access to the fishery. The Trust Boards Act requires the Board to: "Administer its assets for the general benefit of its beneficiaries and for that purpose, the Board may at its discretion, provide money for the benefit or advancement in life of any specific beneficiary, or any class or classes of beneficiaries." Today the Board is committed to maintaining and repatriating tribal lands, maintaining and enhancing our waterways and supporting our people to achieve their aspirations, with the guidance and support of tribal leadership (Te Ara, 2012).

Kei te mānu tonu nei te kaupapa nei i ēnei rā nei. Waihoki, kei te taunaki tonutia nei e te Poari i ngā rawa o te taiao hei whakamaurutia rawatia te ngau a te utu i ēnei rā nihorua. Pērā ki te "Whakamuhu Whare" me te "wāhie" utu kore mō te hunga "beneficiaries". Nā konā, kei te kitea whānuitia te kaha nō Tūwharetoa ki te whāngai atu i ngā rawa ki ngā uri whānui. Ahakoa ngā momo hōtaka i reo i Tūwharetoa pērā i Te Ātaarangi kāore he nui ngā whakaratonga reo e kōkiringia ana. Hāunga ko te Whare Aronui i Tūrangi kāore he mahere e kākahuria e ngā huruhuru o Tūwharetoa ake. Ko tā te Pou Tikanga Wānanga he tikanga, kāore i te hāngai pū ki te whakaakotanga o te reo, ahakoa ko te reo Māori te reo matua o aua huinga rā. Kia poroa ai te kakau, kāore te iwi nei e raupā ana te ringa kia tūperepere mai ai anō te reo o Tūwharetoa.

4.6 TŪWHARETOA I TENEI RĀ

Kei te taumata tuaono te iwi nei mō te rahinga whānuitanga o ngā iwi huri noa i te motu nei. He pātata taurite ki a Ngāi Tūhoe. Heoi, ko te rerekētanga ia, kāore e pērā rawa nei te rahi o te hunga kōrero Māori nō roto mai i ngā kūhā kāhui maunga nei. Kāti, ko te wāhi inati o te iwi nei e noho ana ki whenua kē atu, arā, neke atu i te 86% e noho i tua atu i a Tūwharetoa. Mate atu he tētē kura, engari kāore anō kia ara ake anō he tētē kura, he angiangi katoa te iwi nei.

IWI: TABLE 5

Ten Largest Iwi 2006 Census	
Ngāpuhi	122,211
Ngāti Porou	71,910
Ngāti Kahungunu	59,946
Ngāi Tahu/ Kāi Tahu	49,185
Te Arawa	42,159
Ngāti Tūwharetoa	34,674
Ngāti Maniapoto	33,627
Waikato	33,429
Tūhoe	32,670
Ngāti Awa	15,258
Note: (1) Ngāti Kahungunu includes Ngāti Kahungunu ki te Wairoa, Ngāti Kahungunu ki Heretaunga, Ngāti Kahungunu ki Wairarapa, Ngāti Kahungunu – region unspecified, Ngāti Kahungunu ki Te Whanganui-a-Orutu, Ngāti Kahungunu ki Tamatea, Ngāti Kahungunu ki Tamakinui a Rua, Ngāti Pāhauwera, and Ngāti Rākaipaaka. (2) Te Arawa includes Ngāti Pikiao, Ngāti Rangiteaorere, Ngāti Rangitahi, Ngāti Rangiwewehi, Tapuika, Tarāwhai, Tūhourangi, Uenuku-Kōpako, Waitaha, Ngāti Whakaue, Ngāti Tahu-Ngāti Whaoa, and Te Arawa waka / confederation.	

(Statistics New Zealand, 2006)

E ai ki te whārangi ipurangi o te Poari Māori o Tūwharetoa, neke atu i te 29 ngā marae i Tūwharetoa, erangi, e āhua 12 ngā mea huri noa i te rohe e rangahaua ana, arā, ko ngā marae ponitaka nei i te moana o Taupō. Waihoki, e ai ki te rūri HML neke noa atu i te 9,984 ngā Tūwharetoa whānui e taea ana te kōrero Māori.

He nui ngā take kei mua i te aroaro, ko Tūwharetoa tētahi iwi CNI, ko ngā tika ki te wai anō hoki tētahi kaupapa nui whakaharahara kua roa nei e tautohetohengia ana e mātou me te karauna. Hei te tau nei anō, ko te kerēme mō ngā kāhui maunga e rārangi mai nā i te ao, i te pō kia whakahokia mai rā aua maunga ki ngā iwi whai pānga, arā, ko Tūwharetoa, Ngāti Rangi me ngā iwi o Whanganui. Ahakoa rā te korenga o te reo i te rohe nei he nui tonu te pitomata, arā, iti noa ana, he pito mata. (Moko Mead & Grove, Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna, 2001, p.149).

4.7 TE REO O TŪWHARETOA: TABLE 6

**Summarised Statement of Financial Position
For the year ended 30 June 2012**

	Consolidated		Parent	
	2012	2011	2012	2011
	\$	\$	\$	\$
Current Assets	7,549,447	22,586,595	6,779,324	22,490,949
Current Liabilities	5,919,224	3,006,333	5,505,869	2,992,814
Net Current Assets (Liabilities)	1,630,223	19,580,262	1,273,455	19,498,135
Non-Current Assets	63,394,443	50,091,032	64,228,382	50,242,415
Non Current Liabilities	0	0	0	0
Net Assets	65,024,666	69,671,294	65,501,837	69,740,550
Trust equity	65,024,667	69,671,294	65,501,837	69,740,550

(Tūwharetoa Settlement Trust, 2012)

Ko ngā tatauranga o runga ake nei e hāngai katoa ana ki ētahi o ngā whiwhinga nō te iwi nei. Ko tōna take mō tēnei tuhinga he whakaatu atu i ngā kai kua whāongia mai te pātaka o Te Heuheu, engari, ahakoa taua whāotanga iho kotahi noa iho te hōtaka e whakakākahuria ki ngā hua o te iwi nei. Nā whai anō kei te mohorīriwai nei te reo o Tūwharetoa. Ahakoa ngā tatauranga e mea ana kei te āhua 30% o te rohe nei e mātau ana ki te reo kei te hē kē atu tērā whakataunga. (Te Puni Kōkiri, 2006, p.24)

Ka huri ki te taha o te mātauranga. 14 ngā Kōhanga Reo i Tūwharetoa, kōtahi te Wharekura, kōtahi anō te kura-ā-iwi. Nā konei ka kitea ake kei te ngana te iwi ki te whakatō iho nei te reo kia mau ai i ngā reanga kei te haere. Hei āpiti atu ki tērā, ka taea te tūhono atu ki ētahi o ngā akomanga e whakahaerehia ana e Te Whare Aronui o Tūwharetoa.

Goals and objectives

The organisation has goals that relate to delivering courses consistent with its strategic focus, especially the protection of te reo me ōna tikanga and the tino rangatiratanga of Ngāti Tuwharetoa. Key stakeholders and the organisation agree on additional programme-related goals. Clear performance indicators are established (NZQA).

Hāunga tērā, ka taea anōtia te whakapā atu ki Te Ātaarangi hei reira anō whakamau mai ai te reo i roto i ngā nohonga, akomanga, wānanga rānei. Nā, kei Tūrangi te nuinga o ēnei whare whakaratonga reo, heoi, ka tū anō ētahi kei te hikuwai, kei Taupō, kāore he Whare Wānanga o Aotearoa e tū ana i Tūwharetoa. Engari ka taea te peka noa atu ki Tokoroa, i roto i a Ngāti Raukawa ki te tui atu anō ki aua hōtaka reo.

4.8 TE REO IRIRANGI

Mai i te orokohanganga rā anō o te Reo Irirangi i Aotearoa nei kāore i paku aro atu ki ngā āwhero a Ngāi Māori mā. I pūhana mai te Irirangi Pākehā i Aotearoa i te tau 1921 engari kāore he huarahi motuhake mō te Māori i whakaetia tae noa mai ki te tau 1988 ki te tūpereperetanga o te Ūpoko o te Ika i Pōneke (Ref). Neke atu i te ono tekau tau te roanga ake o te whawhai kia whakatūria ake ngā pou o te whare hei whakaruruhautanga mā te Māori i te ao pāpāho. Kāti, kāore e mōhiotia ana ko wai te manu o te ata hāpara engari e mōhiotia ana i rangona mai ngā waiata Māori mai i te tau 1927.

Ko te Reo Irirangi o Tūwharetoa e whakapāho atu ana ia rā, ia rā. E ai ki ngā ture o te Māngai Pāho me whakapau atu i te waru hāora ia rā ki te reo Māori. Kua whakakāmakangia iho nei e te Māngai Pāhō ngā ture whiwhi pūtea mō ngā Reo Irirangi Māori. Kua toru marama au e mahi ana i te Reo Irirangi o Tūwharetoa. Nā,

kāore anō kia kite ai i tētahi āhuatanga hōmiromiro e tātari nei mehemea rā ka pareho ake nei ngā hāora i whakaturengia e te Māngai Pāhō rā. Waihoki rā, kāore e tino kaha te pakē a rangi ki te kore ērā e ea i a mātou. Hei te mutunga iho ko te mea nui kia ngata ai te hiahia pūtea tauteka, arā, ko te reo.

4.9 NGĀ HŌTAKA REO MĀORI Ā TŪWHARETOA

Hāunga ko te reo, kei te whakahaere anōtia e Tūwharetoa ētahi atu hōtaka hei whāngaitanga mō te iwi, arā, ko ngā hōtaka mahi hiko, ngā hōtaka pāmu me te maha hoki o ngā ratonga hauora mō te tangata. Ākene me pēnei nā te kī he toa tauā, he toa pāhekeheke, engari, he toa ngaki kai, e kore e pāheke. Koinei pea te āhuatanga ka taea te whakatau mai i runga i te iwi nei. Ākene pea, kāore i te tino kaha rangona te reo e rere ana i konei, engari e rangona, hei āpiti atu, kei te whāngaihia atu te iwi ki ētahi atu hua hei oranga mō te tangata, kōia pea hoki te tohu o te rangatira pai, te iwi pai rānei.

Engari, me hāngai katoa aku whakamahukitanga ki te oranga o te reo i konei. He nui ngā tauiwi e noho ana huri noa i Aotearoa, waihoki, he nui anō kei konei, he nui ngā mea whai rawa e piri pāua ana ki te moana, ki te maunga anō hoki. Kāti, he nui ngā mea nō Tūwharetoa e noho manene atu ana ki wāhi kē, nā te korenga o te mahi kei konei. Nā whai anō rā, he kaha matatoru ana ngā kukumetanga o te ao Pākehā, arā, te ao pūtea e kahakina atu ana te iwi nei ki wāhi kē. Ehara i te mea he āhuatanga kino tērā, engari, mehemea i mau te reo i te kāinga, ka pihi ake ōna kākano ahakoa ki hea. Ko te mate nei, kāore i te pērā rawa! Ahakoa aua Taero a Kupe e whakawhēauautia ana te kōkiritanga o te reo, ka tika me paku kōrero mō ētahi o te hunga e whakapito ngoi ana ki te whakaora i te reo i konei.

4.10 NGĀ RINGA RAUPĀ

CHRIS WINITANA

Ko Chris tētahi o ngā toki o te kāinga nei, nō Ngāti Tūrūmakina, he tangata whakapūmau noa nei ki te reo me ōna āhuatanga katoa. Koia te Māhita Matua o Te Ahorangi, he kura reo Māori i Pūkawa i ngā tau kua hipa noa. He kai tito waiata, he hua nō te Panekiretanga, he uri o Toikairākau. Nā, he nui āna pukapuka i tuhi hei rauemi, hei tautoko hoki i te hunga whakaako i te reo,. Ka kitea rawatia ana uri i runga i te pouaka whakaata, i runga i ngā hōtaka pēnei i a Pūkana, Marae DIY. Me te rahi atu o ngā hōtaka kua whakahaerehia e ia i ngā tau 20 kua hipa.

Chris Winitana mixes traditional language with modern metaphors. He shows te reo Māori as a living language; creating new contexts for words and phrases buried in our not too distant past. His knowledge of te reo is remarkable. "With this book, Chris Winitana takes us on the adventure of a lifetime. For 40 years, Māori have fought to revitalise their language. This is their story (Booksellers, 2012)

TE KANAWA PITIROI RĀUA KO PARANAPA ŌTIMI

Ko te kaupapa o te Pou Tikanga Wānanga, i ahu mai i te poho o Tumu Te Heuheu hei whakakikī nei i ngā paepae huri noa i ngā marae. Ko te tokorua nei e noho tahi ana ki te taha o te ariki nui a Tumu hei kaiurungi mō ngā tikanga o Tūwharetoa. Nā konā, nā rāua te wānanga nei i whakahaere kia tau ai te ihu o te waka nei ki te aroarowhenua, arā, kia whakaako mai ai anō i te hunga kaumātua, te hunga hoki e arohaina rawatia ana te whai kōrero me ērā atu o ngā mahi i runga marae.

HEEMI TE PEETI

Kua ono tau pea tēnei tōtara o te ao tawhito e noho ana i Tokaanu i te mātāpuna o

Tūwharetoa. Kua whā tau ia e whakahaere ana i ngā wānanga-a-wiki, nā runga anō i te tono o te kaumātua o Ngāti Karauia/Ngāti Te Aho-o-te Rangi, hei iriiri mai ai i te hunga ngākaunui ki ngā kōrero, ki ngā waiata a ngā mātua tīpuna.

Ko tana manawa marae ki ngā tāonga ka herea ki te rua o mahara kia kore ai ēnei āhuatanga e mimiti. Kua kitea hoki i te kaha o te hunga e rīrā ana i tana taha ki te whakamau ake ai i ngā kōrero, i ngā tauparapara, karakia, mōteatea me ngā tikanga o muri atu kia whēiroiro ai te tangata ki ngā take i pērā ai. He Tohunga Whakairo, he Tohunga Tā Moko, he Tohunga Mau Rākau, arā, he tangata o te ao nō tuawhakarere! (Wakahuiatvnz, 2010)

EDWIN WĪ KĀTENE

He hua tēnei o te Whare Wānanga o Waikato, nō Waitahanui, he ringa raupā tēnei e whakatōtō ana i ngā huri reo ki tēnā, ki tēnā o ngā māra tangata huri noa, kia ekea e te hunga kōrero ki ngā tāpuhitanga o te whakatakotoranga i te kupu. Koia ka whakaako mai ia i te Pīnakitanga ki ngā kaiako kei konei i te Kura o Hīrangi, kia kore noa te reo e pītawitawi noa, engari kia renarena tonu te here ki te ārero!

Kei te whakaatu mai nei i te kaha o te hunga o te kāinga nei e pūmau tonu ana ki te hāpai ake i te kaupapa o te reo i roto o Ngāti Tūwharetoa, nā, koinei ngā kaihoe o te waka reo e whakateretere haere nei i tōna waka i runga i te wai tūārangaranga, nā reira, kei te mihi, kei te mihi, kei te mihi!

4.11 WHAKAKAPINGA

Ahakoā rā kāore a Tūwharetoa i te pērā rawa te mate o te reo i ērā atu o ngā iwi, ehara i te mea me noho hāneanea ki te whakaaro kua pai katoa. Kua whakaatungia ake nei ko ngā kōrero e hāngai ana ki te reo o Tūwharetoa, he reo nō tuawhakarere te reo o Tūwharetoa e roa nei e kōrerohia ana mohoa noa nei ahakoā ngā tairo a kupe e

warowaro nei. Kāti, ko te whakaaro nui pea, me pēhea te anga whakamua kia tautoko ai i te hunga raupā kia tino pakari haere ngā rautaki reo i roto o Tūwharetoa kia ora mai rā te reo i tīria mai rā i te wā ia rātou ngā tokānuku o te iwi nei.

5.0 UPOKO TUARIMA

"The destruction of a language is the destruction of a rooted identity"

(Fishman, 1991)

5.1 WHAKATŪWHERATANGA

Ko te mea matua mō te whakaoranga o te reo ko ngā mahere ka whakararangahia hei tōpuni tauwhāinga, kia kore ai te wawata e kahakina atu e ngā hau pūkeri o te wā. Nā konā, me matua whakaritea ake te mahere kia tutuki ai i ngā whāinga matua. Kua 30 tau tēnei kaupapa o te reo e kōkirihi ana kia pihi ake anō te reo ki ōna taumata, mēnā ka hoki anō ki te timatanga o te Whakatupuranga Rua Mano me te Kōhanga Reo. Nā, kua timata i te kākano paku noa iho, engari kua pihi ake ki tōna āhua ināiane. Heoi, kua tae anō ki te mutunga o te taumata tuatahi, arā, ko te tuitui atu ko te reo ki te tangata. Engari, ko te taumata tuarua ka tika, whakamuia atu te reo ki te ārero mā roto i ngā kāinga me ngā hāpori, me te whakatipu anō i ngā tangata ko te reo Māori tō rātou reo matua, tō rātou reo tuatahi, kātahi ka tino eke ki te pae tawhiti. Nā te roanga o te patunga ihotanga o te reo i ngā tau maha me whakarite mahere kia whakaparahenuatia ngā wāhi katoa e te reo!

5.2 NGĀ RAUTAKI REO MĀORI

Ko te "language Planning" te mea nui e pā ana ki te whakaaratanga ake o tētahi reo. Hei reira katoa ngā tūmomo arawhata me whakatutuki e poutama ana te kake ki ngā taumata o āwhero. Mā roto anō i ēnei arawhata ka hāngai katoa ngā whāinga ki ēnei āhuatanga:

Language Usage:

How frequently do Māori speakers use their Māori language skills? In what domains do Māori speakers use the language? What do they talk about in Māori?

Language Status:

What value do people place on Māori language? What attitudes and beliefs do people hold towards the use of Māori language in different facets of their everyday lives?

Language Acquisition:

How many people know how to speak Māori? How did these people learn Māori? What is the range of proficiency among Māori speakers?

Language Corpus:

Can Māori language adequately describe and reflect modern New Zealand life? Are there words for the new technologies that are used within homes and communities?

Critical Awareness of Language:

How much do people know about the health of the Māori language? Do people know the choices that exist in terms of learning and speaking Māori? Do they have strategies to implement the choices that they make? (Te Taura Whiri)

Waihoki rā, mā roto i te Language Planning me matua mōhio he aha rā ngā tūmomo āhuatanga e hāngai katoa ana ki taua reo, ko wai ngā mea e kōrerohia ana taua reo, he aha rā ngā whakahaeretanga me ngā wāhi e rangona tonutia ana taua reo, he aha ngā tatauranga o te hunga kōrero, he aha ngā tatauranga i mua noa atu i te tāmātenga haeretanga o te reo. Nā, koinei katoa ngā āhuatanga me whakarau kakai i te timatanga o ngā whakaritenga. Ākene me hāngai katoa te Language Planning ki

tētahi māra e tipu mai ana. Mēnā ka whai atu i taua mahi me mōhio te tangata ki ngā wā pai mō te whakatō kai, me matua mōhio he aha te one haumako ake, he aha hoki rā ngā rauemi hei whakatipu pai ai i ngā purapura kia pihi ake. Ehara i te mea ka whiuwhiu poka noa i ngā huri kātahi ka whakarerea tae noa atu ki te awe kāpara. Engari mō tērā. Heoi, ko tāu, he āta poipoi haere ērā kia whakatinanatia ai tōna pitomata, nā, ko tā Fishman,

The desirability of RLS is a value issue of great complexity and many ramifications. Kātahi ka tāpiri atu "RLSers should view local cultures (all cultures, not only their own) as things of beauty, as encapsulations of human values which deserve to be fostered and assisted(not merely 'preserved' in a mummifying sense). They should view such planned assistance to language-in-culture as being no more reprehensible than is agricultural planning (rather than just letting things grow 'naturally', as they would without organized planning and human intervention) (1991, p.33).

Nā reira, ko te whakahirahiritanga o te Language Planning ko tana tautoko, ko tana poipoi haere nei i te reo kia eke ki ngā taumata ikeike o tōna oranga, kāti, ko te ngako o te kaupapa, ko ngā mahere rautaki ka whakawhārikihia mō te reo kia kore ai e mate moa nei.

5.3 MŌ TE REO MĀORI

Reo Māori underpins Māori cultural development which in turn, supports Māori social identity and culture, and how we define the world around us. In Aotearoa, Māori has become a minority language and the larger speech community is made up of English speakers. The regeneration of Māori language so that it is once again an everyday, commonly used medium of communication is the language goal here (Te Taura Whiri).

Mai i te taenga mai o tauīwi ki te whenua nei kua roa rawa te reo e takahia ana e te reo Pākehā. Nā konā, kua ngaro te reo i te nuinga o Ngāi Māori, kua whakarerea anōtia ngā mātāpono me ngā tikanga mō ngā mātāpono Pākehā, me ngā āhuatanga o te ao hou e noho nei tātou. Kua tata hemo atu te reo i roto i tēnei ao, heoi, waimarie nō te Māori kāore i tāria ki te oreoretanga o te rau kawakawa, arā, ki te wā kua kore he tangata kōtahi e mau ana i te reo. Engari kua tīmata noa nei i ngā tau 30 ki te whakamatara i ngā ahoaho whīwhiwhi o te reo. Engari te ngaringari i te korekore rawa! he pai ake te iti i te hangahanga i ngā ahoaho hou¹⁵.

Mā roto anō i ēnei āhuatanga o te Planning mō te reo, ko te whakatāraitanga iho nei i ngā waka e kawē nei i ngā tangata hiakai ana mō te reo ki ngā whenua o mātau, o mārama. Ko te Kōhanga Reo, ko te Kura Kaupapa, ko ngā Whare Wānanga me ngā momo ratonga reo pēnei i a Te Ātaarangi, nā, ko tāna he mahea ake i te huarahi kia taea e te tangata ahakoa ko wai, ki te ako i te reo. Nā whai anō, ka whakatūria ko te Taura Whiri hei whakahāngai tōtika te reo Māori ki ngā āhuatanga o nāianei, me te whiriwhiri haere i ngā ahoaho Māori, ki ngā ahoaho o te ao hou, kātahi ka puta ko ngā kupu hou pēnei i te rorohiko, ipurangi, waka rererangi me te rahi atu. Koia pea te tino pūtake o te Language Planning mō te reo Māori kia kore ai te reo e noho i te ao kohatu, engari kia moea tahi ai ki te ao e noho nei tātou.

5.4 MŌ NGĀ IWI

Kei tēnā iwi, kei tēnā iwi tōna ake reo. Mēnā ka taki haere ki te nōta ka rongō i te reo o Ngā Puhi, he rerekē ki te reo o Waikato, ka tae atu anō ki a Ngāi Tūhoe he reo anō tōna, ka wheta ki Te Waipounamu, auē taukuri e! Kua mate atu tērā āhuatanga i roto i a tātou, ko ngā reo-ā-iwi, ko ētahi kei te pūmau tonu nei ki ō rātou ake reo, engari kāore e taea taua kōrero te hāngai atu ki te nuinga. Ahakoa kāore i tino nui rawa atu

¹⁵ He kōrero nā Tīmoti Kāretu i te pukapuka mō te pepa Kōhuretanga.

ngā rerekētanga i tēnā, i tēnā, heoi, he rerekē.

Hei tauira:

NGĀ WHAKAHUANGA-Ā-IWI: TABLE 7

Iwi	kupu	whakahuanga
Tūhoe	whakarongo	whakarono
Te Ātiawa	whakarongo	w'akarongo
Kai Tahu	whakarongo	whakaroko

Nō reira, mā te iwi tōna reo e poipoi kia kore e pokea e te ringa momori o ngaro. Heoi, kāore e tino taea ana e ngā iwi katoa te whakarite mahere mā rātou nā ngā āhuatanga maha kua heipū ake ki tō rātou. Nā ngā Whare Wānanga anō ēnā e tautoko ana, pēnei i a Ngāi Tūhoe, kua mōhiotia whānuitia nei ko Tūhoe te iwi e kaha pūmau ana ki tō rātou reo. Ko te nuinga o ngā kaiako reo i ngā tau kua hemo he uri o Mātaatua, koia pea te take ka mea katoa mai te nuinga ko te reo e kaha kōrerohia ana ināiane i ko te reo o Tūhoe. Waihoki, i runga i a Native Affairs i te wiki whakanui ake i te reo Māori, ka whiua te pātai ki a Dr. Rāwinia Higgins e Julian Wilcox mō te oranga o te reo i roto o Tūhoe kātahi ka whakautua mai, "Kei te ora te reo o Tūhoe i roto i ngā tauira o Tīmoti mā, arā, ko koutou tērā e Julian, kōrua ko Hana" kātahi rā te mahere pai ko tērā. Nā te aroha nui o te iwi o Tūhoe ki tōna reo kei te ora mai i roto i ngā iwi i waho noa atu i te rohe pōtae, nō reira ka tika me mihi! (Māori Television, 2011).

Ka huri te ihu o te waka ki a Taranaki, nā, ko tō rātou he whakatōtō haere i ngā purapura reo kia whakahokia te reo ki te iwi, ki ngā wāhi anō o te hāpori me te whakaora i ngā tūāhuatanga. Ko ngā kīwaha, ngā whakataukī nō Taranaki ake. Ānei he paku titiro atu ki tō rātou mahere.

Ānei te ngako o te mahere o Taranaki kia whakatīnanatia ake ai ngā āwhero e hāngai pū ana ki tōna reo:

The four inter-linked triangles represented in our Strategic Model for the revitalisation of Taranaki reo highlight the importance of maintaining a broad focus of activity. Within each triangle is the 'niho taniwha' design that we have used to represent a range of strategic activities working together. In essence the model sets out to show four strategic plans, one in each of the essential areas of community language revitalisation. The four triangles depict the inter-linking of language functions and the need to continue to build them alongside one another. If one area is under-developed the overarching goal becomes difficult to achieve, so we need to approach the strategy in each of the four areas."

Over and above these four areas of community language function, Te Reo o Taranaki recognises the central need to encourage older generations to share their reo ability with younger generations. A primary goal is to support Taranaki reo being spoken in the homes of our whanau, where our tamariki are not reliant on the Government funded system of Maori language teaching (which is susceptible to the sway of political attitudes towards our reo) but are able to take personal responsibility for the passing on of practical spoken reo to future generations. We believe that once whanau become motivated to speaking Taranaki reo to children and their peers, then greater energy can be placed with enhanced the depth and scope of reo use in our rohe. We must encourage ourselves to use our reo as the best way to support the revitalisation of Taranaki reo - 'tuku reo, tuku mouri (Te reo o Taranaki, 2007)

Kāti rā, kua mātau te iwi nei i ngā taumata hei tutuki tuatahi kia piki ake te reo. Nā reira, koia te tino matū o te mahere-ā-iwi, ki te kore e mōhiotia ana he aha rawa ia te

hiahia ka kōtiti noa iho nei te haere ka kore he paku aha e pahawa i taua huanui. Hei āpiti atu, ka nguha rā anō te ringa o te iwi māhorahora a Ngāti Kahungunu ki te taura nā Māui, e tauheretia ana ngā hīhī o Te Rā kia tū ai te haeata o tōna reo kei noho ka whekowheko a kamo i te aranga ake o Rēhua kai Ariki ki te pae e tohia ana ki te wai ururangi kia whiti mai anō te reo i te kūitanga o whakaaro kore. Ānei he paku wāhanga o tōna mahere rautaki reo mō te iwi,

MAHERE RAUTAKI REO: TABLE 8

GOAL SUMMARY	SHORT TERM 1-5 YEARS	MEDIUM TERM 5-15 YEARS	LONGTERM 15-25 YEARS
WHAKAOHO	Encourage an awareness of the issues affecting Kahungunu reo.	Promote Kahungunu events and activities.	Continue encouraging an awareness of any remaining issues. Sustain and increase number of activities and events. Ngāti Kahungunu will be regularly expressing and celebrating our Kahungunu reo, culture and identity.
WHAKAMANA	Identify and revitalise unique Kahungunu reo and tikanga. Create and distribute Kahungunu reo resources. Strengthen paepae.	Kahungunu corpus of te reo resources are accessible by whānau, hapū, marae, iwi, teachers, performers, artists.	Kahungunu whānau, hapū, iwi and marae are confident in Kahungunu reo and tikanga.
WHAKAAKO	Create and improve Te reo learning opportunities and experiences.	Sustainable learning opportunities. A larger pool of quality Kahungunu reo teachers	Kahungunu whānau are using Kahungunu reo. Kahungunu teachers are teaching Kahungunu reo.
WHAKAMAHI	Improve and increase the quality and quantity of Kahungunu reo.	Increase and sustain te reo projects, programs and events such as He Hoa Kōrero.	The majority of Kahungunu homes/ domains are using Kahungunu reo.
WHAKAWHĀNAUNGATANGA	Encourage and establish positive relationships with whānau, hapū, iwi and all stakeholders.	By the year 2020 the positive impact of relationships with all stakeholders will be evident.	Sustainable relationships with all stakeholders will be in place to support our reo and tikanga.

(Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated, 2012)

Kāti, kei Tūrangi te Whare Aronui o Tūwharetoa e tū ana. Hei reira anō ētahi huarahi hei takahanga mō te tangata kia tomokia te whare kōrero o te reo. Kua kōrerohia kētia mō te Pou Tikanga Wānanga hei whāngai atu i ngā kōrero tawhito. Kātahi anō ka tū te hui i Waihī, nā Tumu Te Heuheu i whakatū, ko te ngako, ka heke iho ia i ngā

poari o whānui o Tūwharetoa kia hāngai tika tonu nei tāna ki te iwi, kia aro mai anō ki ngā marae me ngā tikanga a kui mā, koro mā. Wai ka hua, kei reira te pitomata e tāirihia ana mō te iwi nei. Heoi, ki ahau noa ake, mā ngā iwi anō ō rātou ake reo e penapena kia kore ai ngā whakarāwaitanga o tēnā, o tēnā e tamō noa, engari, mā te mahere ka tutuki, mā te mahere te reo e ora.

5.5 WHAKAKAPINGA

Mā te rautaki ka whakatutuki pai nei i ngā āwhero e āwherotia ana e te iwi. Mā te rourou o te whakaaro nui ka koke te kaupapa ki ngā tāpuhipuhitanga o tutuki. Nā reira, kua whakahorahia ake nei ngā kōrero kia kite ai i ngā mahi kua oti nei te mahi i roto i ētahi o ngā iwi kē atu. Mā konei, ka mārama katoa nei ki ngā arawhata kei mua i te aroaro, hei pikitanga ake mō Tūwharetoa, kia whakahokia rawatia te reo ki tōna taumata, arā, ki te tihi o te ārero. Mā te rangahau ka mārama ki te oranga o te reo, ā, kua whakarewaina mai ngā whakamahukitanga o runga ake hei whakakikini nei i te paparinga kia aro katoa mai te hinengaro ki ngā āhuatanga o te reo Māori me tōna oranga tonutanga.

6.0 TE UPOKO TUAONO

E titiro, ko tōku whare, he whare whewhera!

6.1 WHAKATŪWHERATANGA

Kua tau anō te mōtoi ki runga i te pātaka kai o te reo i roto i a Ngāti Tūwharetoa. Nā reira, kua māraakerake noa nei te kite atu kua kōpakihia ngā manawa whānui e te kēhua korongatā, me te aha? E whēkiki ana te hinengaro me te wairua o te tangata, nāwhai anō, kei te taparere tonu nei te reo. Heoi anō, hei ēnei rerenga kōrero ka paku tātari atu i ngā whakakitenga kua rewa mai me ngā take nui e pērātia rawatia ai. Nā, ko te nuinga o ngā whakakitenga kua kitea kētia mā roto i ngā tātāritanga o te Paepae Motuhake me te Oranga o te Reo 2006, heoi, mā konei anō ka wetewete haere nei kia ika pāwharatia ake aua whakamahukitanga kia tau ki whēiro ko hīri kapo.

6.2 WHAKAKITENGA

Ānei ngā whakakitenga e hāngai pū ana ki te reo o Ngāti Tūwharetoa e whakaraupapahia ake i raro iho nei.

Te Reo

Kua tāmia rawatia nei te reo i Tūwharetoa i ngā tau kua hipa noa atu. Heoi, kei te mau tonu i ngā reanga o runga ake i te 60 tau te pakeke, kāore he tino rerekē nei te reo o te kāinga nei ki ērā atu o ngā iwi. Hāunga tērā, kei ngā marae, kei ngā hāhi anō te reo e whiwhio tonu ana. Ko taua reo he reo whaikōrero, he reo hāhi, he reo karaipiture, nā, ko te mea kua tino ngaro noa atu, arā, ko te reo o te kāuta, te reo ngāwari o te pahupahu noa iho tētahi ki tētahi.

Engari au mō te kōrero mō te reo kei noho ka whakamahukitia ake te whānau Winitana. Ko tā rātou he whakarauemi i ngā kākaho o te whānau kia whakatakotohia ake te mahere rautaki mō rātou ake. I te tīmatanga o ngā tau iwa tekau he ruarua noa o taua whānau i matatau ki te reo.

Kāti, kei noho tōtōkau noa ēnei kōrero me whakaea te taha ki ngā hua kua pua naonao nei – me tātai i ngā tatau. I te huatakitanga o tā mātau kaupapa, 10 tāngata i te whānau e whai ana. Kotahi anahe o mātau e matatau ana ki te reo. I tēnei tau, 37 mātau; 28 he reo Māori motuhake, tokowhitu he matatau ki te reo, tokorua kei te piki haere tonu mai. Ko te matamua o ā mātau ino nei 28 ōna tau, ko te pōtiki kei te ono marama te pakeke. Kua kapia ngā whakatipuranga tangata e whā; ko tō mātau whāea e ora tonu ana; tokowhā mātau āna nei tamariki; tokowhā ō mātau rangatira; nā mātau ka whānau mai 24 ngā mokopuna; nā ētahi o rātau puta ai tokowhā ngā tuarua; Tahī rau orau te momohotanga – kua tutukia tā mātau i whai atu." (Winitana, Tongariro Koimutunga, 2007).

6.3 HUARAHĪ AKO

Inati ngā huanui ako reo i kōnei, kōhanga mai, kura kaupapa mai, engari, he rerekē anō taua reo. Ko te reo o te kura tērā, he reo pukapuka, he reo pepa, he reo pene. Heoi anō, he pai ake i te kore, āna, he taumata matua anō kia puta te ihu, nā, mei kore ake taua taumata kua kore te reo i poua iho nei ki ngā reanga mātātahi o ēnei rā. Nā te mea, ko rātou te hunga kōrero o ēnei rā e ai ki a Kāretu,

"Ko te whakatipuranga kōrero Māori o ēnei rā nei ehara kē i te tangata i tipu ake ki te reo Māori engari nā tō rātou pīkoko, nā tō rātou ihupiro i ekea ai ōna taumata".¹⁶

16 Tētahi o ngā tuhinga nā Tīmoti Kāretu i tātaringia e mātou i te akomanga "Te Karera" i te tau 2011.

Hāunga ko ngā kura, kei te Whare Aronui ngā akomanga reo e taea ana e aua ihupiro te mui atu ki te reo. Heoi, atu i tērā kāore he mahere tūturu kua whakatakotohia ake e Tūwharetoa kia hahu katoa mai te reo, kaua ko te reo pukapuka, kaua ko te reo hāhi, engari kē ko te reo ōpaki noa, ko te reo kōrerohia ia rā, i a rā i roto i te kāinga, hāpori, koia te matū o te hatete kia whitawhita mai ai anō te reo.

Kei raro te kounga o te reo e putu ana, te hia taea te ora mai ahakoa rā ngā kaikōhuru e whakamatemate nei i ngā rerenga me ngā whakahuanga o āna kupu, ā, ko te mate kē o te nuinga o te hunga kaiako. Ehara tēnei i te reo whakatakeo, whakahāwea rānei. Heoi, ko te nuinga o ngā kaiako he reorua, kāore i pākeke mai i te reo. Nā whai anō ka pokea mai e te reo ponitaka, koinei te hunga whāngai i ā tātou tamariki. Nāwai ka tapepe, kātahi ka tapepe kē atu.

6.4 TATAURANGA

Ko ngā tatauranga kei raro iho nei, ko ngā huarahi ako reo i roto o Tūwharetoa. Heoi, koinei anō ngā mea kua mōhiotia whānuitia ana. Ka tūtū haere ētahi atu huri noa i ngā marae i roto i ngā whānau engari kāore i tatauria noatia.

WHAKAMAHUKI: TABLE 9

Huarahi Ako	Tatauranga	Ingoa-Wāhi
Kōhanga Reo	14	
Kura	2	Te Kura o Hīrangi-Tūrangi Whakarewarewa-Taupō
Wānanga	3	Pou Tikanga-Huri haere Pūhaorangi-Tokaanu Papakai-Ngāti Hikairo
Akomanga	2	Whare Aronui-Tūrangi Pīnakitanga-Tūrangi/Taupō Ātaarangi-Tūrangi
Marae	29	http://tuwharetoa.co.nz/marae/

Kua rarauhia ake nei ngā tatauranga o te hunga kōrero i roto i ngā iwi. Ko Tūwharetoa tētahi o ngā iwi e noho ana i te pūtake o te maunga, heoi, tirohia ake ki raro iho nei kia mārake noa ai te kite atu.

Ētehi o ngā Marae o Tūwharetoa



(Tūwharetoa Cultural Knowledge Project 2012)

KOINEI NGĀ TATAURANGA O TE HUNGA KŌRERO MĀORI: TABLE 10

Iwi	Tatauranga
Ngā Puhi	28,461
Ngāti Porou	20,223
Tūhoe	12,693
Waikato	10,920
Ngāti Tūwharetoa	9,984

Kei te te taumata tuaono a Tūwharetoa mō ngā iwi rahi ake. Ko te nuinga o ngā uri e noho manene ana kāore i "whakahokia ki te kapua whakapipi"¹⁷. Neke atu i te 34,674 ngā uri whakaheke o Ngāti Tūwharetoa engari ko te mate nui nuku ake i te 86% o te whānui e noho ahi tūtata¹⁸ ana.

6.5 WHAKAKAPINGA

Kāti ake, koinei nā ngā hua i rewa mai ki te karetao o rangahau. Heoi, ko ngā haumāuiuitanga e huataki ana te matapae, āe, kei te pūrēhua noa nei te hinātore o te reo i te puku o te ika. Ko te painga pea o ēnei āhuatanga, mā te mōhio e taea te whakatika me te whakatonu ināiane. Waihoki rā, he ruarua noa nei ngā whānau e whāngai tahi ana te reo me te waiū i te ao, i te pō. Nā whai anō he rahi anō te hunga taiohi he tauhou ki te reo¹⁹.

Koinei te nuinga o te hunga e pareureu ana i ngā wai pāpaku o te reo i ngā kurakaupapa. Āpiti atu, kei te tautokona te reo e te marea. Heoi, he hohonu kakī pāpaku uaua²⁰ te nuinga. Nā, e mea ana te nuinga,

"āe, kei te hiahia ahau ki te rapu i te reo" engari "kāore au i te whai taima" koia, koia te ia o te whakaaro o te tini, kei te hiahia, engari ka pēhea taku whānau e ora mena ka pērātia?²¹

Koia pea ētahi o ngā amowheke, ngā taero rānei o te hinengaro e whakapōrarururutia

¹⁷ Te whakataukī a Tamamutu tētahi o ngā rangatira nui o Tūwharetoa.

¹⁸ He whakataukī rongonui e pēnei ana "Taku ahi tūtata taku mata kikoha, taku ahi mamao taku mata kiporo".

¹⁹ Nāku noa te whakatau nei, nā runga i taku mahi tahi ki ngā tamariki i te kurakaupapa o Hīrangī me ngā taiohi whānui o te hāpori nei o Tūrangi.

²⁰ He whakataukī e hāngai ana ki te hunga he nui te kōrero engari he iti noa te mahi.

²¹ He kōrero nui ka kīa mai ki ahau i taku whakamōhiotanga atu i tāku e whai nei i te Wānanga o Waikato.

nei te iwi, heoi, kua ngaro katoa te reo, engari kua motumotuhia anōtia ngā taurahere tangata, arā, te noho hapū, te aroha tētahi ki tētahi, nā, kei reira tērā i ētahi āhuatanga, heoi, kāore i te pūkauri mai taua whanonga i waenganui i a tātou. Kia kōtahi te waihoe o te waka²² ko ngā hoe o muri me ngā hoe o mua, arā, inā inati te ngoi o ngā hapū ka ngoiroa anō te iwi. Ko te reo te rito o te harakeke kia muia tahitia te tangata ki tōna whenua, ki tōna iwi, ki ōna tikanga/kawa, ki tōna tūmokatanga, kātahi ka oho mai te mauri o Tūwharetoa i tana moengaroa, nā, ko te tohu tērā "ko te pūmoto o Tongariro e tokopūaha" mai ana (Winitana, Tongariro Koimutunga, 2007).

²² E hāngai ana te kōrero ki te mahitahi.

7.0 UPOKO TUAWHITU

Taku ahi tūtata, taku mata kikoha

Taku ahi mamao, taku mata kiporo (Williams, 1997, p.119)

7.1 WHAKATŪWHERATANGA

"Mā Pourerangi me te Rangihoupapa, ki te Ao Tūroa mā te Ao Mārama"²³.

Ānei rā te reo e rehu mai nā, ko ngā punawaru waiari²⁴ e tūraki ana i te hunga korongatā e whakawhēau nei i te pikitanga o te reo. Kāti, ko te matū ia, ko te mahere, te huarahi rānei e kakea ake nei e Tūwharetoa hei oranga mō tōna reo. Nā reira, mā ēnei poupou kōrero e whai ake nei ko te mahere pai ake mō te aitanga a Ngātoro.

Waihoki, ko te ia o tāku ka pūhake iho nei ko te huarahi kia tuia anōtia mai ai te reo ki te ārero. Nāna, koia pea te maunga nui e kakea nei e te reo ināianei, ko te reo o te kāuta, ko te reo o te hāpori anō hoki ngā reo ka whakaarahia mai ake mā roto i tēnei huarahi ka whakatakotohia ake. Ehara i te tino rerekē, engari mā te ūpoko pakaru, mā te pāhore o tuarā me te heke o mōtuhi²⁵ kāore e kore ka whakaihuwaka.

²³ He waiata nā Nihipora Kereama-Wallace nō Rūātoki i whakaakona mai i Hāwai'i i te tau 2003. E hāngai ana te kōrero nei ki te putanga atu o Mataora rāua ko Niwareka ki te Ao Tūroa nei.

²⁴ Nāku te kīanga nei mō te reo o ngā tīpuna e kūmea mai ana te manawa.

²⁵ He whakataukī i roto i tētahi o ngā tuhinga nā Tīmoti Kāretu mā roto i ngā pepa o "*Kōhuretanga*".

7.2 TE MAHERE

A. KO TE MATŪ

Inā te roa kua takahia e te Māori te ara piere nuku o te Pākehā, nāwai rā, nāwai rā kua taka te kapa ki ētahi, kāore tēnei i te ara waingōhia ana. Ahakoa rā ngā painga, ngā ohanga noa rānei o taua ara kei raro tonu te iwi e putu ana. Koia te take i pī mai anō te hunga kaumātua ki te whakaara ake anō ko tō tātou reo i te pūaotanga mai o ngā 1980. Heoi anō, kei te korehāhā tonu nei te reo, ahakoa rā ngā aratoto i hangaia i raro i te mana pūtea o te ringa muru hei whakakī i ngā rārangi pouaka, kia aro mai te ao ki te kāwana me te whakatau kātahi pea te kāwana mākohakoha.

Kua tāmia rawatia te reo, āna, kei te tāmia tonutia, kua kitea whānuitia i roto i ngā whakamahukitanga kua tau mai ki te ara. Heoi, me pēhea rā anō e ora ai? Ko tāku e kīa atu nei, mā te tuitui atu ki te ārero i roto i ngā kāinga, hāpori, toa hokohoko. Engari kāore te reo e whakaruruhautia ana e tātou te Māori, kei te tūrakina rawatia e te reo ponitaka ahakoa ki hea. I roto i ngā kura, āe, rangona ana te reo Pākehā, i ngā marae, āe, rangona ana, nā, ki te kore tātou e whakamaiorotia te reo i ngā hau pūkeri o te reo Pākehā, ka kore rawa nei he paku aha e pahawa ahakoa te nui o te pūtea ka tukuna. Koia te matū o te mahere nei. Kia whakapārāweratia whānuitia tēnei reo kei noho kau hei reo pukapuka, hei reo kura noa iho, engari kē ia, kia tauheretia ai ki te pouārero o te tangata kia taea ai te kōrero i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa anō hoki.

E. WHAKATAKOTORANGA

Ko te maiorotanga o te reo te mea nui, ki te kore e papatū, e whakatonu nei rānei, kāore e kore ka kata te Tirairaka kātahi ka oho a Hinenuitepō, me te aha? Ka mate. Koia me whakatū e Tūwharetoa tētahi wāhi motuhake hei reira te reo e taea ana te rapu hā, te whai pakiaka noa iho rānei i te pokapū o te hāpori. Kia poroa ake te kakau o te paipa, me whakatū e Tūwharetoa tētahi hāpori reo Māori, hei reira anō te (Stokes, 2002) reo e taea ana te rere kua kei ngā akomanga reo Māori ānake, heoi, kei ngā wāhi katoa o taua hāpori. Ko te mea nui kia rarau mai ngā tāngata matatau ana, me

ngā mea ngākaunui ana. Koianeī ngā mea kei te kōrero i ngā wā katoa me te ngana rānei ki te whāngai mai te reo i ngā tamariki, kia meinga ai ko te reo Māori te reo mātāmua, koia te hunga me matua rarau mai kia noho mai rā i roto i taua hāpori.

7.3 TE PĀ MAIORO

TE MAIORO TUATAHI - TE MARAE

Ko te marae te manawa o te kapakapa tikanga. Mā roto i ngā tikanga ko ngā tini mātāpono o te iwi. Kua ngaro noa atu te reo i ngā marae o konei, he ruarua noa nei te hunga whakakorikori nei i ngā peka rautao o te paepae. Koia me whakahoki te reo me te marae ki te wāhi tika, arā, kei te pokapū o te iwi kia kore ai ngā pātū o Tāne Whakapiripiri e noho wahangū tonu ana.

Kāti, he nui ngā momo hāhi i waenganui i a tātou te Māori, āna, he rite tonu nei te tautohetohe a te Māori mā tēhea hāhi, minita rānei ngā whakahaeretanga e kawē. Ko te rerekētanga o tēnei marae, ā, kua rāhuitia mō ngā mea Māori ānake, ehara i te marae Rātana, Ringatū rānei. Ka taea e ngā tangata te haere tonu atu ki ngā hāhi me te kawē i ngā whakahaeretanga o ō rātou whakaponi i rō whare. Engari, ko te marae te tūrangawaewae mō ngā whakaponi Māori, ka tika mā te kaumātua e whakahaere.

Hei konei anō hoki ka tū ngā wānanga i ia wiki hei nohotahitanga mō te hāpori kia ako tahi ai i ngā kōrero o te ao nō tuawhakarere. Ko ngā waiata, hītori, āhuatanga o te karanga, whaikōrero, ko ngā mea katoa e hāngai pū ana ki a Tūwharetoa ake. Mā konei anō, ka maringi iho nei ngā kōrero ki runga i ngā tamariki, kia waia ōna taringa ki ngā kōrero mō tōna iwi ake. Ehara i te mea ka ako i ngā āhuatanga whānui o te ao tuatahi, kātahi ka tāhuri mai anō kia ako ai ko wai ia, e kāo. Whakatakotohia te kamaka kia hangaia ai tōna whare e kore e hinga, kātahi ka rite mō te ao whānui.

TE MAIORO TUARUA - KĀINGA

Hīnana ki uta, hīnana ki tai (Stokes, 2002, p.139), hīnana ki ngā tarawaha kaiwhitiwhiti mō tōku mauri, auare ake, kua ngaro te reo i te kāinga. Me whakatō anō te huri reo i roto i ngā tōneone o te kāinga. Ahakoa rā e hia kē nei ngā tau kua hemo atu, me te rahi o te pūtea ka whāngaihia atu mō te whakatūtanga o ngā kura reo, me te whakatange ngoi, engari mō te paku tūraki noa i tēnei pā tūwatawata o te reo Pākehā.

"English is such a powerful medium, so Maori becomes a secondary language to be used by a certain generation. That's why this report is saying, 'let's bring the Maori language back into the homes.'" (Te Karere, 2011).

Āpiti atu, ahakoa te noho a te tamaiti i te kura e kore kore rawa e taea noatia te whai hohonu aka ki papa i te reo, he aha ai? Ko te nuinga o te wā ka noho taua tamaiti i roto i ngā pātū o te kāinga. Waihoki, ko te reo ka kōrerohia i te kāinga koia, hoki te reo matua o taua tamaiti, pōraharahu noa te whakaaro mā te kura anō ka rapuhia katoatia e ia ngā whītikitanga o te kupu! Heoi anō, he riringitanga noa iho tērā, āe, kei te mārama te tamaiti i te reo Māori, āe, ka taea e te tamaiti te paku kōrero. Engari, ko tōna reo matua ko te reo Pākehā, āpiti atu, ko te reo o te tamaiti e pokea ana e te reo Pākehā me te whakaaro Pākehā anō hoki. Nā konei, auare ake te mahea tuhea, ka ururua anō.

Koia rā ia te take me whakatū he kāinga mā te hunga matatau kē nei ki te kōrero. Ko taua hunga anō ngā mea ngākaunui ki te reo, ko te taua hunga anō ngā mea e whakatipu mai ana ā rātou tamariki i roto i ngā hohonutanga o te reo Māori. Koia te momo e whakahirahira rawa atu ana mō te orange o te reo. Nā reira, me rarau, me tuitui mai ēnei momo kia noho piri ngā toka tū moana o te reo, kia pakari rawa te tangata, te tamaiti, te whānau me te reo.

Kāore ōna taiapa, ko te māramatanga anō mō tēnei āhuatanga e hāngai ana ki te atamai o te kāwana i ngā tau momori o mua. Ko te kōkiritanga tuatahi kia whakamatea ai te reo i te tamaiti, ka rua ka motuhia ngā taurahere hapū. Ka noho ngatahure nei tātou i ēnei rā, ka taiapahia ngā whare kia kore ai e whakapōreareatia e ētahi atu. Waihoki, ka noho ngatahure te whānau i ngā tāone, he mea whakaritea e te kāwana i raro i ngā āhuatanga o te "Pepper Potting", kia kore ai ngā whānau Māori, tamariki Māori rānei e noho tata ki te hāneaneatanga o tōna reo Māori. Engari kē ia, ka karapotia e te hunga kōrero Pākehā. Kāti, nā runga i taua āhuatanga ka kitea ake te matuatanga o te kāinga, kāore ko te reo o roto i te kāinga ānake. Engari ko te reo e kurupākara ana i waho, nā, koia me whakatū he tauranga, he waerenga haumako kia tūperepere ai te reo i roto i ngā hāpori.

At first Maori families were pepper-potted into Pakeha neighbourhoods to encourage their assimilation into Pakeha society. However, as more Maori were accommodated in state housing – partly due to their lower than average income levels – areas of concentration began to develop, such as in Porirua and South Auckland. Although this created 'ghettos' of Maori deprivation, it also facilitated the forging of a new Maori urban culture and identity (Ngā Korero a ipurangi o Aotearoa, 2012).

Ina rā kia aukatia tēnei āhuatanga o te noho ngatahure me te hoki anō ki ngā whakaaro o te hapū. Kaua ko au ānake, āpiti atu, mā te piri tahi o ngā konga reo ka kōngange! Nā, ki ahau noa, ko ngā pūtea e whakapaua atu ana e te Puni Kōkiri, te Taura Whiri me te Māngai Pāho ki ēnā whakaratonga reo me ngā kura reo, ka tika me tohitū atu te rere ki ngā mea i roto i ngā whare nei. Ko ngā mea e poipoia katoatia ngā kōhungahunga, me ngā mātātahi i roto i ngā hohonutanga o te reo me ōna tīkanga i te ao, i te pō.

Hei aha te moumou haere i ngā pūtea ki ngā mea koretake kāore he hua e pahawa mai ana i a rātou! Kāti, e rua noa iho nei ngā Kura Māori o konei, nā konā, kāore e kore

kua haumako nei te waerenga kia whanake mai ai te reo. Heoi anō rā, mā te iwi anō e whakangāwari ake i tēnei taumahatanga. Ākene pea, mā te māmātanga o te utu kia noho ai te tangata i te maioro kāinga, ka tino aro mai te tangata. Ko te whāinga matua mō ngā kāinga nei, arā, ko te reo, kia piri tahi ai ngā whānau kōrero Māori ia rā, ia rā. Kei noho kau ka whakamahiti korou nā te toa takitahi engari, mā te toa takitini kāore e kore ka tū te haeata i te pō tiwhatiwha.

Ko te whāinga mō konei kia āta rarau ai i ngā mea hou. Me pēnei pea te whakaaro, mā te kākano iti te tōtara haemata. Ākene, hei te timatanga ka whā noa iho nei ngā whānau e noho ana me ētahi atu pea e ngau ana i te paepae āuki o te reo.

Heoi, ko te whāinga ia, kia whakarauika mai kia rua pea, kia toru rānei ngā whānau hou i ia tau kātahi ka rahi haere te hāpori. Ā te timatanga, ka 20 tāngata mātau ana ki te reo. Nāwai rā, ka pau ngā tau e rima ka tau mai ngā whānau 15 neke atu i te 4 tangata kei ia whānau aue taukuri e! Kua piki i te 20 noa iho ngā tangata ki te 60 ngā tangata mātau ana, kōrero Māori ana i te ao, i te pō. Mā konei anō hoki, ka tutuki i taua whakapae e mea ana hei te tau 2050 e 80% o ngā tangata Māori ka kōrero Māori ia rā, ia rā. Kāore he huarahi kē atu ki te whakahoki atu i te reo ki ōna kōtihitihi ikeike (Winitana, Tongariro Koimutunga, 2007).

This is not the case, and numbers are slowly improving. Te Paepae Motuhake sets a target of 80% of Maori homes speaking Maori by 2050. All of us, Maori and government, need to consider their report and see how that can be achieved." (Te Karere, 2011)

Kāti, me hāngai ianei taku kōrero ki te kounga o te reo. He nui ngā mea e pōhēhē ana he mātau rātou ki te reo. Ko ngā mea kei te mōhio ngā tikanga o ngā kupu maha engari kāore i te paku mōhio ki ngā kīwaha me ngā rerenga hāngū, me aua tūmomo kutu kai kounga e kōhuru ana i te reo. Heoi, ahakoa e ai ki ngā tatauranga e āhua 150,000 e mea ana ka taea te kōrero Māori. Ko taku whakapae he ruarua noa ake i tērā. Ko te nuinga o te hunga kaiako i ngā Kura Māori huri noa kāore e tino taea te

whakairo ake i ngā whakaaro mā te toki o te reo. Ko tēnei momo ko ngā mea kāore i te mōhio ki te rerekētanga o te putiputi i te tarutaru, he rite tonu ki a rātou. Koia ka warowaro ngātahi te hapa me te reo. Kāti, mā te Pā Maioro ka tipu haere te hunga kōrero, nā, ka tipu urutapu anō ko te kounga o te reo, ko te pai o te reo, ko te pakari o te reo.

TE MAIORO TUATORU - WĀHI MAHI

Ko te mahi i konei he tuitui i ngā momo reo Māori, nā, ko ngā reo o ngā mahi, arā, ko te reo o te ringawera, ko te reo o te whakangau pōaka, ko te reo o te kura, ko te reo o te māra, ko te reo o te kāuta, ko te reo o te marae, ko te reo o te tākaro, ko te reo o te Pouaka Whakaata me te Reo Irirangi. He rerekē katoa nei ngā reo, engari, ki te mate tētahi kāore e tino taea te kī kei te ora te reo. Nā konā te whakahirahiratanga o te Maioro Tuatoru.

Ka tahi, kia hahu ake nei i ngā kōrero me ngā kupu e pā ana ki aua mahi, nā te mea, he ngoikore te nuinga o ngā reo o runga ake nei. Heoi, mā tō mōhioatanga ki aua kōrero ka pakari ai te reo ōkawa e makere mai ana i runga i ngā marae, me ngā niao katoa o te reo. Āpiti ki tērā, ko te mahitahi tētahi o ngā āhuatanga tawhito kua memeha noa atu. Mā konei ka kikī te taukaea o te aroha, tāpiri atu, kei raro tātou e putu ana i ngā hau pūkeri o te wā. Mā te ara nei ka māmā haere te noho a te tangata, arā, kei te hāngai katoa aku kōrero ki te nui o te utu mō ngā mea katoa i ngā rā nei.

Ko te wawata ka meinga nei te Pā Maioro nei hei Hāpori Motuhake, arā, he "Selfsustaining Community" kia māmā ai te taumahatanga o te utu e patua katoatia tātou. Nā konā, ka whakaritea ake ngā māra, ngā pāmu paku noa mō ngā poaka me ngā hipi, ka whakatūria ngā ipu hopu ua mō te wai me ētahi o ngā mahi mō te hiko anō hoki, nā, mā te iwi anō (Tūwharetoa) te pūtea e taunaki kia whakatīnana ai i ēnei āhuatanga.

Ka rua, ko te aro a te marea te mea e whakawhēauautia rawatia te kaneke whakamua, he aha ai? Nā te whai i te ara pūtea mō te orange o te tangata. Mēnā ka taea te whakamāmā i taua āhuatanga whakapito tameme, ka aro mai te nuinga ki tēnei tō tātou ao Māori nei. Heoi, me mahara anō tātou ko te nuinga o Tūwharetoa (83%) (Asher Presentation) e noho manene atu ki wāhi kē. Ko te mahi nui, kia puare mai he orange mō rātou i te wā kāinga kia rere atu te reo patou ki ngā uri katoa, kia hoki mai ai ki te kapua whakapīpī. Kei te pīrangi katoa te nuinga ki te hoki mai engari nā te korenga o te mahi tē taea.

Ka toru, ka tuitui atu anō te hiahia ki te ako i te reo ki te tīnana, kia whakatau iho ai he take nui mō te reo i ēnei rā. Kāore e kore ka taea e Tūwharetoa te hiki i te utu kia mānu atu te kaupapa ki runga i te karetao o wawata, nā konei, ko tēnei te mahere pai ake mō te iwi nei!

7.4 HE AHA NGĀ HUA

Me hoki ake anō ki tā Fishman (1991, p.32) kia tōai anō te kōrero ko te orange o te reo e hāngai ana ki te āheinga a ngā reanga e haere ake nei ki te hopu i taua reo. Nā, ko te hua nui ka puta i tēnei huarahi, arā, ko te whakatipu i tētahi reanga ko te reo Māori tō rātou "Reo Tūturu"²⁶. Ko te whakamāramatanga tēnei, ko te reo Māori tōna reo māmā kia whakaputaputa i āna whakaaro, ana hiahia me ana kare ā-roto.

Waihoki, ka moea tahi te reo ki te ārero o te tangata, ā, he rite tonu nei te kī mā te reo mā te kōrero ka ora. Ko te mate nui, kāore he wāhi motuhake kia horokakā ake ai te ārero Māori. Ahakoa haere ki ngā kura kaupapa ka āhua rangirua te tangata mēnā kei tēhea taumata taua tangata e noho ana. Koia ka āhua tapepe te whakawhiti kōrero. Engari, mehemea ka tū tētahi pā pēnei ka mōhio te tangata kei tēhea taumata ngā

²⁶ Ko te reo e kōrerohia ana i te ao, i te pō.

tangata o te Pā nei e noho ana, hei reira ka taea te reo te karawhiu atu²⁷.

Kāti, ko te mea nui kia tū ai he tauranga mō te reo. Ko te mate o ngā kura kaupapa (nuinga) kei te whātorotoro atu ki ngā mea kāore i te paku mōhio ki te reo, me ō rātou whānau kāore i te paku whakaaro mō te reo, koia ka raru nui nei te reo. Mēnā ka taea te hunga ngākaunui te poipoi kia pūkauri ai te reo, kātahi ka māmā ake te whātoro atu ki kūare mā. Ko te huarahi pai ake kia mau i tētahi reo, arā, kia ruku koe i ōna rireriretanga. Engari ināianei e ai ki ngā ripoata kāore he wāhi pēnā, koia me whakatū ai i tētahi hāpori pēnei, kia taea ai e te hunga kuare te haere mai ki te ako i te reo tūturu e tīwahawaha ana i te āhuatanga tika, ākene ka taea te "pepper potting" te mahi kia hopukia te reo e te kuare. Engari ko te mea kē kia kaua e nui rawa te hunga ako i roto i te Pā Maioro. Nā te ingoa ka mōhio, ko te pā nei he mea kia rī ai i ngā tahuere o te reo Pākehā kei noho kau ka rāwekehia e ōna mati tāroaroa.

Kāore he hua i kō atu i tēnā, ko te warowarotanga o te reo. Heoi, he nui ngā hua ohanga ka puta anō mō te iwi. Mehemea ka taea te hoki whakamuri ki te āhuatanga tūturu o te Māori ka tino ora ai te iwi, i te mea, ehara mā te tokoiti te taumaha e waha, engari mā te tokomaha. Mā te tini o Rangiwihakaangi, mā konei ka newanewa te koke tahi ki taumata kē atu. Ehara i te mea me whakarere i ngā mea katoa o te ao Pākehā, e kāo. Engari me kapo ake ngā mea pai mō tātou, kātahi ka whiua ngā mea e whakapēhia rawatia tātou ki te taha,. He nui ngā painga ō te ao Pākehā, engari he nui anō hoki ngā tūkinotanga.

I tēnei wā e kīa ētahi me whakatau iho te ture i roto i ngā kura whānui, me ako te tauira i te reo Māori. He whakaaro rorohipi katoa tēnei i te mea mēnā ka pēnā te whakatau mā wai ngā tūranga maha e whakakī? He ruarua noa iho nei ngā mea kōrero Māori, he torutoru ake nei ngā kaiako kōrero Māori. Me pēnei te whakaarotanga ake, he pātaka iti i te tōnuitanga e kore e taea. Heoi, mā te whakatipu haere nei i ngā reanga e matatau ana ki te reo mā rātou ngā kai e whakapātaka.

²⁷ Ko taku whakapae tērā mō te uruutatanga o te reo i tētahi hāpori reo Māori.

Āpiti atu, koia te take he nui rawa ngā kaiako Māori nō Tūhoe. Ehara i te mea i tipu ake me te whakaaro kei te hiahia au hei kaiako. Engari ko Tūhoe te iwi mau tonu ki te reo i ngā wā o te takurua, arā, i ngā wā o te matenga haeretanga o te reo. Koina noa, heoi ko te pātai kē, mā wai e hāpai ake i ngā tau kei te haere mai? Heoi anō, mā te mahere nei, ka taea te tuitui i ngā momo reo Māori katoa, ara, ko ngā reo i kōrerohia i runga ake nei, arā, ko te reo o te ao tawhito me te reo o ēnei rā, kia noho matarua nei te tangata. Ka hangaia anōtia he tuāpapa mō te tamaiti i runga anō i ngā mātāpono Māori, me te mōhio ko wai ia, nō hea ia, me te mātau anō ki ana pānga ki tōna taiao. Mā konā, ka tūwhera katoa te awa i Nukuhau, arā, ka taea ngā wawata te tutuki.

Inā noa atu ngā hua ka rewa ake i tēnei mahere, ki te kore tātou e waewae ake i te huarahi nei, kāore e kore ka mate moa te reo! Hei te mutunga iho koia te matū o te māharahara nui mō tō tātou reo.

8.0 UPOKO TUAWARU

Ka whai te ao i te aro a te marea

Aro mai Māori mā²⁸

8.1 WHAKATŪWHERATANGA

Nā, kua whakatakotohia katoatia ngā whakaaro me ngā au kōrero he pānga katoa ki te reo me tōna korehāhātanga iho nei. He pono tonu te whakapae kei te taparere o te rua kōiwi. Ki te kore tātou e whakatonu ināia tonu nei kua ngaro. Waihoki, kei mua i te aroaro ko ngā hua kua hauhakengia e ngā ringa raupā o te reo. Kua hora te tēpu i ngā kōrero, i ngā tatauranga me ngā whakamahukitanga e whakairotia rawatia ana te āhuetanga o te reo, ki ngā pātū o te iho matua. Nā konā, kāore e kore he māmā noa te kite kei te mate mōrearea nei tō tātou reo.

Heoi anō, he koretake noa iho nei ēnei kupu mēnā ka rau iho ki te rua kia tāria ai te wā o 'taka te kapa' kātahi ka aha? Ki te kore te ringa e rere ināiane ki te mahea tūhea, ka whai atu te reo i te ara puapua o te moa. Kāti, kia whēiro mai anō te hīrikapo me waihape atu anō mō te wā paku noa, kia mārake te mātai atu ki te huarahi kua whakatakotohia ake.

Me hīmata pēnei nei pea te kōrero mō te hikoinga tuatahitanga o te reo i ngā wā o mua tae noa ki ngā 1940, arā, ko te reo te ia i kawea katoatia te whakaaro o te tangata, kei te pokapū o te whānau, te hapū me te iwi i tāiri mai, hei reo matua mō te Māori. Nā wai rā, ka mutu te Pakanga Tuarua o te Ao, ka tahuti katoa atu ngā Māori mai i tuawhenua ki rō tāone, ka tau mai te āhuetanga o te "pepper potting". Ka poro te reo i te tihi o te ārero, nā whai anō, ka huri Pākehā atu te Māori kia takahia ngātahitia atu

²⁸ Nāku noa tēnei whakatauākī e hāngai ana ki te nuinga o Ngāi Māori e tetēaro ana ki te reo.

te ara ohanga o tō rātou reo. Heoi, me mahara ake anō tātou, he taumaha rawa te whakaaro i taipū mai ki runga i te iwi e mea ana, "he ao Pākehā tēnei, me whai atu i tō rātou āhuatanga". Aka rawa mai ki tēnei wā tonu e rangona whānuitia ana te mamae o taua whakaaro.

Heoi, ka tū te haeata i ngā tau 1980, arā, ko te pūaotanga mai o te Whakatipuranga Ruamano me te Kōhanga Reo. Ka tīmata te hahunga o te reo, ko tāna aro, ko ngā taitamariki, kia whakatōngia katoatia ai te reo i roto i ngā nohinohi, kia waia katoa taua tamaiti ki te reo taketake. Nā, i warowaro te tipu o te reo i ngā tau 1990 engari hei te puakitanga o ngā 2000 ka tīmata te memeha haeretanga o te hunga kaumātua, arā, te hunga rehe. Nā whai anō ka āta heke anō te kounga o te reo me te rahi o ngā tamariki e ako ana i ngā kura reo Māori.

Nāwai rā, ka pakaru iho mai ki tēnei wā, he kāpō tonu nei te tuarea ki te tāmatetanga o te reo. Ko te nuinga kei te pōhēhē nei i te rahi o ngā akomanga reo Māori me ngā hōtaka reo Māori, me te rongo i te reo e tiwahangia ana i runga Reo Irirangi me te Pouaka Whakaata. Ka puta mai ngā whakamahukitanga mō te reo, kotahi i te tau 2006 kotahi i te tau 2011. E ai ki ngā mea e rua, āna, kei te mate te reo, hei te mutunga iho kāore he kōrero i tua atu i tērā, kāore he kupu hei taunaki i taua kōrero, kei te taparere te reo i te rua kōiwi.

8.2 TE WHAKATAKOTOTANGA

Nā, kua tau mai nei ko ngā āhuatanga katoa e hāngai ake ki ngā mahukitanga kua puta ki te aroaro. Nā, kua whārikihia katoatia ngā whakanikoniko o te mahere rautaki te huarahi ānake mō te oranga o te reo. Kāti, ko te mahere o te Pā Maioro e tohitū ana ki te whakatōtanga o te reo ki roto i te hāpori, te hapū me te iwi, kia whakaritea anōtia he waerenga mō ngā mahuri reo kia pakari haere, ā, kia tūperepere katoa mai tō tātou reo tūāuki nei, ā, ko tā Dr. Rangi Mataamua:

It is Dr Mataamua's belief that funding Maori language has become commercial, and resources need to be directed at communities that actually do speak Maori. He admits this theory will not go down well with institutions such as Maori Broadcasting and, to a lesser extent, kohanga reo and kura kaupapa."²⁹

Ka tautoko anō tāku ki tēnei whakapae, ki te kore tātou e whakatonu kua hē ngā rā. Ko te reo ināianei he reo pāpāho, koia te nuinga o te reo e rangona ana me te aha? Ka pōhēhē te tangata me Scottie Morrison tō reo, ā, ki te kore he koretake tō reo. Heoi anō, ka kitea ake rā he wā tōna, he wāhi tō aua momo kōrero, engari me tuku atu te pūtea ki ngā whānau kei te raupā ngā ringa ki te poipoi i te reo ngāwari o te kāinga e kōrero ana i ngā wā katoa, heoi, ko te mate pea, kāore te nuinga e whakaae ki tēnei momo kōrero, nā te whakaaro kūare e mea ana he tino rerekē mataara tērā!

Hei tāpiri atu, kei te tautoko katoa au i ngā kōrero katoa o runga ake rā, e tika ana kua meinga nei te reo hei huarahi ohanga mā ngā tangata maha. Koia pea te mate nui, arā, te whakaaro Pākehā e mau nei tātou, ko te pūtea, ā, ākene me hāngai ake ngā whakaaro ki ngā kupu a Naida Glavish e pēnei ana " Me tūpato tātou mō te Taniwha, ko ōna niho, he kōura, he pūtea, ko ōna kai, he whenua, he wai" ³⁰

Hei āpiti atu, ehara i te mea ko te pūtea te mate, engari ko te matekai mō te pūtea kē te rākau matarua e patua rawatia nei tātou. Ki te tango atu i tō te Māori whakawhirinaki ki te pūtea, ā, kāore e kore ka ora te Māori, me te aha? Ka ora anō te reo me ngā tikanga.

The vision of Self-Sustaining Communities is more than just the creation of urban farms. Our goal is to help neighborhoods recover and heal, by creating a

²⁹ Gilchrist, 2011: 2

³⁰ He kōrero i rangona i ahau e mātakitaki ana i a Te Kāea e pā ana ki te hui i Tūrangawaewae mō ngā tika ki te wai.

common hub designed with purpose and opportunity in mind. In a city with many challenges such as those found throughout Richmond, we envision using urban farms as focal point to address food, housing, mental health, and other needed survival skills (Self-sustainingcommunities, 2010).

Kāti, mēnā ka hoki anō tātou ki ngā āhuatanga o mua o te mahitahi, te nohotahi, te manaaki tētahi ki tētahi. Ka kore rawa ō tātou marae e noho puehu kau ana pēnā anō i ēnā, kua whakataukitia nei e te hunga aumangea i ngā wā o mua. He tika tonu tā te kupu rehe e mea ana he marae takahi tangata he marae puehu, nā, kua meinga pērā nei te nuinga o ngā marae ināianei nā. Makemoke katoa ngā marae i te mea he nui rawa te utu e hiahia ana e ngā hapū i konei, kāti, koirā kē nei te mate o te rākau matarua kua kōrerohia ake nei.

Kei roto katoa i tēnei mahere he huarahi kia arahina katoatia a Tūwharetoa ki ngā mahi me ngā tikanga o ngā mātua tīpuna me te whakarauora ake anō i tō tātou reo kia piri tahi ki te waha e karawhiuwhiu haere ana i ngā kupu, ko te manako, ko ngā kupu Māori ka tauheretia rawatia ki te ārero, heoi, mā konei ānake e tutuki kāore he huarahi i tua atu i tēnei kia whakatinanatia tēnei wawata o tātou. Mānohi anō, mena ka tuia te whakaaro ki te manawa kāore e kore ka ea te āwhero nei kātahi ka tau te mauri nui, te mauri roa, arā, ko te mauri o te reo ki waenga i a tātou, nā, kei tēnei mahere ko ngā momo tohutohu mō te rāhuitanga o te reo i roto i te kāinga me te hāpori nā te mea, mā ngā mea e rua ka pāraweratia te reo.

8.3 WHAKAKAPINGA

Ko te mea nui mō te reo, ko te tāraitanga o te huarahi kia taea ai e te hunga ngākaunui te taumahatanga o te whakaako reo ki ā rātou tamāriki te waha, kia kore ai e takitahi te mahi. Engari mā te tini te taumahatanga e waha mā konei ka ngāwari te mahi o te tuku reo ki ngā reanga o āpōpō.

Kei te māramatia, ki te kore te reo e mau i ngā reanga rangatahi kāore he paku aha ka taea, ahakoa te nui o ngā reo kua hopukina e ngā ūmanga pāpāho me ngā reo irirangi. Heoi, mahue te whakapātaka mō nāianei, me tautoko kē i te hunga kei te kōrero, āna, koinei te matū o te mahere, e mea ana au, tautokona te hunga kei te kōrero ia rā, ia rā kātahi anō ka pakari haere tō tātou iwi me tō tātou ao Māori, mā hea, arā, mā te reo. Whakamāoritia tō tātou Ao³¹ (Grace, 1959) (Winifred, 2008) (Tahana, Read my Lips-Māori Language is Dying, 2010)

³¹ Nāku anō te kōrero nei e hāngai ana ki a tātou e pūmau tonu ana ki ngā tāonga tuku iho aha koa te hurihanga o te ao.



RĀRANGI PUKAPUKA

- 3 News. (2009, July 30). *Number fo reo speakers increasing but fluency dropping*. Retrieved October 9, 2012, from <http://www.3news.co.nz/Number-of-te-reo-speakers-increasing-but-fluency-dropping/tabid/423/articleID/114575/Default.aspx>
- Alves, D. (1999). *The Maori and the Crown: An Indigenous People's Struggle for Self-Determination*. Westport, CT, USA: Greenwood Press.
- Asher Presentation. (n.d.). *Enviroment Yale*. Retrieved from Presentation Lake Taupo Perspective:
http://environment.yale.edu/tfd/uploads/Asher_Presentation_Lake_Taupo_Perspective_on_IMPF.pdf
- Barlow, C. (1990). *Tikanga Whakaaro: Key Concepts in Māori Culture*. New Zealand: Oxford University Press Australia and New Zealand.
- Bauer, W. (2008). Is the Health of Māori improving? *Te Reo* .
- Beattie, H. (1994). *Traditional Lifeways of the Southern Maori: The Otago University Museum Ethnological Project, 1920*. (A. Anderson, Ed.) Otago, NZ: University of Otago Press.
- Belich, J. (2001). *Paradise Reforged: A History of the New Zealanders, 1880-2000*. Auckland, NZ: Penguin Press.
- Belich, J. (1986). *The New Zealand Wars and the Victorian Interpretation of Racial Conflict* . Auckland, NZ: Auckland University Press.
- Booksellers. (2012, August 1). *Landmark work wins New Zealand Post Book of the Year*. Retrieved October 12, 2012, from Book seller:Chris Winitana:
<http://booksellers.co.nz/person/chris-winitana>
- Burford, G., & Hudson, J. (2000). *New directions in community-centered Child and Family Practice*. Transaction Publishers.
- Cunningham, C. (1998). *A Framework for Addressing Māori Knowledge in Research, Science and Technology* (Science and Technology ed., Vol. VII). Original Press.
- Dalley, B., & McLean, G. (2005). *Frontier of Dreams: the New Zealand Story*. Auckland: Hodder Moa Beckett.

- Davidson, J. M. (1984). *The Prehistory of New Zealand*. Auckland: Longman Paul.
- Duff, R. (1951). The Moa-Hunter Period of Māori Culture. *American Anthropologist*, 264.
- Durie, A. (1998). *Me Tipu Ake: Māori Research, Ethicality and Developement* (Te Pūmanawa Hauora ed.). Massey University.
- Farlex. (2013). *The free dictionary*. Retrieved January 7, 2013, from The free dictionary by Farlex: <http://www.thefreedictionary.com/hegemony>
- Fishman, J., & Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages* (Illustrated ed.). Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1991.
- Fox, K. (2011). *Māori and Aboriginal Women in the Public Eye: Representing Difference, 1950-2000*. ANU E Press.
- Grace, J. T. (1959). *Tūwharetoa: The History of the Māori People of the Taupō District*. NZ: A.H & A.W Reed, 1959.
- Grinlton, D., & Taylor, P. (2011). *Property Rights and Sustainability: The Evolution of Property Rights to meet Ecological Challenges* (Vol. 11). Auckland: Martinus Nijhoff.
- Irwin, G. (1992). *The Prehistoric Exploration and Colonisation of the Pacific*. HK: Cambridge University Press.
- Kōkiri, T. P. (2008). *Te Oranga o te Reo Māori 2006*. Māori Language Monitoring Team. Wellington: Te Puni Kōkiri.
- Kāretū, T. (2011, November 24). *Waiata*. (T. Kāretū, Performer) Te Whare Wānanga o Waikato, Hamilton, Waikato, NZ.
- Kāretū, T. (2011). *Whakahokia mai*. (T. Kāretū, Ed., & T. Kāretū, Trans.) Napier, Hastings, New Zealand.
- Kaai-Oldman, T. (1988). *A History of New Zealand Education from a Māori Perspective*. Auckland, NZ: Office of Race Relations Conciliator.
- King, M. (1983). *Māori: A Photographic and Social History*. Virginia, USA: Heinemann.
- Māori Television. (2011). *Native Affairs*. Retrieved from [maoritelevision.com: http://www.maoritelevision.com/default.aspx?tabid=636&pid=212](http://www.maoritelevision.com/default.aspx?tabid=636&pid=212).

- Matamua, R. (2006). *Te Reo Pāhō: Māori Radio and Language Revitalisation*. Massey University.
- McLean, B. &. (2005). *Frontier of Dreams: The New Zealand Story*. Auckland, NZ: Hodder Moa Beckett.
- Melbourne, H. (1995). *Māori Sovereignty: The Māori Perspective*. Auckland, NZ: Hodder Moa Beckett, 1995.
- Ministry of Justice, New Zealand. (2013, 02 17). *Māori Land Online*. (M. L. 17/02/2013, Producer) Retrieved 02 17, 2013, from Māori Land Online: <http://www.maorilandonline.govt.nz/gis/title/19109.htm>
- Moko Mead, H. (2003). *Tikanga Māori: Living by Māori Values*. Wellington: Huia Publishers.
- Moko Mead, H., & Grove, N. (2001). *Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna*. Wellington: Victoria University Press.
- National Library of NZ. (n.d.). *Collections of Alexander Turnbull Library*. Retrieved from Letter from Te Poihipi Tukairangi to McLean, 6 Jul 1867: <http://www.google.co.nz/imgres?q=poihipi+tukairangihttp://mp.natlib.govt.nz/image>
- News Wire. (2011, July 7). *Māori Immersion communities the saviour of the Māori Language*. Retrieved August 11, 2012, from <http://www.newswire.co.nz/2011/07/maori-immersion-communities-the-saviour-of-the-maori-language/>
- Ngā Korero a ipurangi o Aotearoa. (2012, December 20). *NZ History*. Retrieved August 18, 2013, from Outside the mainstream - state housing in New Zealand: <http://www.nzhistory.net.nz/culture/we-call-it-home/outside-the-mainstream>
- Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated. (2012). *Strategic Plan for the Revitalisation of Te Reo o Ngāti Kahungunu 2006-2027*. Ahuriri: Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated.
- NZ Herald. (n.d.). *New Zealand Herald*. Retrieved from http://www.nzherald.co.nz/nz/news/article.cfm?c_id=1&objectid=10793720

- NZQA. (n.d.). *Mana Tohu Matauranga*. Retrieved from NZ Qualifications Authority:
NZ Qualifications Authority
- Oldman, K. T. (1988). *A history of New Zealand education from a Māori perspective*.
(W. Hirsch & R. Scott (Eds) ed.). (I. Bailey, Trans.) Auckland: Office of
Race Relations Conciliator.
- Salmond, A. (1975). *Hui: A Study of Maori Ceremonial Gatherings*. Wellington, NZ:
A.H & A.W Reed Ltd.
- Schwimmer, E. (1990). A Government Model. in *JPS Vol 99 no. 3 September 1990* .
- Sedwick, T. &. (1997). *Understanding Aotearoa New Zealand Historical Statistics*.
Palmerston North, NZ: Dunmore Press.
- Self-sustainingcommunities. (2010, February 8). *Our Work*. Retrieved April 10,
2012,from:elf-sustainingcommunities.org:http://www.self-
sustainingcommunities.org/our-work.html
- Smith, L. T. (1999). *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*.
Otago, NZ: University of Otago Press.
- Statistics New Zealand. (2006). *Māori Descent and Iwi / Ko ngā Kāwai Whakaheke
Māori me ngā Iwi* . Te Tari Tatau. Wellington: Statistics New Zealand.
- Stokes, E. (2002). *People, Land and Forest of Te Urewera = Te Urewera ngā iwi te
whenua te ngahere*. Hamilton, NZ: Hamilton: University of Waikato.
- Tūwharetoa Settlement Trust. (2012). *Annual Report 2012*.
- Tahana, Y. (2010, October 21). Read my lips Māori language is dying. *NZ Herald* .
- Tahana, Y. (2010, October 21). Read my Lips-Māori Language is Dying. *NZHerald* .
- Taumata Ra. (2011, December 2). *Ngā Mōteatea*. (I. O. kohikohi) , Producer)
Retrieved October 19, 2012, from [www.naumaiplace.com/site/taumata-o-te-
ra/home/page/996/ng-mteatea/#Komako%20noa](http://www.naumaiplace.com/site/taumata-o-te-ra/home/page/996/ng-mteatea/#Komako%20noa)
- Te Ara. (2012, September 12). *Kōrero: Ngati Tūwharetoa*. Retrieved December 11,
2012, from The encyclopedia of NZ: The encyclopedia of NZ
- Te Awekōtuku, N. (1991). *He Tikanga Whakaaro: Research Ethics in the Māori
Community*. Wellington, NZ: Ministry of Māori Affairs.
- Te Hurinui Jones, P. (1959). *King Pōtatau: an account of the life of Potatau Te
Wherowhero, the first Maori king*. Wellington, NZ: Polynesian Society.

- Te Karere. (2011, April 17). *Experts fear for future of Te Reo Māori*. Retrieved from Māorinews.com: <http://maorinews.com/karere/2011/experts-fear-for-future-of-te-reo-maori/>
- Te Paepae Motuhake. (2011). *Te Reo Mauriora-Te Arotakenga o te Rāngai Reo Māori me te Rautaki Reo Māori*. Government Agency. NZ: Te Puni Kōkiri.
- Te Puni Kōkiri. (2006). *Te Oranga o te Reo*. Wellington: Te Puni Kōkiri.
- Te reo o Taranaki. (2007). *Tuku Reo Tuku Māori*. Retrieved from Rautaki Whakaora Reo - The Strategic Revitalisation of Taranaki Reo: <http://www.taranakireo.co.nz/index.php?page=strategies>
- Te Taura Whiri. (n.d.). *Te Taura Whiri:Māori issues*. Retrieved August 11, 2011, from Te Taura Whiri o te Reo: http://www.tetaurawhiri.govt.nz/maori/issues_m/reo/reo.shtml
- Tribunal, W. (1993). *The Pouakani Report 1993 (Wai 33)*. Wellington: Brooker & Friend .
- TVNZ. (2010, September 22). *National News: Rangi Maatamua: Expert warns Māori Language could die*. Retrieved August 11, 2012, from National News: Expert warns Māori Language could die: <http://tvnz.co.nz/national-news/expert-warns-maori-language-could-die-3793966>
- Waitangi Tribunal. (2013). *Waitangi Tribunal goverment reports*. Retrieved January 2013, from Te Roopu whakamana i te Tiriti o Waitangi: <http://www.waitangi-tribunal.govt.nz/reports/>
- Huia, W. (Producer), & Wakahuiatvnz (Director). (2010). *Part 1 of 3 Hēmi Te Peeti, master carver and tattooist* [Motion Picture]. NZ.
- Walker, D. R. (1996). *Ngā Pepa a Ranginui: The Walker Papers*. Penguin, 1996.
- Walker, R. (1990). *Ka whawhai tonu matou* (illustrated ed.). Michigan, USA: Penguin.
- Walker, R. (1987). *Nga Tau Tohetohe: Years of Anger* (2nd Edition ed.). (J. Amoamo, Ed.) Penguin Books.
- Williams, W. H. (1997). *Dictionary of the Māori Language*. Wellington.
- Winifred, B. (2008). Is the Health of Te Reo Māori Improving? *Te Reo, the Journal of the Linguistic Society of New Zealand* (51), 33-73.

- Winitana, C. (2011). *My Language, My Inspiration: The Struggle Continues* (Illustrated ed.). (C. Winitana, Trans.) Huia Publishers, 2011.
- Winitana, C. (2007). *Tongariro Koimutunga: Ngā Maramara Kōrero o Tūwharetoa*.
- Wright, M. (2004). *Reed Illustrated History of New Zealand*. Auckland: Reed Publishing.

NGĀ MANGA KŌRERO

TĀPIRINGA KŌRERO

E whai ake nei ka horahia ake nei te papa rahua i te huhua o te kupu nō roto mai i a Tūwharetoa ake, he mea whakaemiemi mai nā Chris Winitana. Ko te manako ia ka kitea te hohonutanga o te reo o Tūwharetoa kei noho kau te tangata ka warea e ngā tahuere pōrahurahu kua kore ō Tūwharetoa reo ake. Mā konei pea ka mārakerake te kite atu.

TE KOHINGA KUPU

Whitirāoa

Grace:161

Whakamārama: Raoa.

Hei tauira: He whāō rawa nōu i whitirāoa ai koe e tama. Kia āta kai kē koe!

Taparāoa

Grace:161

Whakamārama: Rāoa.

Hei tauira: Huri tītahatia te porohaurangi rā, koi taparāoa i te ruāwai.

Uēuēnuku

Grace:161

Whakamārama: He rū nō te whenua.

Hei tauira: E uēuēnuku ana ngā tōpito katoa o te motu i te hinganga a tō tātau arikinui.

Uēuērangi

Grace:161

Whakamārama: He rū nō te rangi.

Hei tauira: E uēuērangi ana i runga, he rapa uira, he tētere whatitiri ngā tohu. E

tohu ana i te aha?

Huirangi

Grace:161

Whakamārama: Pōnānā, auhī, mānukanuka.

Hei tauira: E huirangi ana te pēpi; tēnā whāngaia ki te ū kia mauru ai.

Kakīrāoa

Grace:161

Whakamārama: Kei te rāoa i te whēua e mau nei ki te kakī.

Hei tauira: Kei te kakīrāoa taku tamaiti, nā te whēua heihei. Kia tere!

Whakatītōkōna atu.

Pangē(a)

Grace:161

Whakamārama: Kōtē, kōpē.

Hei tauira: Pangea iho te pēniho kia papī mai ai.

Kōpē

Grace:161

Whakamārama: Kōtē, pangea.

Hei tauira: Kei te kōpētia te kakī o tēnā kia whakaāe ia ki tā rātau kaupapa.

Hokahokai (na)

Grace:161

Whakamārama: Whātorotoro haere i ngā waewae, e mau tonu ana ngā matimati ki te papa, e kari ana.

Hei tauira: Kei te hokahokai tēnā, e kore ia mō te neke, ahakoa pēhea te tō haere i te kōrero, mau tonu ana ia ki tāna nei.

Paratāhae

Grace:178 -179

Whakamārama: He mea mūrere, rahurahu, māminga.

Hei tauira: Kātahi te paratāhae ko tā Māui-pōtiki

, nāna nei ngā mura maikuku a Mahuika i whakaweko kia riro mai i a ia te mana o te ahi.

Whakawaiūtanga

Grace:200

Whakamārama: Te takenga o te tangata, i reira ia i whāngaia ki te waiū.

Hei tauira: Kia hoki au ki tōku whakawaiūtanga, ki reira whakaruruhautia ai i ngā hau wiwini e tākiri mai nei i tōku kiri.

Koronga

Grace:200

Whakamārama: Ko te aronga atu o te whakaaro.

Hei tauira: Ko taku koronga tēnei kia āta kōrerohia katoahia ngā kōrero kia pau, kātahi ka whakatauria ai e ahu pēhea atu ana tātau.

Angaanga

Grace:205-206

Whakamārama: Ko te papa o te māhunga.

Hei tauira: I te takahanga a te wahine i te pari maunga, ka tuki atu te māhunga i te toka, ka wāhia te angaanga.

Hore(a)

Grace:205-206

Whakamārama: Pākira, pane makawe kore.

Hei tauira: Tēnā koutou e te hunga kaumātua; ko te wharehina tērā, ko te whare pākira tērā.

Pokongāwhā

Grace:205-206

Whakamārama: He ngāwhā waiwera hei tao i te upoko o te tangata. Hei kupu whakarite ēnei mō tētahi ka riria ki te kupu werawera.

Hei tauira: Te heahea o tāu nā mahi! Kei te kāinga e tatari ana ō pākeke ki te whakatika i a koe. Ka pokongāwhātia koe! E nge!

Ngoto

Grace:205-206

Whakamārama: Hohonu.

Hei tauira: Kaua rā e ngoto te ngau mai a ō nihi i taku āporo, kei te herea au e te whakatiki.

Huika roaka

Grace:205-206

Whakamārama: Te tini, te mano e hui mai ana.

Hei tauira: Pēnei ana au ka ngōuruuru kau ngā tāngata e haere mai rā ki tēnei hui, engari, he huika roaka kē.

Ngare

Grace:205-206

Whakamārama: Akiaki, ngete.

Hei tauira: Kia ngare i a ia kia horo te haere mai, kia kamakama tonu, kei mahue ia.

Hūhi

Grace:218-219

Whakamārama: Auhī, pōnitinititi.

Hei tauira: Tōku ngākau e hūhi nei; kua ngaro taku whakakai, nā te mahue noa, nā te whānako rānei, he mate kei te haere.

Horehe

Grace:226-227

Whakamārama: He pou tāhere manu.

Hei tauira: Kaua e tū ki te whakaputa mōhio e hoa, koi tāheretia. Kua tū te horehe o te kaumātua rā, e tatari ana ia kia tau mai tētahi manu pītoi ki te timotimo atu.

Tatahau

Grace:226-227

Whakamārama: He kōrihi manu, he reo whakatangitangi manu.

Hei tauira: Kātahi te kapa mōhio ki te waiata tīori ko rātau. E tatahau ana rātau me ngā manu o te ata.

Tauaro

Grace:226-227

Whakamārama: Hakehakeā, he noho aroaro ki te aroaro.

Hei tauira: Kuhu atu ai ngā tāngata ki roto i te whare, ka noho ngā tangatawhenua i te kopa iti o te whare, ko tā ngā manuhiri ko te iho nui, nā, he tauaro.

Tāroi(a)

Grace:228-229

Whakamārama: Haere ake, whakaoti atu.

Hei tauira: Tēnei au te tāroi atu nei ki ngā pae maunga o Tongariro, kia puta atu au ki te maungārongo o Ngāti Rangi
; mā rātau au e tāwharau.

Whakaupa

Grace:228-229

Whakamārama: Whakaroa atu, tinaku.

Hei tauira: Ki te whakaupa tātau, ka heke te ihi ka puta te wehi; kātahi tā tātau kaupapa e hinga, tūpāpaku noa, e kore e ara mai anō.

Rari

Grace:228-229

Whakamārama: Huhua, humi, nui.

Hei tauira: Tā! Tāu māhiri hoki! Nāu te kī he whenua pakaroa tēnei. Engari, rari noa mai te tipu o tēnei mea te kai.

Ngari

Grace:228-229

Whakamārama: Manioro, ngangana.

Hei tauira: Kāti rā tā kōrua whēkiki! He aha rawa te ngari rā?

Whakapahoho

Grace:295-296

Whakamārama: Ngoikore, huhure.

Hei tauira: Kei te marangai, kei te āwhā. Ahea rawa ka mutu? E whakapahoho ana au.

Tīpoka

Grace:295-296

Whakamārama: Kari.

Hei tauira: E kō! Tāu kurī rorirori nā! He aha rā ia e tīpoka ai i taku māra?

Tītope

Grace:295-296

Whakamārama: Tope, poro kia hinga.

Hei tauira: Kia oti i a tātau te tapahi i ngā pātītī, ka tītopea ai te rākau paina nā, he whānui rawa nō te hora o ngā peka.

Timuake

Grace:295-296

Whakamārama: Māhunga tapu, upoko.

Hei tauira: E kui takoto mai. Kua tau rawa tō timuake ki te urunga tē taka, ki te

moe tē whakaarahia. Moe mai rā.

Hīkai

Grace:295-296

Whakamārama: Hīkaka, ngākau werawera.

Hei tauira: He mate nui te hīkaka, koia tō tīpuna a Papaka
. Nā te hīkai ki te pakanga i hinga tīraha ai.

Ngapu

Grace:451

Whakamārama: Ngāueue, ngāuruuru.

Hei tauira: Tau ana te tū o te makamaka whana. Tutū ana te pūehu! Ngapu ana te
whenua.

Tāwhia

Grace:451

Whakamārama: Kia mau kia ita.

Hei tauira: Tamariki mā, kia mau kia tāwhia ki ngā kupu kōrero o ō tātau tīpuna,
koi ngaro, ngaro noa, meto atu.

Topaki

Grace: 378

Whakamārama: Tīonioni anō nei he manu.

Hei tauira: Tēnei tōku wairua te topaki nei o runga o Tongariro. Kotahi taku titiro
atu ki te muri ki Tauhara nui e tū mai nā.

Torika

Grace: 378

Whakamārama: Ngaro atu ki tawhiti.

Hei tauira: Kua kite ake koutou i taku kurī waewae karore. Kua torika atu ki
tawhiti.

Tautata

Grace: 378

Whakamārama: E tata ana, kāore nei i te tahiti.

Hei tauira: Mō te akoako i tēnei mea te whakapapa me piri tautata e hoa mā, kaua e pūareare, kei mahue iho ētahi wāhanga o te whakapapa.

Kāuru

Grace: 31

Whakamārama: Te karamata o te rākau

Hei tauira: Kei te kāuru o te rākau nā he kereru (*Hemiphaga Novaeseelandiae*) e kuku mai ana.

Hāhau

Grace: 31

Whakamārama: Kimi, rapu.

Hei tauira: E toroweka haere atu ana ngā mata kīrea, he hāhau i ngā wheiwheinga.

Rata

Grace: 31

Whakamārama: Ko te tama tēnei a Wahieroa, tamaiti a Tāwhaki II, te tama nunui a Hema rāua ko Urutonga. E meatia ana nā Rata i tauira mai pēhea kē ai te poro i te rākau tupu haunui o te waotū. Nā te hunga hakuturi, arā, nā ngā manu me ngā pārehe ia i ako. I oti i a ia te hanga i tōna waka tere moana hei kawē i a ia ki te patu i a Mātukutakotako. Nā te tipua nei tōna matua a Wahieroa i kōhuru.

Hei tauira: Kia whai koe i a Rata, nāna nei te kōhurutanga o tōna matua i whakaea.

Tapotu

Grace: 32

Whakamārama: Tae ake, pā ake.

Hei tauira: E hine, he poto rawa tō tarau, kāore nei e tapotu ki te papa.

Hirihiri

Grace: 32

Whakamārama: Taki karakia, whāngai karakia.

Hei tauira: Kia kaha koe ki te hirihiri, kia eke koe ki tāu e wawata nā.

Mata whatitiri

Grace: 32

Whakamārama: Reo tetere o te whatitiri

Hei tauira: Wiriwiri ana te whare i te mata whatitiri i pakō ai i runga noa ake rā.

Takatakatū

Grace: 32

Whakamārama: Māorooro, pūorooro.

Hei tauira: Takatakatū haere ana te whatitiri i te roanga o te pō, nā reira au i kore ai i moe.

Taurua

Grace: 32

Whakamārama: Tōwai, takirua.

Hei tauira: Kia hīkoi taurua koutou, kia pupuri hoki i ō koutou ringa, kia whai i te hono a te kīore.

Hao Tāne

Grace: 32

Whakamārama: He ingoa mō te waka. Nā Tāne, atua o te waotū, te rākau i tārei hei waka.

Hei tauira: Tērā te hao Tāne e wani atu nei i runga i te kiri a Tangaroa

.

Hītau

Grace: 33

Whakamārama: Tō, kukume.

Hei tauira: Kia kaha ki te hītau i te taura nā, kia tōia mai te waka i te oi pōharu.

Oioi

Grace: 32

Whakamārama: Rū, ngāuru, ngāue.

Hei tauira: E haka ana a Ruaimoko

. Kei te ngārurue, kei te oioi te
whenua.

Whakaranga

Grace: 34

Whakamārama: Hunga tangata, puni tangata.

Hei tauira: Kawea atu ōku kupu ki te whakaranga rā, āpōpō rā anō au e tae atu.

Tarawainuku

Grace: 34

Whakamārama: Ngā rongō-ā-whenua. He mea mai i tata.

Hei tauira: He tarawainuku kua pā atu ki ō koutou taringa mō taku tamaiti?

Tarawairangi

Grace: 34

Whakamārama: Ngā rongō-ā-rangi. He mea mai i tahiti.

Hei tauira: Kua kore e puta he tarawairangi ki a mātau. Tērā pea, hei āpōpō he
paku kupu e ara ake.

Tini(a)

Grace: 34

Whakamārama: Puru.

Hei tauira: Kua pākarukaru tō tātau waka. Tinia ngā wāwāhinga.

Mono(a)

Grace: 34

Whakamārama: Tini, puru.

Hei tauira: Nā wai tō tātau waka i mono? Kātahi te mahi pakirara, kei te pahī tonu mai te wai.

Miroi

Grace: 34

Whakamārama: Tauawhi, kauawhi.

Hei tauira: Taku tamaiti miroi nā ko koe, he awhiawhi kiri.

Kōmuri hau

Grace: 34

Whakamārama: He hau māmā.

Hei tauira: E eke koe e koro mā runga i te kōmuri hau e pū ake nei, kia kawea koe ki runga ki ō taumata.

Tūrou

Grace: 38

Whakamārama: Rou atu, whakapā atu mā te pou, mā te rākau. Ko te mahi tēnei a te hoe e hoehoe haere nei i te waka kia rere whakamua ki runga i a Tangaroa.

Hei tauira: Hahaea te kahu o Tangaroa, tūrou atu, kia tae wawe tātau ki te ānautanga o te moana.

Tātā(ia)

Grace: 38

Whakamārama: Hahauria, whatīa.

Hei tauira: I te puta mātau i te nehenehe nui, kātahi ka rongo atu i te whēnanau o

te poaka; te huringa atu, ka kite atu i te kararehe rei roa rā e haere tātā mai.
Whatiwhati noa i a ia ngā mahuri.

Ngahoa

Grace: 38

Whakamārama: Haruru, takuru.

Hei tauira: Ka hinga te wahine i tōna arawhata, ngahoa te mähunga ki te papa raima.

Parata

Grace: 42

Whakamārama: He tipua tēnei nō roto o te moana, e kīa nei, nā tōna hau te paringa me te timunga o te tai.

Hei tauira: Aiiiii! Mā wai rawa tātāu e hīrau ake i te ngutu o te waha o Te Parata?

Tokānuku

Grace: 42Whakamārama: Ko ngā mea nui, tae atu ki te tangata.

Hei tauira: Ko wai mā ngā tokānuku hei noho i te pae; kua ko ngā mea hītimi noa iho kei kōrapa, kei takarepa.

Taipito

Grace: 42

Whakamārama: Ko te pito marangai tēnei i te moana. He kupu whakarite mō tētahi kua taka ki te hē.

Hei tauira: Kei taipito koe e hoa! Me mutu rawa i tēnei wā tonu ake, ka kore koe e pariparia.

Tāingāhoa

Grace: 42

Whakamārama: Ko te riu tāingāwai o te waka. He kupu whakarite mō tētahi e whakatikatika haere ana i ngā hēnga, i ngā kōtitianga.

Hei tauira: Kei te pariparia te kaupapa e hoa mā. Kia rāmene atu tātau ki te tāingāhoa, ki reira tāingāwai ai, kia tika anō te waka.

Hoa ita

Grace: 42

Whakamārama: He karakia kia mau kia ita.

Hei tauira: Kia hoa ita tāua e hoa kia kite ai pēnā kei te mene mai ngā atua.

Ruruku

Grace: 42

Whakamārama: He karakia kia uruuru, kia tūhono, kia kāpuni.

Hei tauira: Kua kōrerohia tā tātau kaupapa; kua oti te ruruku. Tēnā, tukua kia rere.

Raka

Grace: 42

Whakamārama: He mātanga, he rehe.

Hei tauira: Tikina koa te raka. Māna anahe tōku taiaha kua whati nei e whakatūhono anō.

Taitaiā

Grace: 43

Whakamārama: Whakarapa, he tangata kāore kē nei e waimarie ana.

Hei tauira: Tēnā tamaiti he taitaiā. Ia rā, tuki ai, tirikohu ai, hinga ai.

Ngahuru

Grace: 45

Whakamārama: Tekau.

Hei tauira: Kia tatau au ki te ngahuru, kātahi ka puta atu ai ki te kimikimi haere i a koutou.

Whaneke

Grace: 45

Whakamārama: E eke haere ana, e piki haere ana.

Hei tauira: Kua whaneke te tautokoranga o te pirimia e te hunga ahu whenua.

Wharaunga

Grace: 45

Whakamārama: Kei muri.

Hei tauira: Kei te wharaunga o te whare tāu tama e tākaro tahi ana ko tāku.

Kikīwhara

Grace: 45

Whakamārama: He karakia patu tangata tēnei nā te tohunga o runga o te waka o Te Arawa, nā Ngātoroirangi. Nā tēnei karakia i whiu atu ai taua waka ki roto ki te korokoro o Te Parata. He kupu whakatūpato ēnei ki te tangata e whai atu ana i te hē.

Hei tauira: E tama tēnā mahi āu! Ko te ara kikīwhara tēnā e whāia atu nei e koe. Tana otinga ko te korokoro o te hamuti!

Nihopopo

Grace: 45

Whakamārama: E aneane ana ngā niho. E koi ana.

Hei tauira: Pokotiwaha te ngeru nihopopo nā! Ka mutu te hae mai i a au, kua ngau i tōku ringa.

Ara

Grace: 47

Whakamārama: He kōhatu mauri he kōhatu tapu tēnei hei kōpare i te kino.

Hei tauira: Tēnā koe e koro, nāu tātau i whakarite i te pō nei, otira, nāu nei ngā ara i whakatau hei pupuri i te mauri o tā tātau hui.

Toropuke

Grace: 52

Whakamārama: He puke iti.

Hei tauira: Ko wai te toropuke e tū mai rā ki Tokaanu? Ko Maunganamu tērā, he tamaiti nā Pīhanga, he māhanga.

Takapū

Grace: 52

Whakamārama: Puku, aroaro.

Hei tauira: Ka eke au ki te whā tekau tau, kua heke te takapū, he puku kau te whakarite.

Rehurehu

Grace: 52

Whakamārama: Makaro, ākahukahu, mōnenehu.

Hei tauira: Kei te uru o Taupō-nui-ā-Tia te maunga a Titiraupenga e tū rehurehu ana mai.

Riaki(na)

Grey: 304

Whakamārama: Hāpaitia, atamirahia.

Hei tauira: I te Pūkawatanga-o-te-ahi-tapu-a-Rereao
i riakina ai te pou haki hei pouhere i ngā iwi e tautoko ana i te Kīngitanga.

Kahuki

Grey: 304

Whakamārama: He mea ohorere, tamaki rānei.

Hei tauira: Kahuki noa ake au i te ngoinga mai o te wētā kaitā nā.

Kumu(tia)

Grey: 305

Whakamārama: Whakapiro, whakaweko.

Hei tauira: Anō nei te rā kua kumutia, te parekura i Kākātārae i hinga ai te tini me te mano o ngā rangatira o Tūwharetoa.

Matapapari

Grey: 305

Whakamārama: He papa pari maunga.

Hei tauira: Tē whakaaea te piki atu i ngā matapapari o Parikārangaranga kei Motuoapa; he urupā, he wāhi tapu.

Omaki

Grey: 305

Whakamārama: He whakaepa, he hoatu kai mā ngā atua.

Hei tauira: Me hora nui te omaki ki tō atua e hoa, hei whakaea i ō hara.

Heuea

Grey: 305

Whakamārama: He whakanoa kia wātea ai.

Hei tauira: Kia puta koe i te urupā ka heua ai e te wai whakanoa.

Mahamaha

Grey: 305

Whakamārama: Ate, te puku o te ngākau.

Hei tauira: Mānukanuka ana au, ū rawa ki te mahamaha; kiritohohoko ana hoki i te āhua kua whitirere noa mai nei.

Mono(kia)

Grey: 305

Whakamārama: He karakia hei whakakaurapa i tētahi.

Hei tauira: Taku whakatau iho, kia monokia e au te tangata nāna nei taku tamāhine i patupatu.

Moremore

Grey: 305

Whakamārama: Tarawaha, he wāhi e wātea ana.

Hei tauira: Kia hoki atu tāua ki te moremore o te whenua, ki reira tākaro ai.

Ritua

Grey: 305

Whakamārama: Noho weherua.

Hei tauira: Kua ritua tōku whānau nā te kaupapa nei, me he tōtara weherua. (Podocarpus Totara).

Mātai

Grey: 305

Whakamārama: Mātaki, āta tātari.

Hei tauira: E kore e taea e au te puta i te pō nei e hoa, kei te mātai mai ōku mātua i a au.

Tatara

Grey: 305

Whakamārama: Tahiti, mamao.

Hei tauira: E tatara atu ana ki tahiti tōku hoa, e kore nei e mau i a au.

Hīnohi

Grey: 305

Whakamārama: Kurutē, pāpā.

Hei tauira: Hīnohitia atu ngā kākahu kia taea ai te taupoki i te pāhi nei.

Taupā

Maketū: Karakia a Tia

Whakamārama: Hōtaetae, aukati.

Hei tauira: Nā tōku tuakana ahau i taupā, kāore ia i whakaāe kia haerere haere au i te pō.

Tūtataki

Maketū: Karakia a Tia

Whakamārama: Tūtaki, whakapā atu.

Hei tauira: Kia tūtataki koutou ngā ākona ki te kaupapa e titirohia nei e tātau, ka kitea ai ngā taraonga, ngā māhanga, ngā papari, ngā poupounga hoki.

Tuatua(ea)

Maketū: Karakia a Tia

Whakamārama: Topetope, tokitoki.

Hei tauira: Kia kite atu rā koutou i ngā kākāriki pōwhaitere ka mōhio ai tērā pea te rākau tupu haunui hei tuatua mā tātau.

Matanui

Maketū: Karakia a Rata

Whakamārama: Ngao pae, kaitara. E hāngai ana ki te mahi hoanga, he rahi te āhua o ngā kiri oneone o te papa orooro, nā reira ka ngao pae, ehara i te ngao matariki, ngao matakoi rānei.

Hei tauira: Homai koa tōku toki matanui hei ngao pae i te rākau nei.

Matakoi

Maketū: Karakia a Rata

Whakamārama: Aneane. E hāngai ana ki te mahi hoanga, he rikiriki te āhua o ngā kiri oneone, nā reira ka ngao matariki, ehara i te ngao pae.

Hei tauira: Nā wai tōku toki matakoi i raweke; kua pūhuki, kua riwha hoki!

Whakariu

Maketū: Karakia a Rata

Whakamārama: Whakahākaro, whakangao.

Hei tauira: Mā wai te puku o te rākau e whakariu?

Whakangao

Maketū: Karakia a Rata

Whakamārama: Whakahākaro, whakakōrua.

Hei tauira: Me whakangao i te ata i a koe e matatū ana, kua i te pō, kua hoki i muri i te kai, koi whara koutou!

Takawhaki

Maketū: Karakia a Rata

Whakamārama: E wātea ana, e taka ana.

Hei tauira: Nā wai rā te hunga ihu hūpete rā e takawhaki haere ana?

Tāwae

Maketū: Karakia a Rata

Whakamārama: Tauwehe, kōwae.

Hei tauira: Nā Ngahue te aramoana i tāwae mai i Hawaiki tae mai ki Aotearoa.

WHAKATAUKĪ/WHAKATAUĀKĪ

He maha rā anō ngā kupu whakahirahira i pupū ake i ngā puia me ngā ngāwhā o te rohe nei hei whakatoi, hei whakahāwea, hei whakatika rānei i te tangata. Kei roto i te whakataukī ko te ia o te whakaaro tawhito me te āhuatanga tūturu o te reo o taua rohe. Nā konei, ka kitea te reo tūturu o Tūwharetoa. He mea kohikohi nā te ringa pāhekoheko kōrero a Chris Winitana.

Ānei ētahi i raro iho nei:

1 KEI TE WHERA TONU TE AWA I NUKUHAU

Me hoki kōmuri anō ngā kamo ki te wā o Te Rangiita, he rangatira, he toa o Ngāti Tūwharetoa. Ka whakaekea a Tūwharetoa e Te Atainutai rātou ko Ngāti Raukawa hei ngaki i te mate o Poutūterangi. Ka whakaekea te pā tūwatawata o Te Rangiita engari auare ake, tē taea te tūraki i te pā rā nā te koi, nā te atamai o te tangata nei ki tēnei āhuatanga nō Tū. Ka kitea e Te Atainutai i te tangata whai pukenga nei ka tuohu, ka tukuna atu tana tamāhine a Waitapu hei hohou i te rongo.

Nāwai rā, ka puta he uri. Heoi, he kōtiro katoa kāre kau he tamatāne. Nā konei, ka hōhā te tangata nei ka panaia anōtia atu a Waitapu e ia kia hoki ki a Ngāti Raukawa. Engari i mua tata noa i tana wehenga ka mea ake ia i ngā kupu i runga rā. Hei whakamāramatanga ake, kei Nukuhau te pūau o Waikato, arā, te pūaha rānei e rere ana. Ko tā Waitapu, kei te āhei tonu te whakawhānau tama. Engari, ahakoa tērā auare ake ka panaia tonutia atu. Hei te mutunga iho o te kōrero ka whānau kaiponuhia mai e Waitapu tana tama a Tamamutu he rangatira rongonui anō i roto o Tūwharetoa.

Na te tūpuna a Tamamutu i hua i te whakatauāki e mau i ngā kupu "Te kapua whaka-pipi." "I tētehi rā, i mātaki a Tamamutu ki wētehi kapua e topa ana ki runga i ngā pae maunga o Kaimanawa. Tētehi he kapua nui, tōna āhua, ko ia te matua o ngā kapua ririkī e ngāhoru ana ki te pae. Engari i hokihoki aua kapua ririkī ki te whakapipi anō ki runga i te matua me kei te mōhio kei reirā te wāhi marumarū mo rātou. Tae noa ki tētehi atu wā, i whakatika a Tūwharetoa ki te pakanga ki tētehi atu iwi. Ko Tamamutu te kaiarahi o taua ope taua. I roto i taua ope wētehi tāngata e tino kaikā ana kia tū rongonui ki runga i ngā mahi a Tū. Ka āhua pōuri a Tamamutu ki tēra ka whakaaro ia ki te whakahau atu ki te ope kātahi ka puta tana whakatauki."

E Tūwharetoa e!

Kia āta whakatere i te waka kei pariparia e te tai kei mōnenehu te kura.

Whakamārōtia atu anō, me whakahokia mai ki te kapua whakapipi.

Ka mate kāinga tahi, ka ora kāinga rua."

Nā, ko te ngako o te kōrero, ahakoa he nui ngā mea e noho tawhiti atu ana i ngā rohe o Tūwharetoa, kaua e wareware i te hunga e poipoia rawatia nei ngā ahikā. Kaua e whakarērea rānei te hokihokitanga mai ki te puna o te iwi hei whakaora mai anō i te mauri o te iwi me te whakahou anō hoki i te mauri o te tangata (Grace, 1959, p 158).

.

Mēnā ka āta titiro atu anō ki te maunga he aio, he rangimārie te āhua. Engari kei roto i tana puku he wera, he ahi me te mea nei he pukuriri ka tata pahū mai. Nā reira, me whakataurite nei aua kōrero ki te tangata, ahakoa ka

ngāwari tētahi kātahi ka āhua hanga riri ka pahū mai taua riri ki te aroaro auē ka taea te kī ake i te kōrero nei.

4 KO TONGARIRO TE MAUNGA, KO TAUPŌ TE MOANA, KO TE HEUHEU TE TANGATA"

Kōinei ngā kupu e mōhiotia whānuitia ana e te motu whānui, āna, kei te hāngai te kōrero nei ki te mana o Te Heuheu i roto o Tūwharetoa. Heoi anō, nā Pōtatau Te Wherowhero te kōrero nei i whakatārewa mai nei ki runga i a Te Heuheu i te wā o te kimihanga atu mō tētahi hei kīngi mō te iwi Māori. Ka whiua te kōrero nei hei mea ake ākene ko Te Heuheu te mea hei whakakī i taua tūranga. Nāwai rā, kua mōhiotia katoatia te whakatauākī/pepeha nei huri noa, huri noa.

5 TŪWHARETOA TUOHU KAU

Jones: (e)

Whakamārama: E rua ngā whakamārama mō tēnei kupu peha. Mai anō kua noho wehi a Tūwharetoa ki ngā maunga tipua o te takiwā, tae ake ki te pae maunga o Tongariro. Inā whiti atu ai te tangata i ngā pua wī o te Rangipō, kei te taha uru ōna ngā maunga e tū mai ana, ka kōparea ngā whatu ki te rau o te rākau, kia kore taua tangata e mātaki atu i ngā maunga. Nō tēnei tū āhuatanga, he tuohu kau noa te haere a Tūwharetoa i mua i te aroaro o ngā maunga. Tuarua, mai anō mau ai te arikitanga o roto o Tūwharetoa, nā, ko taua āhua anō e pā ana ki te wehi a te tangata ki tōna ariki. Noho tuohu noa a Tūwharetoa kia kōrero rā anō te ariki. Nā reira he tauaro te peha nei ki te tangata kāore e pīrangi ki te takahi i te māna o tētahi, kīhai e whāwhai te haere, engari kē, he āta haere, he āta whakaaro, he āta whakapā.

Hei tauira: Kātahi te tangata tuohu kau ko koe e hoa. Ahakoa pēhea te whiu o te kōrero a tētahi, kei konā koe e āta whakatau haere ana.

6 HAU ANA NGĀ RONGO

Jones: (e)

Whakamārama: Kei te whānui te taunga o te rongo, kei te rangiwhāwhā, kei ngā wāhi katoa.

Hei tauira: Kua tae mai koe e te minita! Hau ana ngā rongo mōu, kei konei mātau e pīkari ana ngā taringa.

7 TAI-RUHI ANA

Jones: (e)

Whakamārama: E ngēngē ana, e ānewa ana. Kāore i te kaha nā te mea kua pau te hau.

Hei tauira: Kua roa rawa ēnei mahi. E tai-ruhi ana au. Tukuna au kia wātea.

8 PĀ MAI TE WHERŪ NUI

Jones: (e)

Whakamārama: E waikauere ana. E ārangirangi ana. Kua kino rawa te ngēngē o te tinana.

Hei tauira: Kua pā mai te wherū nui ki runga i a au. Me moe au mō ngā pō e toru, kātahi pea ka ea.

9 PAPATAIRITE

Jones: (e)

Whakamārama: E papatahi ana, kāore i te pukepuke te āhua.

Hei tauira: Tino hē kē nei tēnei papa tākaro, kāore kē i te papatairite. Ko tētahi pito kei runga, ko tētahi kei raro.

10 WHAKAHAIPŪ

Jones: (e)

Whakamārama: Whakatū, whakatakoto rānei kia paepae haere ake.

Hei tauira: Tikina ngā wahie, whakahaipūtia. Ko ngā mea rahi kei raro, ko ngā mea whāiti kei runga.

11 WHĀTAKI

Jones: (e)

Whakamārama: E takitakia ana kia whāngaitia.

Hei tauira: Haria atu koa ngā kau nā ki te whārau, ki reira whātakia ai.

12 KA MOMOTU KI TE WHANA

Jones: (e)

Whakamārama: Kua whati atu ki tahiti, ki tūārangi.

Hei tauira: Kia tere hoki tō whai atu i a rātau, mau mai, kei momotu ki te whana, ā, e kore rā e mau i a koe.

13 HAERE, I A TUKU NOA, I A HEKE NOA. MĀU KA OTI ATU, OTI ATU!

Grace: 125

Whakamārama: He kupu kōrero tēnei nā te tipuna nei, nā Tūwharetoa-i-te-au-pōuri ki āna tama pakoko tahito. He wā ka tae ake tētahi iwi, ko Maruiwi, ki ngā tahataha o Tūwharetoa noho ai i te takiwā o Pūtauaki maunga. I te whakatūtanga o ngā pā tūwatawata e te iwi rā, ka kōheriheri ngā tama a Tūwharetoa, ka tū ngā pihi, ka tonono atu ki tō rātau pāpā kia haere tahi rātau ki te orotā i taua iwi. Engari, e whakairo ana te koroua rā i tōna whare hou i Te Korotiwha. Ko tōna tikanga, nā te mea he kaupapa nui te mahi hanga whare me te mahi pakanga, me mau te ihu o te iwi ki tana kaupapa kotahi, kaua e kōtiti atu. Kia mutu rā anō, kātahi ka wātea. Nā te pakepakeā o ngā tama a Tūwharetoa i a ia, kia tū tonu te ringa a Tūmataunga, ka riri te kaumātua, ka whiua e ia ēnei kupu āna. I te mutunga, ka parekuratia te ope tauā o Tūwharetoa, ka hinga rātau i a Maruiwi. I runga i ēnei whakamārama, he whakaōhiti ngā kupu nei, ā, ki te whāia tonutia atu tāu nā kaupapa, ahakoa kāore e taunakitia ana, kei hinga kōrua ko tāu kaupapa.

Hei tauira: Taringa hakeke mā! Tē whakataranga mai nēhā! Tēnā, haere, i a tuku noa, i a heke noa. Māu ka oti atu, oti atu!

14 HIRA MAI AI, TE WHĒKITE O TE RANGI

Grey: 304

Whakamārama: E ngangahu ana, e kitea whānuitia ana tāu e whakaatu ana.

Hei tauira: Ahakoa te uaua o te kaupapa i a koe, nā tāu tohunga rawa ki te whakatū i tō whare kōrero, hira mai ai te whēkite o te rangi.

15 HE TOKI AHA AKU TOKI?

Maketū: Rata

Whakamārama: Ko tēnei taputapu te toki he mea nui i te wā o whakapata. Kei te hiku o te nuinga o ngā karakia tahito e tauirahia ana tōna nui i roto i ngā whakaaro o kui mā o koro mā. Arā, 'Haramai te toki, haumie uie tāiki e!' Nā runga i tēnei whakamārama, he tauira te toki i ngā aronga, i ngā pukenga, i ngā taumata, i ngā mahi whakahirahira rānei a te tangata nāna nei te kōrero.

Hei tauira: Kei te kī mai koutou, e kore e taea e au tēnei mahi? Māku e kī atu he toki aha aku toki! Arā noa atu ngā rākau kua oti i a ia te tārei!

16 ĀIA TE KAWA RITO

Maketū: Rata

Whakamārama: Ko te uho o te tipu, pērā i te harakeke (Cordyline), tēnei mea te rito; arā, ko te manawa. He kupu whakahau ēnei kia hoki mai ngā

kōrero, tētahi kaupapa rānei, ki tōna iho, ki tōna uho. Ā, me hoki mai ki te matua, ki tōna kawa tonu, kātahi pea ka tika.

Hei tauira: Kia mau tonu te ihu ki te kaupapa kei mua i a tātau e kare mā!
Tāia te kawa rito!

17 HE WAKA ĀNAUNAU

Maketū: Rata

Whakamārama: He waka tere moana tērā e hoea atu ana ki tūārangi, ā, ki te ānaunautanga o te rangi me te whenua. He kupu whakarite ēnei mō te tangata haerere haere, me he waka e ngaro atu ana ki tua o pae, kātahi. He kupu anō hoki mō te tangata manawa tītī, manawanui, mau tonu atu ai ia ki tōnakaupapa kia oti pai.

Hei tauira: Tuatahi: Te tangata rā, he waka ānaunau – e kore e tau – haerere haere i ngā wā katoa. Tuarua: He waka ānaunau koe e hine – e whā tau kua pau i a koe te whai haere i tō tohu mātauranga.

18 TĀIA TE KAWA MĀWHITI

Maketū: Rata

Whakamārama: Ko te tikanga o tēnei kawa he āta whakaroherohe haere i ngā mahi, i ngā tikanga, i ngā kaupapa, i ngā tāngata rānei, kia mārama tonu ai ia rōpū, ia wehenga rānei. Nā reira, he kupu whakarite ēnei mō tētahi āhuetanga e tika ana kia wetewetekia, kia āta kitea ai ōna nei wāhanga, kia mōhiotia.

Hei tauira: I tēnei rā kei te whakamātautauria koutou kia kite ai ko wai mā o koutou ka eke ki te taumata, nā, kei te tāia te kawa māwhiti.

19 KIA NGAHORO TE WHENUA

Maketū: Rata

Whakamārama: He kupu whakarite ēnei kia tere, kia kamakama te haere a te tangata, kia kaua e pōrori noa.

Hei tauira: Ka riro i a koe te whutupāoro e tama, e oma, kia ngahoro te whenua i a koe.

20 KI TE HIHI KI TE HAHA!

Maketū: Ngātoroirangi

Whakamārama: Ko ngā hiahia, ko ngā komaingo, ko ngā wawata.

He kupu tauira i ngā hiahia noa a te tangata.

Hei tauira: Pahawa kē nei i a koe ki te hihi ki te haha! Tēnā whakatutukia!

21 PAKIA ATU TE PAIHAU O TE HAKUWAI RANGI!

Maketū: Ngātoroirangi

Whakamārama: He manu te hakuwairangi, ko tōna nei momo kāore e mōhio ana nā te mea kua meto i te ao. He kupu tauira ēnei kia tere te haere o te tangata, kia whāwhai te haere.

Hei tauira: Rima miniti ka tīmata tā tāua hui. Pakia atu te paihau o te hakuwairangi kia tae wawe tāua.

22 TĪKA KIA TĪKA! WHĀĪA KIA WHĀĪA! MARANGA KIA MARANGA!

Maketū: Ngātoroirangi

Whakamārama: He kupu whakahau, he kupu akiaki ēnei, hei whakatōtika i te tangata kia hoki mai ia ki te matua o te mahi e whāia atu nei. Mā konā rawa ka tika, ka ea.

Hei tauira: E ōku rangatira, kua wetewetekia te kaupapa, kua whakatauria te kōrero! Tika kia tika! Whāia kia whāia! Maranga kia maranga!

23 KIA NIWHANIWHA

Maketū: Ngātoroirangi

Whakamārama: Kia hīnana te tangata, kia māhinahina. Ko tēnei kupu kōrero he whakahau i te tangata kia pakari te tū, kia maire te tū, kei hinga noa tōna kaupapa.

Hei tauira: E te kapa haka, kia niwhaniwha koutou! Kia eke koutou ki runga i te mura o te ahi, kia wiriwiri i a koutou ngā tapatapa o te atamira.

24 KIA MĀREWA TE KEI

Maketū: Ngātoroirangi

Whakamārama: Mō te takoto o te waka i runga i te moana ēnei kupu. Ko te tauihu kei mua, ko te kei, arā te taurapa, kei muri. I ētahi wā ka taumaha te noho a te kei, kua kore e tau tika te waka. Nā reira, he kupu whakahau tēnei mehemea ki te taumaha rawa tētahi kaupapa, tētahi āhuatanga rānei, kua hoatu tēnei kōrero hei rongoa, hei whakamāmā ake i ngā pōnē o te wā.

Hei tauira: E rua haora kē te roa e whakawhiti kōrero ana tātau mō tā tātau kaupapa, engari, kāore tonu i te kōkiritia, kua taumaha rawa! Tēnā, kia mārewa te kei.

25 (KĀTAHI) HE HOARIRI MŌKU!

Jones: (b): 2-3

Whakamārama: Nā Te Heuheu Tūkino II Mananui tēnei kupu i te ekenga a te matua tauā o te ariki rā ki runga o Ngāti Kahungunu, ki Roto-ā-tara i te takiwā o Te Aute ki Heretaunga i roto i ngā tau o 1820. Ko te rangatira o Roto-ā-tara i taua wā ko Te Wera nō Ngā Puhī (i moea e ia tētahi wahine nō Kahungunu). Te taenga atu o Te Heuheu ki Roto-ā-tara ka puta a Te Wera ka tohu atu ki ōna pā tūwatawata e rua, ka mea atu, 'E hoki e Heu. E toru mano kei tēnei pā, e rima mano kei tērā. E haere mai nei a Rongowhakaata, pōngia te whenua!' Ko te whakautu a Te Heuheu: 'I Te Rapa anō au ka rongo i ōu tini i ōu mano, a, haere tonu mai nei. Mehemea i kī mai koe he mano kei tēnei, he mano kei tērā, he mano a Rongowhakaata, kua hoki au. Kāore hoki he hoariri mōku!' Nā, hei whakamaumahara i tēnei kupu kōrero o Te Heuheu, ka mau nei te kupu 'hoariri' hei ingoa tapa mō tētahi o ngā rangatira o Tūwharetoa nō Ngāti Kōhera. Nāwai rā, ka hurihia tēnei ingoa o taua rangatira ki a Te Paerata, nā te kupu o Tāwhiao ki a ia. He rangatira nunui tonu a Te Paerata i mate atu rā i roto o te pakanga nui ki Orākau. Nāna ko Ahumai, te wahine rongonui i taua pakanga hoki, nāna nei te kōrero ki ngā hoia Pākehā; 'Ka whaiwhai tonu mātau, ake, ake'. Nā reira, he kupu whakarite, 'kātahi he hoariri mōku', mō

tētahi kaupapa/hoariri nunui kei mua i te aroaro o te tangata. Tana tikanga, ahakoa te nunui o te hoariri/kaupapa, ka ekea tonutia atu.

Hei tauira: Kia uru te kapahaka nā ki roto o ngā whakataetae-ā-rohe o Te Arawa, kei reira ngā taniwha; arā ko Te Mataarae i o Rehu, ko Rangiwewehi, ko Tūhourangi. Kātahi he hoariri mō koutou!

26 KAIUKU

Jones: (b): 4

Whakamārama: He kai i te uku, he kai i te one. Ko te ingoa tēnei o tētahi o ngā pā i Roto-ā-tara i Kahungunu i whakaekea e Te Heuheu Tūkino II Mananui i 1828. Nō te roa o te whakapaeanga o te pā o Kaiuku e Te Heuheu, ka pau ngā kai o te pā, ka mutu, kua kai taua iwi i te uku. He kupu whakarite tēnei mō tētahi āhuatanga, kaupapa rānei, he roa e tārewa ana, engari ko tana otinga, kua tutukia. Tirohia ngā whakamārama mō: '(Kātahi) he hoariri mōku!'

Hei tauira: Ahakoa pēhea te roa, pēhea rānei te uaua, e kore nei mātou e tuohu, ka kaiuku!

27 PAPATŪ TŪ AI, PAPA OI HINGA AI

Jones: (b): 4-5

Whakamārama: E pā ana ki te pakanga a Te Heuheu Tūkino II Mananui ki ngā iwi o Ngāti Kahungunu i Roto-ā-tara, tēnei kupu kōrero. Tērā te rangatira o te matua o Maniapoto i piri tahi ki a Te Heuheu, ko Paiaka te ingoa. I te taenga atu o Rongowhakaata mā runga waka ki te tautoko i a Kahungunu, ka hīkai a Paiaka, ka toro atu ki a Rongowhakaata. Ka tītopeto pea e Paiaka ngā pakoko tawhito o Rongowhakaata, hinga noa rātou. Ka tūtaki te rangatira rā ki

tētahi, ka whakamanumanu atu, ka tarapeke, ko tōna tuarā ki taua tangata, ka rere whakamuri te ate o tōna rākau. Engari, tau noa ake a Paiaka ki roto i te oi pōharu, totohu ai ki ōna turi. Ka hē te rere o tōna rākau. Rapa kau mai te rau o tana wheiwheinga, ā, ka patua ia, mate atu. Nō reira, he kupu whakatūpato ēnei. Kia āta titiro i mua i tō pekenga atu. Tirohia ngā whakamārama mō: '(Kātahi) he hoariri mōku!'

Hei tauira: Tama mā! Inā mau rākau ai koutou, kia puakaha. Whai i te takoto o te whenua, i te āhua o te whenua. Papatū tū ai, papa oi hinga ai.

28 HE RĀKAU WHAKAMĀUI

Jones: (b): 12

Whakamārama: Ko te whakamāui he whakaora mai i te mate. He āhuatanga tērā nō Māui-pōtiki. Heoi anō, e hāngai ana tēnei kōrero ki a Te Heuheu Tūkino III Iwikau. E kīa ana he toki te tangata rā ki te mau rākau engari he māmā rawa āna hahaunga atu i āna hoariri, āna timonga atu hoki. Nō tēnei āhua, ko ētahi o āna hoariri – ahakoa kua poua ki raro e ia – ka whakamāui mai anō ki te pakanga.

Hei tauira: He ringa rehe koe ki te rākau. Kotahi te mate, he rākau whakamāui tōu. Inā haua e koe tō tangata, ka ora mai anō, nā te māmā rawa o āu patunga atu.

29 PĀPAKA PĀPAKI KAU

Jones: (b): 12

Whakamārama: Ko te taina tēnei a Te Heuheu Tūkino II Mananui rāua ko Iwikau. Mōna nei te kupu, 'taku whatiwhati kī' nō te pukā o tōna wairua, he ngaki hohoro. E kīa ana he ururoa ia ki te pakanga, he ihiihi, he werawera. He

tauirā ia, otira, rātau nā Te Huahua o Maniapoto, nāna tō rātau pāpā a Herea i ako ki te pouwhenua. He kupu whakarite tēnei i te tangata e papaki kau ana te rere o tōna rākau me he paihau manu.

Hei tauira: Me ko Papaka papaki kau koe. Korekore kē nei te rau o tō rākau e tino kitea; he paihau arowhakiwhaki te ritenga.

30 TE HONO TĀTAI

Jones: (b): 12

Whakamārama: I te wā o ngā Heuheu a Mananui rātau ko Iwikau ko Papaka, tū ai te tuakana ki te kōrero, nō muri noa mai kua tū a Iwikau ki te tautoko. Kia mutu ia kua tū atu te taina rā a Papaka ki te whakanui i ō rāua kōrero. I konei i mau ai te kupu kōrero 'hono tātai' hei whakaari i tēnei tū āhuatanga.

Hei tauira: Nō te okuoku o ngā tāngata e matatau ana ki tō tātau reo, me whakatika ā tātau tikanga kia wātea ai ngā tuākana me ngā taina ki te tū tahi; ko te hono tātai tērā a Te Heuheu.

TE REO TUHI, TE REO WAIATA

Nā, ka ora te reo i roto i ngā tāngata, ehara i te mea ka ora i roto i te pukapuka, i te kura. Ākene ka taea te whakataurite ake i te reo ki tētahi tangata e noho tūroto ana i te hohipera. Kua rere noa atu te wairua, engari kei te ora tonu nei te tīnana, e whakatōngia ana e te hangarau pākehā te hā ki rō pūkahu. Kei te ora te tīnana, āe, kei te rere tonu te toto engari i te mutunga iho kua mate te tangata. E āhua pērā ana te reo ināianei, engari nā ngā kura, nā ngā marae, nā ngā hangarau a te pākehā e whakatōngia tonutia ana te hā ki roto i ngā pūkahu o te reo.

Engari te ngaringari i te korekore rawa? Mā te aha i te kōrero, i te rangona rānei i te reo e rere ana ahakoa te kounga o te reo e kōhurutia ana e te reo tauwi e piri kaha ana ānō nei he namu ki te toto, ā, ahakoa ka kōrero Māori ka taea te rongō i te reo tauwi e kaha uruuru mai ana i te mita o te reo, i te whakahuanga o te reo, i te whakatakotoranga o te reo, e pōkea rawatia ana!

Waihoki rā, ka tirohia ake ināianei ko te mauri o te reo i roto o Tūwharetoa. Ka tīmata pea i te taha o ngā marae. I tēnei tau tonu i whakamānuhia ake ko te "Pou Tikanga Wānanga" hei whakahihiko ake i te mauri o te paepae nā te mea kei te mokemoke katoa ngā paepae ponitaka noa nei i ngā marae. Ko ētahi e ngatahure noa ana te kaikōrero, ko ētahi kare kau. He ruarua noa nei taua momo ka taea te kawē i ngā kawa, tikanga a kui mā, koro mā. Nā konā, ka huri haere taua hunga ki tēnā, ki tēnā o ngā marae ki te whakakīkī i ngā whārua. Hei whakarāpopotonga kōrero, kei te mohorīrīwai te reo o te paepae. Koia i tukuna te karanga ki te hunga tāne mena kei te kōingo koe ki tēnei hōnora, taumaha rānei tū mai³².

E whai ake nei ko ngā waiata me ētahi tuhinga nā ētahi rangatira o Tūwharetoa kia whakaatu atu i te āhuatanga o te reo o Tūwharetoa.

³² He kōrero i tukuna mai e Te Kanawa Pitiroi te Pou Tikanga o te Pōari Māori o Tūwharetoa i te Pou Tikanga Wānanga, Korohe Marae, 2012.

KA EKE KI WAIRAKA

He waiata aroha nā Puhiwahine

Ka eke ki Wairaka ka tahuri whakamuri,
Kaati ko te aroha te tiapu i Kakepuku,
Kia rere arorangi te tihi ki Pirongia;
Kei raro koe Toko, taku hoa tungane.
Naku ano koe i huri ake ki muri;
Mokai te ngakau te whakatau iho,
Kia poruatia e awhi a kiri ana.
Kotahi koa koe i mihia iho ai
Ko taku tau whanaunga, no 'Toa i te tonga,
No 'Mania i te uru, ka pea taua.
I ngakau nui ai he mutunga mahi koe
Kati au ka hoki ki taku whenua tupu
Ki te wai koropupu i heria mai nei
I Hawaiki ra ano e Ngatoro-i-rangi
E ona tuahine Te Hoata-u-Te-Pupu;
E hu ra i Tongariro, ka mahana i taku kiri.
Na Rangi mai ano nana i marena
Ko Pihanga te wahine, ai ua, ai hau,
Ai marangai ki te muri-e, kokiri

KOMAKO NOA

(Taumata Ra, 2011)

He waiata tangi mö Te Heuheu II Tukino
Komako noa ana i töu pö ko koe anake
te au ko te moe tokona ake ana - i runga rä...i
Nä te mamae rä ka huri - ronaki...i
Koe ika pawhara nä te atua ki runga i te - tiepa...i
Whatiia mai rä titapu maroro ka tokia tö kiri e te anu - kopata...i
Ka pä ia nei he wehenga - tau koe...i
Te wehe i te matua nö whea hoki mai - ki ahau...i
Te matua i te whare me rauhi mai - e te ringa...i
Te matua i te waka me whakatangi ki te - waihoe i
Me uta ki te patu, me uta - ki te tao...i
Ngä mahi rä e i whakararawetia ka rewa - kei runga...i
Te apaapatu kei ö - tuäkana...i
I te waka e tau ana i te nui - Ati-Tu...i
I te rahi Ati-Rangi mäna e hoatu ki te mata - uraura...i
Mäku e whakamau ngä tai toru atea - ö te wai...i
E Pa mä tirohia mai ko au anake - tēnei...i
Ka riro te mumu ka riro - te äwhä...i
Ka tere te parata ka maunu te ika i - töna rua...i
Watea kau ana ko te tūranga kau - ö Rehua...i
Taku kākā haetara ki te iwi - rä ia...i
Takoto ana mai te marama i te pae ki - a koe...i
Ka eke i ö hē ka tau - ki raro e rä...i!!

HE TANGI MŌ PAPAKA TE NAEROA³³

Nā Te Heuheu Tūkino II

Taku tiro tiro noa i te hono tatai, Ka wehe koe i ahau!
Te murau a te tini — Te wenerau a te mano.
Taku manu tioriori mo nga hau kopanga-rua ki te tonga
Ko Te Tupe-o-Tu, ko Hau-to-horo ka whakairi te toa.
Rangahau atu ra Nga titahatanga ki Pahiko
He kauterenga nui na koutou nga taumata i Te Horo
E whakamakuru ana ko aitua tonu
Ko Tiki raua ko Te Toa, Ko whana-ihu, ko whana-rae ko te tama i aitia
E tera wahine, e tera tangata
I whakatutuki ana I nga waitete a Tu-matauenga.
Taku whatiwhati ki ka riro, Tuku poroporo tu ki te hamuti
Taku wai whakatahetahe, Ki te kauhanga riri.
He unuhanga a toa.
He rutunga patu, Na koutou ko ou matua
Ki te one i Purua Ka whakina atu ra,
Kia whana ai ou ringaringa, Kia hokai ai ou waewai,
Hare ra, E Pa! I nga tai whakarewa kauri, Ki te uru,
Tutanga pononga e, roto i a au,
Kei te aha to hara? Kei nga hara tata nunui,
A Tiki-maeroero Kei o hianga i tuku atu ai,
Ka moe koe i te kino, To Hoa—e—!

³³ Kua hōmai ēnei kupu e Heemi Te Peeti, Tokaanu, 2012.

POIHIPI TŪKAIRANGI

Ānei ētahi tuhinga nā Poihipi Tūkairangi o Taupō hei tirohanga ake ki te whakatakotoranga o te reo o Tūwharetoa i te rau tau 1800.

Tatea Hurae 6 1861

Ki a Te Makarini e hoa

Tēnā rā koe

He kupu tāku ki a koe ki te tae atu aku tamariki

Hōmai he tingara māku

Tētahi taura hoki kua rongo au meake ka waiwai ki au ki Taupō ka mutu

Nā tō hoa aroha

Nā Te Poihipi

Tūkairangi (National Library of NZ)

Tapuaeharuru, Taupō

Hurae 9 1868

Ki a Te Makarini

E hoa Tēnā rā koe

Kua rongo au kua kōrero koutou ko Ngāti Kahungunu mō te whenua o te Rangihiroa, mō Tarawera, kua mōhio koe ko au te hoa o taua iwi, ko au e mōhio ana ki ngā rohe o taua whenua, ko tāku i pai ai, ko koe ānake te mana mō taua whenua, me wāhi taua whenua kia mārama ai te utu mō te hara kia puta mai ki waho nei.

Ko taku whakaaro tēnā mehemea e kaha ana koutou ki te ui i ngā tangata hara ki a te kuini, me ngā whenua, e pai ana ahau, kia pērātia, kia mārama ai ka nui hoki taku pōuri e noho atu nei, kāore anō i mōhiohia ngā tangata hara, me ngā tangata hara kōnei. Ko aku whakaaro tēnā, e tā, kei roto o tōku puku nei kia

pēneitia te mahi, mā koutou i nāianei:- he whakaaro tūturu tēnei nāku. Ka mutu, kia tere mai he utu mai kia mārama ai taku noho ki Taupō.

Kāore he kōrero o Taupō. Engari ko te hauhau kei te mohio. Meake pea whawhai, kāore e mōhiotia ana mahara i reira anō au i te kōrero, engari te kōrero a Paora Hapi. Nāna tonu, nā Paora Matenga, nā Te Reweti, nā Hohepa, nā rātou i mahi huna i ngā whenua koia tana hē e kōrero atu nā ki a koe, he rawa tana mahi, tā rātou tahi he karanga i te hauhau me te uri.

Ko te mahi tēnā a ēnei tangata e noho nei i Taupō kia hoki rawa mai ahau ki Taupō kua kino ngā kōrero o Taupō. Ko au ānake ki te whakakore, he tangotango i ō rātou whenua te take, kei whakarongo mai ki ngā kōrero a aua tangata, he hauhau tonu ana mahara a aua tangata koia taku tūpato kāore e tau taku noho, he matakū, haere a waewae ai taku haere mai ki Taupō ki te kōrero ki ngā hauhau o Taupō ko te Kāwanatanga ki te pūpuri atu kei mate.

E hoa, māu e tuku mai i te pākehā pai reo mārama hei whakamārama i ngā kōrero nā, māku tonu e kōrero atu kia koe ānake aku whakaaro māu e titiro ki ā rātou kōrero- ka mutu-

Nā tō hoa aroha

Nā Te Poihipi Tūkairangi (National Library of NZ)

Kāti, kei runga ake nei ngā maramara kōrero kia kitea ake ai te reo o Tūwharetoa, he reo tūturu rawa ki te rohe nei kua whakaatungia mai i roto i ngā whakataukī/whakatauākī me ngā waiata tawhito tae atu anō ki ngā tuhinga kua tirohia ake nei.

Ētehi o ng

